



LIBÈTE EGALITE FRATÈNITE

REPIBLIK AYITI

KOMITE KONSILTATIF

ENDEPANDAN

Avant-Projet Constitution

Avanpwojè Konstitisyon

Janvier 2021 / Janvye 2021

SOMMAIRE

SA KI NAN KONSTITISYON AN

CONSTITUTION DE LA RÉPUBLIQUE D’HAÏTI.....	1
PRÉAMBULE.....	1
KONSTITISYON REPIBLIK.....	1
DEKLARASYON.....	1
TITRE I ^{ER}	3
DISPOSITIONS GÉNÉRALES.....	3
CHAPITRE I ^{ER}	3
LES CARACTERISTIQUES FONDAMENTALES DE LA REPUBLIQUE D’HAÏTI.....	3
TIT PREMYE. -.....	3
DISPOZISYON JENERAL YO.....	3
CHAPIT PREMYE. -.....	3
KARAKTERISTIK FONDALNATAL REPIBLIK AYITI.....	3
CHAPITRE II.-.....	4
LE TERRITOIRE DE LA REPUBLIQUE D’HAÏTI.....	4
CHAPIT 2.-.....	4
TERITWA REPIBLIK AYITI.....	4
CHAPITRE III.-.....	4
LA NATIONALITE HAÏTIENNE.....	4
CHAPIT 3.-.....	4
NASYONALITE AYISYEN AN.....	4
CHAPITRE IV.-.....	5
LA CITOYENNETE.....	5
CHAPIT 4.-.....	5
SA YON SITWAYEN YE.....	5
TITRE II.-.....	7
DROITS, DEVOIRS ET LIBERTÉS.....	7
CHAPITRE I ^{ER}	7
LE DROIT A LA VIE, A LA SANTE ET AU RESPECT DE LA PERSONNE HUMAINE.....	7

TIT 2.-	7
DWA, DEVWA AK LIBÈTE YO.....	7
CHAPIT PREMYE.-	7
TOUT MOUN GEN DWA VIV, TOUT MOUN GEN DWA VIV AN SANTE, TOUT MOUN GEN DWA JWENN RESPE.....	7
CHAPITRE II.-	8
LE DROIT A UN ENVIRONNEMENT SAIN	8
CHAPIT 2.-	8
DWA POU MOUN VIV NAN YON ANVIWONMAN KI SAN DANJE.....	8
CHAPITRE III.-	8
LA LIBERTE INDIVIDUELLE	8
CHAPIT 3.-	8
LIBETE CHAK MOUN GENYEN	8
CHAPITRE IV.-	9
LES DROITS ET LIBERTES EN MATIERE PENALE	9
CHAPIT 4.-	9
DWA AK LIBETE KI GEN POU WE AK KESYON PENAL.....	9
CHAPITRE V.-.....	10
LA LIBERTE D'EXPRESSION ET DE LA PRESSE	10
CHAPIT 5.-	10
MOUN GEN DWA PALE LIB, LAPRES GEN DWA FONKSYONE LIB.....	10
CHAPITRE VI.-	12
LE DROIT A L'INFORMATION.....	12
CHAPIT 6.-	12
DWA POU MOUN GENYEN ENFOMASYON	12
CHAPITRE VII.-.....	12
LA LIBERTE DE CONSCIENCE	12
CHAPIT 7.-	12
MOUN GEN DWA SUIV KWAYANS YO AK RELIJYON YO LIB	12
CHAPITRE VIII.-	12
LA LIBERTE DE REUNION ET D'ASSOCIATION	12
CHAPIT 8.-	12
MOUN GEN DWA REYINI LIB.....	12
MOUN LIB FÈ ASOSYASYON YO VLE.....	12
CHAPITRE IX.-	13
L'EDUCATION, L'ENSEIGNEMENT, LA RECHERCHE ET LA CULTURE	13
CHAPIT 9.-	13
EDIKASYON, ANSEYMAN, RECHECH AK LAKILTI.....	13
CHAPITRE X.-.....	15
LA LIBERTE DU TRAVAIL.....	15
CHAPIT 10.-	15
NENPOT MOUN GEN DWA TRAVAY LIB	15
CHAPITRE XI.-	16
LA LIBERTE ECONOMIQUE.....	16
CHAPIT 11.-	16
LIBETE EKONOMIK.....	16
CHAPITRE XII.-.....	17
L'IMPOSITION	17

CHAPIT 12.-	17
TAKS AK ENPO	17
CHAPITRE XIII.-	18
LA PROPRIETE	18
CHAPIT 13.-	18
DWA POU MOUN GEN BYEN	18
CHAPITRE XIV.-	19
L'ADMINISTRATION ET LA FONCTION PUBLIQUES	19
CHAPIT 14.-	19
ADMINISTRASYON PIBLIK LA AK FONKSYON PIBLIK YO	19
CHAPITRE XV.-	20
LES DROITS DES ETRANGERS	20
CHAPIT 15.-	20
DWA ETRANJE YO	20
CHAPITRE XVI.-	21
LES DEVOIRS DU CITOYEN	21
CHAPIT 16.-	21
DEVWA SITWAYEN YO	21
CHAPITRE XVII.-	23
LA PROTECTION DU CITOYEN	23
CHAPIT 17.-	23
PWOTEKSYON SITWAYEN	23
TITRE III.-	24
SOVERAINETÉ NATIONALE	24
CHAPITRE I^{ER}.-	24
DISPOSITIONS GENERALES	24
TIT 3.-	24
SA KI FÈ PEYI AYITI GRANMOUN TÈT LI	24
CHAPIT PREMYE.-	24
DISPOZISYON JENERAL YO	24
CHAPITRE II.-	25
LE POUVOIR LEGISLATIF	25
SECTION 1^{RE}.- L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DU POUVOIR LEGISLATIF	25
CHAPIT 2.-	25
POUVWA LEJISLATIF LA	25
SEKSYON PREMYE.- ÒGANIZASYON AK FONKSYONMAN POUVWA LEJISLATIF LA	25
SECTION 2.- L'EXERCICE ET LES ATTRIBUTIONS DU POUVOIR LEGISLATIF	30
SEKSYON 2.- RESKONSABLITE AK FONSKYON POUVWA LEJISLATIF LA	30
CHAPITRE III.-	37
LE POUVOIR EXECUTIF	37
SECTION 1^{RE}.- DISPOSITIONS GENERALES	37
CHAPIT 3.-	37

POUWA EGZEKITIF LA	37
SEKSYON PREMYE.- DISPOZISYON JENERAL YO	37
SECTION 2.- L'ÉLECTION ET LE MANDAT DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE.....	37
SEKSYON 2.- ELEKSYON AK MANDA PREZIDAN REPUBLIK LA	37
SECTION 3.- LES ATTRIBUTIONS DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE	40
SEKSYON 3.- FONKSYON AK RESKONSABLITE PREZIDAN REPUBLIK LA.....	40
SECTION 4.- LES MINISTRES ET LES SECRÉTAIRES D'ÉTAT	44
SEKSYON 4.- MINIS AK SEKRETE D'ETA YO	44
CHAPITRE IV.- LE POUVOIR JUDICIAIRE	46
SECTION 1 ^{RE} .- DISPOSITIONS GÉNÉRALES	46
CHAPITRE 4.- POUWA JIDISYE A	46
SEKSYON PREMYE.-DISPOZISYON JENERAL YO	46
SECTION 2.- LES JURIDICTIONS DE L'ORDRE JUDICIAIRE	48
SEKSYON 2.- JIRIDIKSYON LOD SISTEM JIDISYE A.....	48
SECTION 3.- LES JURIDICTIONS DE L'ORDRE ADMINISTRATIF.....	48
SEKSYON 3.- JIRIDIKSYON LOD SISTEM ADMINISTRATIF LA	48
SECTION 4.- LE CONSEIL SUPÉRIEUR DU POUVOIR JUDICIAIRE.....	49
SEKSYON 4.- KONSEY SIPERYE POUWA JIDISYE A	49
TITRE IV.-	50
COUR CONSTITUTIONNELLE	50
TIT 4.-	50
LAKOU KONSTITISYONEL	50
TITRE V.-	55
COUR DES COMPTES	55
TIT 5.-	55
LAKOU KONT YO	55
TITRE VI.-	58
CONSEIL ÉLECTORAL PERMANENT	58
TIT 6.-	58
KONSÈY ELEKTORAL PÈMANAN	58
TITRE VII.-	61

SÉCURITÉ ET DÉFENSE	61
CHAPITRE I^{ER} .-	61
LA FORCE PUBLIQUE	61
TIT 7.-	61
SEKIRITE AK DEFANS	61
CHAPIT PREMIE.-	61
FOS PIBLIK	61
CHAPITRE II.-	63
LES SERVICES D’INTELLIGENCE	63
CHAPIT 2.-	63
SEVIS ENTELJANS YO.....	63
TITRE VIII .-	65
HAUTE COUR DE JUSTICE	65
TIT 8 .-	65
WOTKOU JISTIS	65
TITRE IX.-	67
COLLECTIVITÉS TERRITORIALES ET DÉCENTRALISATION	67
CHAPITRE I^{ER} .-	67
DISPOSITIONS GENERALES.....	67
TIT 9.-	67
KOLEKTIVITE TÈRITORYAL YO AK DESANTRALIZASYON	67
CHAPIT PREMIE.-	67
DISPOZISYON JENERAL YO.....	67
CHAPITRE II.-	68
LE DEPARTEMENT	68
CHAPIT 2.-	68
DEPATMAN AN.....	68
CHAPITRE III.-.....	71
LA COMMUNE.....	71
CHAPIT 3.-	71
KOMIN NAN	71

CHAPITRE IV.-	72
LA SECTION COMMUNALE	72
CHAPIT 4.-	72
SEKSYON KOMINAL LA	72
TITRE X.-	74
RÉVISION DE LA CONSTITUTION	74
TIT 10.-	74
REVIZYON KONSTITISYON AN	74
TITRE XI.-	75
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES	75
CHAPITRE I^{ER}.-	75
DISPOSITIONS TRANSITOIRES	75
TIT 11 .-	75
DISPOZISYON TRANZITWA AK DISPOZISYON FINAL YO	75
CHAPIT PREMIE.-	75
DISPOZISYON TRANZITWA YO	75
CHAPITRE II.-	77
DISPOSITIONS FINALES	77
CHAPIT 2.-	77
DISPOZISYON FINAL YO	77

CONSTITUTION DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

PRÉAMBULE

Le Peuple haïtien proclame la présente Constitution :

- a) pour garantir ses droits inaliénables et imprescriptibles à la vie, à la liberté et à la poursuite du bonheur, conformément à son Acte d'Indépendance de 1804 et à la Déclaration universelle des Droits de l'Homme de 1948 ;
- b) pour constituer une Nation haïtienne socialement juste, économiquement libre et politiquement indépendante ;
- c) pour maintenir un État stable et fort, capable de protéger les valeurs, les traditions, la souveraineté et l'indépendance nationales ;
- d) pour garantir la démocratie qui implique le pluralisme idéologique et l'alternance politique et affirmer les droits inviolables et inaliénables du Peuple haïtien ;
- e) pour fortifier l'unité nationale, en éliminant toutes discriminations entre les populations des villes et des campagnes, par l'acceptation de la communauté de langues et de culture et par la reconnaissance du droit au progrès, à l'information, à l'éducation, à la santé, au travail et au loisir pour tous ;
- f) pour porter l'État à appliquer des mesures d'aménagement du territoire en vue d'assurer une répartition juste des ressources et des services afin de préserver l'ensemble du territoire national comme lieu de vie et d'activité ;
- g) pour assurer la séparation, l'indépendance et la répartition harmonieuse des pouvoirs de l'État au service des intérêts fondamentaux et prioritaires de la Nation ;
- h) pour instaurer un gouvernement reposant sur les libertés fondamentales et le respect des droits humains, la justice économique, la paix sociale, l'équité de genre, la concertation et la participation de toute la population aux

KONSTITISYON REPIBLIK AYITI

DEKLARASYON

Pèp ayisyen deklare li dakò ak Konstitisyon sila a :

- a) pou li garanti dwa fondanatal Pèp ayisyen pou li viv, pou li viv lib, pou li viv byen, dapre sa ki ekri nan Deklarasyon Endependans 1804 la ak prensip ki nan Deklarasyon inivèsèl Dwa Moun 1948 la ;
- an) pou li ede nan konstriksyon yon Nasyon ayisyen ki gen yon sosyete san fòskote e ki granmoun tèt li sou plan ekonomik ak sou plan politik ;
- b) pou li itil nan konsève yon Leta estab, yon Leta fò, ki kapab pwoteje valè, tradisyon, dwa granmoun ak endependans nasyon an;
- ch) pou li garanti demokrasi a ki chita sou prensip egzistans plizyè kouran ideyolojik ak prensip chanjman tanzantan nan pouvwa politik la epi pou li kanpe an kwa kont tout zak ki pase dwa Pèp ayisyen anba pye ;
- d) pou li soude nasyon an pi fèm nan kwape tout diskriminasyon ant moun lavil ak moun andeyò, nan aksepte tout sa nou genyen ansanm kòm lang ak kilti, epi nan rekonèt dwa tout ayisyen genyen pou yo fè pwogrè, pou yo jwenn enfòmasyon, pou yo jwenn edikasyon, pou yo jwenn swen sante, pou yo travay epi pou yo gen lwazi ;
- e) pou pèmèt Leta aplike divès mezi pou l'òganize teritwa a, yon manyè pou kapab gen yon pi bon distribisyon resous ak sèvis pou teritwa nasyonal la tounen yon espas kote moun ap viv epi mennen aktivite yo ;
- è) pou li garanti separasyon ak bon repatisyon pouvwa Leta yo k ap nan avantaj sa

grandes décisions engageant la vie nationale et sur une décentralisation effective ;

- i) pour instaurer une justice républicaine représentant une force morale dans la société fondée sur des principes de droit, de liberté, d'égalité et de fraternité ;
- j) pour assurer aux femmes une représentation dans les instances de pouvoir et de décision qui soit conforme à l'égalité des sexes.

Nasyon an genyen kòm enterè ak priyòrite ;

- en) pou li ede nan mete yon modèl gou vènmàn ki chita sou libète fondamantal yo ak respè dwa moun, jistis ekonomik, lapè sosyal, rapò san fòskote ant fanm ak gason nan sosyete a, antant ak patisipasyon tout moun nan popilasyon an nan tout gwo desizyon k ap pran e ki pral angaje avni nasyon an ansanm ak yon desantralizasyon total kapital ;
- f) pou mete yon sistèm jistis sou pye nan Repiblik la ki reprezante yon fòs moral ki chita sou prensip ki makònen ak prensip dwa, prensip libète, prensip egalite ak prensip fratènite a ;
- g) pou li garanti reprezantasyon fanm yo nan espas pouvwa a ak nan espas desizyon yo ki respekte prensip relasyon san fòskote ant fanm ak gason nan sosyete a.

TITRE I^{er}.-
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Chapitre I^{er}.-
Les caractéristiques fondamentales de la
République d'Haïti

Article 1^{er}.- Haïti est une République souveraine, démocratique, indivisible, laïque et solidaire. Son organisation est décentralisée.

Article 2.- La ville de Port-au-Prince est la capitale d'Haïti et le siège de son Gouvernement. Ce siège peut être déplacé en cas de force majeure.

Article 3.- Les couleurs nationales sont le bleu et le rouge.

L'emblème de la Nation haïtienne est le drapeau qui répond à la description suivante :

- a) deux (2) bandes d'étoffe d'égales dimensions : l'une bleue en haut, l'autre rouge en bas, placées horizontalement ;
- b) au centre, sur un carré d'étoffe blanche, sont disposées les armes de la République.

Les armes de la République sont : le Palmiste surmonté du bonnet de la Liberté et ombrageant de ses palmes un trophée d'armes avec la légende : l'Union fait la Force.

Article 4.- La devise nationale est : Liberté – Égalité – Fraternité.

Article 5.- L'hymne national est : La Dessalinienne.

Le salut du drapeau est obligatoire.

Article 6.- Tous les Haïtiens sont unis par une langue commune : le créole.

Le créole et le français sont les langues officielles de la République.

TIT PREMÛE. -
DISPOZISYON JENERAL YO

Chapit premye. -
Karakteristik fondanatal Repiblik Ayiti

Atik premye.- Repiblik Ayiti granmoun tèt li, li demokratik, li pa ka divize, li layik e li solidè. Li gen yon òganizasyon ki chita sou desantralizasyon.

Atik 2.- Vil Pòtoprens se kapital Ayiti e se la Gouvènman an chita. Depi gen gwo nesesite pou sa, yo ka toujou deplase syèj Gouvènman an.

Atik 3.- Koulè drapo peyi Ayiti se ble ak wouj.

Men ki jan drapo peyi Ayiti fèt :

a) Drapo a fèt ak de (2) moso twal menm longè, menm lajè. Moso twal ble a anwo. Moso twal wouj la anba. Tou de (2) moso twal yo kouche ;

an) Nan mitan, sou yon moso twal blan, yon moso twal kare, y ap fè desen yon pye palmis ak yon bonèt wouj sou tèt pye palmis la.

Anba pye palmis la, y ap fè desen kèk zam ak kèk enstriman mizik. Men sa y ap ekri anba, sou moso twal blan an : Men anpil chay pa lou.

Atik 4.- Deviz Pèp ayisyen an se : Libète - Egalite - Fratènite.

Atik 5.- Im nasyonal la se : Ladesalinyèn.

Tout Ayisyen dwe respekte ak salye drapo a.

Atik 6.- Se lang kreyòl la ki simante tout Ayisyen ansanm.

Kreyòl ak franse se lang ofisyèl Repiblik la.

Article 7.- L'unité monétaire est la gourde. Elle est divisée en centimes.

Chapitre II.- Le territoire de la République d'Haïti

Article 8.- Le territoire de la République d'Haïti est limité à l'Est par la République Dominicaine, au Nord par l'Océan Atlantique, au Sud et à l'Ouest par la Mer des Caraïbes ou Mer des Antilles. Il comprend :

- a) la partie occidentale de l'île d'Haïti ainsi que les îles adjacentes : La Gonâve, La Tortue, l'Île à Vache, Les Cayemittes, La Navase, La Grande Caye et les autres îles de la mer territoriale ;
- b) la mer territoriale et la zone économique exclusive ;
- c) le milieu aérien surplombant la partie terrestre et maritime.

Article 9.- Le territoire de la République d'Haïti est inviolable et ne peut être aliéné ni en tout, ni en partie par aucun traité ou convention.

Article 10.- Le territoire de la République est divisé et subdivisé en départements, arrondissements, communes et sections communales.

La loi détermine le nombre de ces divisions et subdivisions, et en règle l'organisation et le fonctionnement.

Chapitre III.- La nationalité haïtienne

Article 11.- Possède la nationalité haïtienne de naissance tout individu né en Haïti ou à l'étranger d'un père haïtien ou d'une mère haïtienne.

Atik 7.- Lajan ki sèvi ann Ayiti se goud. Goud la divize an santim.

Chapit 2.- Teritwa Repiblik Ayiti

Atik 8.- Repiblik Dominikèn bònè teritwa Repiblik Ayiti sou kote Lès. Oseyan Atlantik bònè l sou kote Nò. Lanmè Karayib yo oubyen lanmè Antiy yo bònè l sou kote Sid ak kote Lwès li. Teritwa a kouvri :

- a) pati lwès Zile Ayiti a ansanm ak zile ki tou pre l yo, tankou : Lagonav, Latòti, Ilavach, Kayimit yo, Lanavaz, Grankay ak lòt zile ki nan lanmè peyi a ;
- a) lanmè peyi a ak zòn ki rezève pou aktivite ekonomik sèlman ;
- b) espas ayeryen ki kouvri tè ak lanmè peyi a.

Atik 9.- Okenn Nasyon pa ka monte sou teritwa Repiblik Ayiti e pa ka gen okenn trete ak konvansyon ki ka fè Pèp ayisyen pèdi dwa li genyen sou tè pa l la oubyen sou yon pati ladan l.

Atik 10.- Teritwa Repiblik la divize an departman, departman yo divize ann awondisman, awondisman yo divize an komin epi komin yo divize an seksyon kominal.

Lalwa fikse kantite departman, kantite komin ak kantite seksyon kominal ki dwe genyen e li tou di kouman pou yo òganize ak kouman pou yo fonksyone.

Chapit 3.- Nasyonalitye ayisyen an

Atik 11.- Yon moun ki fèt ann Ayiti oubyen ki fèt nan peyi etranje e ki gen : swa manman l oubyen papa l ki ayisyen, se ayisyen.

Tout individu ayant une ascendance haïtienne peut faire valoir ses droits à la nationalité haïtienne, dans les conditions prévues par la loi.

Possède également la nationalité haïtienne de naissance tout individu né sur le sol de la République d'Haïti.

Aucun Haïtien ne peut faire prévaloir sa nationalité étrangère sur le territoire de la République d'Haïti.

Il est possible de renoncer à la nationalité haïtienne, si l'intéressé jouit d'une autre nationalité. Cette renonciation résulte d'une demande solennelle et expresse de l'intéressé auprès du tribunal de première instance haïtien territorialement compétent.

Article 12.- La nationalité haïtienne peut être acquise par la naturalisation après cinq années de résidence continue sur le territoire de la République.

Chapitre IV.- La citoyenneté

Article 13.- La jouissance, l'exercice des droits civils et politiques constituent la qualité du citoyen.

Le régime de la citoyenneté est fixé par la loi, qui règle notamment l'octroi, la suspension et la perte des droits civils et politiques.

Article 14.- L'âge de la majorité est fixée à dix-huit (18) ans.

Article 15.- Les Haïtiens, sans distinction de sexe ni d'état civil, âgés de dix-huit ans au moins, jouissent de leurs droits civils et politiques s'ils réunissent les autres conditions prévues par la Constitution et par la loi.

Yon moun ki gen yon gran paran l ki ayisyen kapab reklame dwa pou li gen nasyonalite ayisyen an selon lalwa.

Yon moun ki fèt sou teritwa Repiblik Ayiti a tou genyen nasyonalite ayisyen.

Okenn ayisyen pa ka sèvi ak yon nasyonalite etranje li genyen sou teritwa Repiblik Ayiti.

Li posib pou yon moun rejte nasyonalite ayisyen an, si moun nan gen yon lòt nasyonalite. Pou sa rive fèt, konsène a ap fè yon demann ofisyèl ak tout konsyans li bò kote tribinal sivil ki nan zòn kote l rete a e ki gen konpetans pou sa.

Atik 12.- Yon moun ki rezide pandan senk (5) lane youn dèyè lòt sou teritwa Repiblik la, kapab genyen nasyonalite ayisyen an.

Chapit 4.- Sa yon sitwayen ye

Atik 13.- Yon sitwayen se yon moun ki genyen tout dwa sivil ak tout dwa politik li e ki genyen kapasite pou l jwi dwa sa yo.

Se lalwa ki deside, ki lè yon moun kapab sèvi ak dwa sivil ak dwa politik yo, ki lè li pa gen dwa sèvi avèk yo pandan yon tan epi ki lè li pèdi dwa sa yo nèt.

Atik 14.- Yon moun majè depi li gen dizuit (18) lane.

Atik 15.- Tout Ayisyen, fi kou gason, moun marye ak moun ki pa marye kapab sèvi ak dwa sivil oubyen dwa politik yo, depi yo deja gen dizuit (18) lane, e depi yo ranpli tout kondisyon Konstitisyon an ak lalwa prevwa yo.

Article 16.- Le principe de parité est reconnu à tous les niveaux de la vie nationale, notamment dans les services publics.

La loi électorale prévoit des dispositions encourageant les partis politiques à désigner des femmes aux postes électifs.

Atik 16.- Prensip patisipasyon fanm kou gason san fòskote ak san paspouki nan sa k ap fèt nan tout nivo nan peyi a, se yon prensip tout moun dwe respekte san mank, espesyalman nan sèvis piblik yo.

Lwa elektoral la dwe gen kèk dispozisyon ki ankouraje pati politik prezante menm kantite fanm ak menm kantite gason nan eleksyon.

**TITRE II.-
DROITS, DEVOIRS ET LIBERTÉS**

Chapitre I^{er}.-

**Le droit à la vie, à la santé et au respect de la
personne humaine**

Article 17.- L'État garantit à tous le droit à la vie, à la santé et au respect de la personne humaine, conformément à la Déclaration universelle des Droits de l'Homme de 1948.

Article 18.- Pour assurer la protection et le maintien du système de santé, l'État crée des hôpitaux, des dispensaires et des centres de santé.

L'État encourage l'initiative privée dans le domaine de la santé.

Article 19.- L'État garantit le droit de tout individu à un logement décent, à l'éducation, à l'alimentation et à la sécurité sociale.

Article 20.- L'État protège la famille, base fondamentale de la société.

Il doit une égale protection à toutes les familles. Il procure aide et assistance à la maternité, à l'enfance et à la vieillesse.

La violence intrafamiliale et sexuelle, sous toutes ses formes, est condamnée.

L'État prend les mesures nécessaires pour prévenir et sanctionner la violence à l'égard des femmes.

**TIT 2.-
DWA, DEVWA AK LIBÈTE YO**

Chapit premye.-

**Tout moun gen dwa viv, tout moun gen dwa
viv an sante, tout moun gen dwa jwenn respè**

Atik 17.- Leta dwe pran dispozisyon pou tout moun jwenn lavi, lasante ak respè dapre Deklarasyon inivèsèl Dwa Moun 1948 la.

Atik 18.- Pou Leta pwoteje epi pèmèt sistèm sante a fonksyone kòm sadwa, li fè lopital, dispansè ak sant sante.

Leta ankouraje tout travay sektè prive a fè nan domèn sante.

Atik 19.- Men ki dwa Leta rekonèt tout sitwayen Ayisyen genyen : dwa pou yo jwenn bon kay pou yo rete, dwa pou yo jwenn edikasyon, dwa pou yo byen manje ak dwa pou sila ki nan bezwen yo jwenn èd nan men Leta.

Atik 20.- Leta la pou l pwoteje lafanmi, pote mitan sosyete a.

Li dwe veyatif pou l konnen ki jan tout fanmi ap viv san paspouki. Leta dwe fanm ansent ak nouris, timoun piti ak granmoun ki gen anpil laj bon jan èd ak asistans.

Tout kalite zak vyolans nan fanmi ak tout kalite zak vyolans seksyèl merite kondanasyon.

Leta la pou l pran tout dispozisyon nesèsè pou l fè prevansyon kont tout zak vyolans k ap fèt sou fanm epi pou li pini zak sa yo.

**Chapitre II.-
Le droit à un environnement sain**

- Article 21.-** L'environnement naturel étant le cadre privilégié de vie de la population, les comportements qui risquent de perturber l'équilibre écologique sont interdits.
- Article 22.-** La loi détermine les conditions de protection de la faune et de la flore. Elle sanctionne les contrevenants.
- Article 23.-** Nul ne peut introduire dans le pays des déchets ou résidus de provenance étrangère de quelque nature que ce soit, sous peine de poursuites civiles et pénales.

**Chapitre III.-
La liberté individuelle**

- Article 24.-** Nul ne peut être poursuivi, arrêté ou détenu que dans les cas déterminés par la loi et selon les formes qu'elle prescrit.
La responsabilité pénale est personnelle. Nul ne peut être arrêté à la place d'un autre.
- Article 25.-** L'arrestation et la détention, sauf en cas de flagrant délit, ont lieu sur un mandat écrit d'un juge légalement compétent.
Sauf en cas de flagrant délit, aucune arrestation sur mandat, aucune perquisition ne peut se faire entre six (6) heures du soir et six (6) heures du matin.
- Article 26.-** Toute rigueur ou contrainte qui n'est pas nécessaire pour appréhender une personne ou la maintenir en détention, toute pression morale ou brutalité physique, notamment pendant l'interrogatoire, sont

**Chapit 2.-
Dwa pou moun viv nan yon anviwònman ki san danje**

- Atik 21.-** Anviwònman natirèl la se pi bon kote pou moun nan popilasyon an viv. Leta la pou li entèdi tout konpòtman ki ka deranje lanati.
- Atik 22.-** Lalwa fikse kondisyon pwoteksyon kote bèt ak plant ap viv. Lalwa pini tout moun ki pa respekte kondisyon sa yo.
- Atik 23.-** Lajistis ap pran sanksyon sivil ak sanksyon penal kont tout moun ki antre nan peyi a ak fatra oubyen dechè ki soti nan peyi etranje.

**Chapit 3.-
Libète chak moun genyen**

- Atik 24.-** Yo pa gen dwa ni al dèyè yon moun, ni arete l, ni mete l nan prizon, san se pa pou yon rezon lalwa prevwa, ak jan lalwa di sa dwe fèt.
Chak moun gen reskonsablite pa l. Yo pa gen dwa arete okenn moun nan plas yon lòt.
- Atik 25.-** Yo pa gen dwa arete moun ni yo pa gen dwa fèmen moun nan prizon san se pa ak yon manda yon otorite lalwa bay pouvwa ekri manda sa a, sòs si yo ta bare moun nan nan men.
Anwetan ka yon moun yo bare nan men, yo pa gen dwa arete moun ata ak manda ant sis (6) è di swa al pou sis (6) è di maten. Ni yo pa gen dwa fouye kay moun ant sis (6) è di swa al pou sis (6) è di maten.
- Atik 26.-** Yo pa gen dwa fè fòs ak yon moun yo vin arete oubyen yo vle kenbe nan prizon san pa gen nesosite pou sa. Yo pa gen dwa fè yon moun menas, ni yo pa gen dwa maltrete l pou

interdites.

Article 27.- Nul ne peut être interrogé en l'absence de son avocat ou d'un témoin de son choix.

Article 28.- Nul ne peut être maintenu en détention s'il n'a comparu dans les quarante-huit (48) heures qui suivent son arrestation devant un juge appelé à statuer sur la légalité de l'arrestation et si ce juge n'a confirmé la détention par une décision motivée.

Si l'arrestation est jugée illégale, le juge ordonne la libération immédiate du détenu et cette décision est exécutoire sur minute nonobstant appel, pourvoi en cassation ou défense d'exécuter.

Article 29.- Toutes violations des dispositions relatives à la liberté individuelle sont des actes arbitraires. Les personnes lésées peuvent, sans autorisation préalable, saisir les tribunaux compétents pour poursuivre les auteurs et les exécutants de ces actes arbitraires quelles que soient leurs qualités et fonctions.

Article 30.- Les fonctionnaires et les employés de l'État sont directement responsables selon les lois pénales, civiles et administratives des actes accomplis en violation de droits. Dans ces cas, la responsabilité civile s'étend aussi à l'État.

Chapitre IV.-

Les droits et libertés en matière pénale

Article 31.- Nulle peine ne peut être établie que par la loi, ni infligée que dans les cas que celle-ci détermine.

yo fè l pale.

Atik 27.- Yo pa gen dwa entèwoje moun san prezans avoka l oubyen san prezans yon temwen li chwazi.

Atik 28.- Yo pa gen dwa kenbe moun nan prizon pandan plis pase karantuit (48) è d tan san li pa parèt devan jij ki la pou pwononse l sou legalite arestasyon an epi si jij sa a pa konfime arestasyon an apati yon desizyon valab.

Si yo twouve yo pa te arete moun nan legal, jij la dwe pase lòd lage l tousuit.

Yo dwe obeyi desizyon jij la lapoula, menm si yo te mande pou kòz la ale ann apèl, devan Lakou kasasyon, oubyen te deja gen yon desizyon Lajistis pou yo pa obeyi jijman an.

Atik 29.- Dezobeyi lwa ki pwoteje libète chak moun, se zak gwo ponyèt. Moun yo fè abi sa yo, gen dwa al nan tribinal ki la pou sa, san yo pa mande pèmisyon. Yo gen dwa mande pinisyon pou tout moun ki fè zak gwo ponyèt sa yo ansanm ak moun ki te ede nan fè zak sa yo, kèlkilanswa pozisyon ak fonksyon moun sa yo.

Atik 30.- Dapre sa ki nan lwa penal, lwa sivil ak lwa administratif yo, anlwaye Leta ak reskonsab Leta gen pwòp reskonsablite pa yo lè gen zak ki fèt kont dwa moun. Nan ka sa yo, Leta gen reskonsablite pa l tou. Yo rele sa : reskonsablite sivil.

Chapit 4.-

Dwa ak libète ki gen pou wè ak kesyon penal

Atik 31.- Se lalwa sèlman ki gen dwa di ki pèn yo prevwa pou yon zak epi nan ki ka ak nan ki sikonstans yo dwe bay pèn sa a.

Article 32.- La peine de mort est abolie en toute matière et en toute circonstance.

Article 33.- La loi ne peut avoir d'effet rétroactif, sauf en matière pénale et uniquement quand elle est favorable à l'accusé.

Article 34.- Nul ne peut être obligé de témoigner contre lui-même en matière criminelle, correctionnelle ou de simple police.

Article 35.- Dans le cadre de la Constitution et de la loi, le jury est établi en matière criminelle pour les crimes de sang et en matière de délits politiques.

Article 36.- Aucune perquisition, ni aucune saisie ne peut avoir lieu qu'en vertu de la loi et dans les formes qu'elle prescrit.

Article 37.- Aucun citoyen, quelle que soit sa qualité, civile ou militaire, ne peut être distrait des juges que la Constitution et la loi lui assignent.

Article 38.- La justice militaire est compétente uniquement pour juger les infractions à la discipline militaire commises par des militaires et pour statuer sur les crimes et délits commis en temps de guerre.

Article 39.- L'organisation et le fonctionnement des prisons doivent respecter le principe fondamental de la dignité humaine.

Chapitre V.-

La liberté d'expression et de la presse

Article 40.- Tout Haïtien a le droit d'exprimer librement ses opinions, en toute matière et par tout moyen de son choix.

Article 41.- La liberté de la presse est garantie. Le journaliste exerce librement sa profes-

Atik 32.- Pèn lanmò a pa egziste pou okenn ka ak nan okenn sikonstans.

Atik 33.- Yon lwa pa valab pou yon kòz yo ta jije anvan lwa sa a parèt, sof si se yon lwa lwa penal, e ki ta an favè moun yo akize a.

Atik 34.- Lè gen krim, lè gen deli, lè gen kontravansyon, yo pa kapab fòse yon moun sèvi temwen kont pwòp tèt li.

Atik 35.- Lè y ap jije krim kote san koule ak lè y ap jije deli pou kòz politik, Konstitisyon an ak lalwa di : fòk gen yon jiri.

Atik 36.- Yo pa gen dwa antre kay moun ni fouye kay moun, san se pa pou yon rezon lalwa prevwa epi jan lalwa di sa dwe fèt.

Atik 37.- Dapre Konstitisyon an ak lalwa, yo pa gen dwa voye okenn sitwayen, kit li sivil, kit li militè, devan okenn lòt jij, pase jij ki la pou sa.

Atik 38.- Lajistis militè a gen konpetans pou l jije zak enfraksyon militè komèt kont kòd disiplin militè a sèlman epi pou l pwononse l sou krim ak deli yo komèt nan moman lagè.

Atik 39.- Òganizasyon ak fonksyònman prizon yo dwe respekte prensip fondamantal ki konsène diyite moun.

Chapit 5.-

Moun gen dwa pale lib, laprès gen dwa fonksyone lib

Atik 40.- Tout Ayisyen gen dwa di sa yopanse lib, nan tout domèn, jan yo pitto.

Atik 41.- Laprès lib pou li fè travay li. Jounalis la lib pou l pratike pwofesyon l

sion dans le cadre de la loi. Cet exercice ne peut être soumis à aucune autorisation, ni censure, sauf en cas de guerre.

Le journaliste ne peut être contraint de révéler ses sources. Il a toutefois pour devoir de vérifier l'authenticité et l'exactitude des informations délivrées. Il est également tenu de respecter l'éthique et la déontologie professionnelles.

Article 42.- Tout délit de presse ainsi que les abus du droit d'expression relèvent du code pénal.

Article 43.- La liberté et le secret de la correspondance, et de toutes les autres formes de communication, sont inviolables. Leur limitation ne peut résulter que d'un acte motivé de l'autorité judiciaire et selon les garanties accordées par la loi.

dapre kondisyon lalwa fikse. Li pa bezwen pyès otorizasyon pou li travay epi yo pa dwe mete limit sou travay li sof nan moman lagè.

Yo pa ka fòse jounalis la bay sous li. Men li gen devwa pou l verifye si enfòmasyon l ap bay yo vre epi si yo egzak. Mete sou sa, li dwe respekte prensip etik ak prensip deyontoloji metye jounalis la.

Atik 42.- Se sou kòd penal la y ap chita pou yo jije tout deli laprès komèt ansanm ak tout zak vyolasyon ki fèt kont libète espresyon an.

Atik 43.- Okenn moun pa gen dwa komèt zak vyolasyon sou libète moun genyen pou yo sèvi ak dokiman ekri oubyen tout lòt fòm kominikasyon moun ak moun epi pou yo kenbe sa ki ekri a sekre. Sèl yon desizyon valab ki soti bò kote lajistis kapab mete limit nan libète sa a pandan y ap respekte tout garanti lalwa bay yo.

**Chapitre VI.-
Le droit à l'information**

Article 44.- Pour l'information des citoyens, l'État assure la publication, dans les langues officielles de la République, des lois, des traités, conventions et accords internationaux, des ordonnances, des décrets, des arrêtés et de tous autres textes officiels qui touchent à la vie de la Nation, exception faite des informations relevant de la sécurité nationale.

**Chapitre VII.-
La liberté de conscience**

Article 45.- Toutes les religions et tous les cultes sont libres.

Toute personne a le droit de professer sa religion et son culte, pourvu que l'exercice de ce droit ne trouble pas l'ordre et la paix publics.

Article 46.- La loi établit les conditions de reconnaissance et de fonctionnement des religions et des cultes.

**Chapitre VIII.-
La liberté de réunion et d'association**

Article 47.- La liberté d'association et de réunion est garantie. Elle s'exerce de manière pacifique et sans armes.

Les manifestations sur la voie publique sont soumises à une notification préalable aux autorités de police.

Article 48.- Les partis et groupements politiques concourent à l'expression du suffrage.

**Chapit 6.-
Dwa pou moun genyen enfòmasyon**

Atik 44.- Nan lide pou Leta garanti dwa sitwayen pou yo gen enfòmasyon an, li dwe pibliye lwa, trete, konvansyon entènasyonal ak akò entènasyonal, òdonans, dekrè, arete ak tout tèks ofisyèl ki konsène lavi Nasyon an nan de (2) lang ofisyèl Repiblik la, anwetan tèks ki gen enfòmasyon sou sekirite nasyonal la.

**Chapit 7.-
Moun gen dwa suiv kwayans yo ak relijyon yo lib**

Atik 45.- Tout moun suiv relijyon ak kwayans yo lib.

Tout moun lib suiv relijyon pa yo, ak kwayans pa yo, depi sa yo fè a, pa kontrarye dwa okenn moun, ni dwa okenn gwoup moun nan peyi a.

Atik 46.- Lalwa fikse nan ki kondisyon sèvis ak seremoni gen dwa fèt nan peyi a, selon relijyon ak selon kwayans chak moun.

**Chapit 8.-
Moun gen dwa reyini lib
Moun lib fè asosyasyon yo vle**

Atik 47.- Moun gen dwa reyini lib pou yo mete asosyasyon kanpe epi pou yo fè reyinyon san zam pou rezon politik, rezon ekonomik, rezon sosyal, rezon kiltirèl oubyen pou tout lòt rezon ki la pou tabli lapè.

Yo dwe ekri lapolis davans pou yo enfòme l sou tout manifestasyon k ap fèt nan lari.

Atik 48.- Pati politik ak gwoupman pati politik yo kapab ede pèp la eksprime vo-

Ils se forment et exercent leur activité librement. Ils doivent respecter les principes de la souveraineté nationale et de la démocratie.

La loi détermine leurs conditions de reconnaissance et de fonctionnement, ainsi que les avantages et privilèges qui leur sont réservés.

Chapitre IX.-

L'éducation, l'enseignement, la recherche et la culture

Article 49.- L'État garantit le droit à l'éducation.

L'éducation est libre à tous les niveaux d'enseignement. Cette liberté s'exerce sous le contrôle de l'État.

L'enseignement est obligatoire jusqu'à l'âge de seize (16) ans.

Article 50.- L'éducation publique est à la charge de l'État et des collectivités territoriales.

Ils doivent mettre l'école gratuitement à la portée de tous et veiller au niveau de formation des enseignants des secteurs public et privé.

Article 51.- L'enseignement supérieur est libre. Il est dispensé par l'Université d'État d'Haïti et par les universités publiques départementales, qui sont autonomes, ainsi que par des universités privées, des écoles supérieures publiques et des écoles supérieures privées agréées par l'État. Leur organisation et leur fonctionnement sont fixés par la loi.

Article 52.- L'État finance le fonctionnement et le développement de l'Université d'État

lonte l pi klè nan eleksyon. Yo gen dwa fèt lib. Yo gen dwa travay lib. Yo dwe dakò, ni ak tout prensip demokrasi, ni ak tout prensip ki fè peyi Ayiti se yon peyi ki granmoun tèt li.

Lalwa fikse kondisyon pou yo rekonèt pati politik ak gwoupman pati politik yo ak kouman pou yo fonksyone epi li tou fikse avantaj ak privilèj yo kapab genyen.

Chapit 9.-

Edikasyon, ansèyman, rechèch ak lakilti

Atik 49.- Leta dwe pran dispozisyon pou tout moun jwenn edikasyon.

Edikasyon dwe lib nan tout nivo ansèyman. Se Leta k ap kontwole dwa pou moun jwenn edikasyon an.

Edikasyon obligatwa rive nan laj sèz (16) lane.

Atik 50.- Se Leta ak kolektivite teritoryal yo ki reskonsab lekòl piblik yo.

Se pou Leta ak kolektivite teritoryal yo mete lekòl gratis pou tout moun. Se pou yo kontwole nivo fòmasyon pwofesè lekòl piblik ak pwofesè lekòl prive yo.

Atik 51.- Ansèyman siperyè a lib. Se Inivèsite Leta Ayiti ak inivèsite piblik nan depatman yo, ki otonòm, mete ak inivèsite prive, lekòl siperyè piblik ansanm ak lekòl siperyè prive Leta rekonèt k ap bay nivo edikasyon sa a. Se lalwa ki di kouman pou yo òganize akfonksyone epi ki kote pou yo mete yo.

Atik 52.- Leta finance fonksyonman ak devlopman Inivèsite Leta Ayiti,

d'Haïti, des universités publiques départementales et des écoles supérieures publiques.

L'État encourage le développement de la recherche, de la science et de la technologie.

Article 53.- Un organisme public indépendant régule et contrôle la qualité de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique sur l'ensemble du territoire national.

Sa mission s'étend aux institutions publiques et privées œuvrant dans ces domaines. Chaque année, il publie un rapport d'évaluation et établit une liste des institutions les plus performantes.

La loi détermine la dénomination, l'organisation et le fonctionnement de cet organisme.

Article 54.- Les richesses archéologiques, historiques, culturelles et folkloriques du pays de même que les richesses architecturales, témoins de la grandeur de notre passé, font partie du patrimoine national. En conséquence, les monuments, les ruines, les sites des grands faits d'armes de nos ancêtres, les centres réputés de nos croyances africaines et tous les vestiges du passé sont placés sous la protection de l'État. La loi détermine pour chaque domaine les conditions spéciales de cette protection.

Article 55.- Une académie haïtienne est instituée en vue de fixer la langue créole et de permettre son développement scientifique et harmonieux.

La loi fixe l'organisation et le fonctionnement de l'académie haïtienne.

inivèsite piblik nan departman yo ansanm ak lekòl siperyè piblik yo.

Leta ankouraje devlopman rechèch, devlopman lasyans ak devlopman teknoloji.

Atik 53.- Se yon òganis piblik endepandan k ap kontwole kalite asèyman siperyè ak rechèch syantifik sou tout teritwa nasyonal la. Misyon òganis sa a, se travay ak enstitisyon piblik kou prive. Chak ane l ap pibliye yon rapò evalyasyon ansanm ak yon lis k ap genyen enstitisyon ki bay pi bon rezilta.

Lalwa ap bay enstitisyon endepandan sa a non, l ap di kouman pou yo òganize l epi kouman pou yo fè l fonksyone.

Atik 54.- Patrimwàn nasyonal la ranmase tout sa peyi a genyen kòm richès tankou akeyoloji, istwa l, kilti l ak fòklòl l menm jan ak tout bèl zèv achitekti li yo ki ka sèvi kòm temwen bèl pase nou genyen nan listwa nou. Nan sans sa a, moniman, ansyen konstriksiyon ki fin kraze yo, anplasman kote zansèt nou yo te genyen tout gwo batay yo, espas tout moun rekonèt kòm sant kwayans afriken nou yo ak tout lòt tras pase nou an dwe jwenn bon jan pwoteksyon bò kote Leta. Lalwa fikse kondisyon espesyal pou chak domèn sa yo jwenn pwoteksyon.

Atik 55.- Gen yon akademi kreyòl ayisyen ki la pou l fikse lang kreyòl la pou l pèmèt li gen bon jan devlopman syantifik epi pou l ka itil Pèp ayisyen pi byen toujou.

Lalwa fikse òganizasyon ak fonksyònman akademi kreyòl ayisyen an.

Article 56.- L'État garantit aux personnes handicapées les moyens pour assurer leur éducation et leur autonomie en vue de leur pleine intégration à la société.

Article 57.- L'État et les collectivités territoriales ont le devoir de prendre toutes les dispositions nécessaires à l'alphabétisation de la population ciblée. Ils encouragent toutes les initiatives privées tendant à cette fin.

Article 58.- Tout enseignant a droit à un salaire de base juste et équitable.

Article 59.- Hormis les cas de flagrant délit, l'enceinte des établissements d'enseignement est inviolable. Les forces de l'ordre ne peuvent y pénétrer sans l'accord de la direction de ces établissements.

Chapitre X.- La liberté du travail

Article 60.- La liberté du travail est garantie.

Article 61.- Tout employé d'une institution privée ou publique a droit à un juste salaire, au repos, au congé annuel payé et au boni.

Article 62.- L'État garantit au travailleur l'égalité des conditions de travail et de salaire quel que soit son sexe, ses croyances, ses opinions et son statut matrimonial.

Article 63.- La liberté syndicale est garantie. Tout travailleur des secteurs public et privé

Atik 56.- Leta dwe pran tout dispozisyon pou moun andikape yo jwenn edikasyon epi pou yo viv endepandan yon manyè pou yo patisipe nan lavi sosyal a kòm sadwa.

Atik 57.- Leta ak kolektivite teritoryal yo dwe fè tout mwayen posib pou alfabetize tout moun nan peyi a. Leta ak kolektivite teritoryal yo ap ankouraje tout sektè ki deside bay konkou nan travay sa.

Atik 58.- Lajan yon pwofesè dwe touche kòm salè, dwe sifi pou li menm ak fanmi l viv kòm sadwa.

Atik 59.- Anwetan ka kote yo kenbe yon moun nan men, okenn fòs lòd pa ka antre ak zam anndan enstitisyon anseyman yo san otorizasyon manm direksyon etablisman yo.

Chapit 10.- Nenpòt moun gen dwa travay lib

Atik 60.- Tout moun gen dwa travay lib.

Atik 61.- Tout anplwaye yon enstitisyon prive oubyen tout anplwaye yon enstitisyon piblik fèt pou yo touche yon lajan ki korèk kòm salè. Yo fèt pou yo gen poz nan travay yo. Chak ane, yo fèt pou yo gen vakans peye ak yon boni.

Atik 62.- Leta dwe kontwòle si tout travayè travay nan bon kondisyon, ni pou pwoteksyon yo, ni pou lajan yo touche kòm salè, kit se fi, kit se gason, kit moun nan marye, kit moun nan pa marye. Kwayans yon moun ak sa li panse pa gen anyen pou wè ak sa.

Atik 63.- Sendika gen dwa fèt lib. Tout travayè enstitisyon piblik kou prive gen

peut adhérer au syndicat de son choix pour la défense exclusive de ses intérêts de travail.

Les syndicats sont apolitiques, à but non-lucratif et non confessionnel. Nul ne peut être contraint d'y adhérer.

Article 64.- Le droit de grève est reconnu dans les limites déterminées par la loi. Néanmoins, un service minimum doit être garanti en toute circonstance, sous peine de sanction.

Article 65.- La loi fixe la limite d'âge pour le travail salarié. Des lois spéciales réglementent le travail des mineurs et des gens de maison.

Article 66.- L'État garantit à tous la sécurité sociale, suivant les critères et modalités établis par la loi.

Chapitre XI.- La liberté économique

Article 67.- La liberté économique est garantie tant qu'elle ne s'oppose pas à l'intérêt social. L'État encourage l'entreprise privée dans les conditions nécessaires à l'accroissement de la richesse nationale et de manière à assurer la participation du plus grand nombre au bénéfice de cette richesse.

L'État prend des mesures pour favoriser un accès égal de tous les citoyens au crédit et aux services financiers.

La Banque centrale fixe chaque année le taux d'usure applicable sur le territoire national.

Article 68.- Aucun monopole ne peut être établi en faveur de l'État et des collectivités terri-

dwa manm yon sendika k ap okipe travayè ki nan jan de travay sa a, depi se afè travay l ap okipe.

Sendika yo pa gen dwa nan politik. Sendika yo pa la pou fè lajan. Sendika yo pa la pou zafè relijyon. Yo pa kapab fòse moun antre nan sendika.

Atik 64.- Moun gen dwa fè grèv, lalwa di nan ki kondisyon pou sa fèt. Men tou, fòk moun k ap planifye grèv yo fè yon jan pou yo garanti yon sèvis minimòm nan tout sikonstans pou yo pa pran sanksyon kont yo.

Atik 65.- Lalwa fikse limit laj yon moun dwe genyen pou li travay kòm salarye. Gen lwa espesyal ki fikse regleman pou travay timoun minè ak moun k ap travay lakay moun.

Atik 66.- Leta la pou l bay tout sitwayen sekirite sosyal epi sa dwe fèt selon tout kondisyon lalwa fikse pou sa.

Chapit 11.- Libète ekonomik

Atik 67.- Tout moun lib pou yo mete antrepriz sou pye depi sa pa fèt kont enterè sosyete a.

Leta ap ankouraje antrepriz prive nan tout manyè pou peyi a ka vin pi rich epi pou plis moun ka patisipe ak benefisyè nan kreyasyon richès sa a.

Leta dwe pran mezi nesesè pou pèmèt tout sitwayen san paspouki jwenn kredi ak lòt sèvis finansye.

Chak ane Bank santral ap fikse kantite enterè pou yo mete sou prè yo sou teritwa nasyonal la.

Atik 68.- Yo pa ka tabli okenn sistèm monopòl anfavè Leta ak kolektivite te-

toriales que dans l'intérêt exclusif de la société. Ce monopole ne peut être cédé à un particulier.

Article 69.- Il est créé un organisme public indépendant jouissant de la personnalité juridique dénommé : Autorité de la concurrence.

L'Autorité de la concurrence est chargée de lutter contre les pratiques anticoncurrentielles, d'étudier le fonctionnement des marchés, d'assurer l'ordre public économique et la promotion de la concurrence loyale. Elle prend des sanctions financières et administratives contre les opérateurs qui violent la législation relative à la concurrence loyale.

La loi fixe le mode d'organisation et de fonctionnement de l'Autorité de la concurrence.

Chapitre XII.- L'imposition

Article 70.- Aucune imposition ne peut être établie que par la loi.

Article 71.- La loi sanctionne les infractions contre le fisc et l'enrichissement illicite.

Les fonctionnaires qui ont connaissance de tels faits ont pour devoir de les signaler à l'autorité compétente.

ritoryal yo sof si monopòl sa ta nan enterè sosyete a sèlman. Yo p ap ka lage monopòl sa a nan men yon sèl gwoup moun.

Atik 69.- Yo kreye Otorite konkirans lan, yon òganis piblik endepandan ki gen yon pèsonalite jiridik.

Otorite Konkirans lan reskonsab : goumen kont pratik k ap kraze prensip konkirans lan, etidye fonksyonman mache yo, fè Leta mete lòd nan ekonomi an epi fè pwomosyon pou yon fòm konkirans onèt. Òganis sa a ap pran sanksyon finansye ak sanksyon administratif kont tout operatè k ap vyole regleman ki konsène fòm konkirans ki pa gen kou nan do a.

Lalwa fikse kondisyon òganizasyon ak fonksyonman Otorite Konkirans lan.

Chapit 12.- Taks ak enpo

Atik 70.- Se lalwa sèlman ki kapab fikse kantite taks ak kantite enpo sitwayen dwe peye.

Atik 71.- Lalwa pini tout zak vyolasyon kont lwa fiskal yo ansanm ak zak fè lajan nan move kondisyon.

Tout fonksyonè ki konnen gen zak kon sa k ap fèt dwe rapòte yo bay otorite ki gen konpetans pou trete ka sa yo.

Chapitre XIII.- La propriété

Article 72.- La propriété privée légalement acquise est reconnue et garantie par l'État. La loi en détermine les modalités d'acquisition et de jouissance, ainsi que les limites.

Article 73.- La spoliation est interdite et réprimée par la loi. Des circonstances aggravantes sont prévues par la loi pour les spoliateurs en position d'autorité.

L'État prend toutes les dispositions pour rétablir rapidement dans son droit le propriétaire injustement privé de la jouissance de ses biens.

Article 74.- L'expropriation pour cause d'utilité publique peut avoir lieu moyennant le paiement ou la consignation ordonnée par justice aux ordres de qui de droit, d'une juste et préalable indemnité fixée à dire d'expert.

Si le projet initial est abandonné, l'expropriation est annulée et l'immeuble ne pouvant être l'objet d'aucune autre spéculation, doit être restitué à son propriétaire originaire, sans aucun remboursement pour le propriétaire modeste.

La mesure d'expropriation est effective à partir de la mise en œuvre du projet.

Article 75.- Le droit de propriété ne s'étend pas au littoral, aux sources, rivières, cours d'eau, mines et carrières. Ils font partie du domaine public de l'État.

Article 76.- La propriété intellectuelle, scientifique, littéraire et artistique est protégée par la loi.

Chapit 13.- Dwa pou moun gen byen

Atik 72.- Leta la pou l pwoteje pwopriyete prive moun genyen yon fason legal. Lalwa fikse kondisyon ansanm ak limit sou fason pou yon moun gen byen epi sou fason pou l jwi byen sa yo.

Atik 73.- Lalwa entèdi epi kondane tout moun ki vòlè byen moun. Lalwa prevwa pi gwo pèn pou otorite k ap vòlè byen moun.

Leta ap pran tout dispozisyon san pèdi tan pou li pèmèt pwopriyetè yo te vòlè byen l lan retounen jwi tout dwa l genyen sou byen sa yo.

Atik 74.- Leta kapab sezi pwopriyete yon moun pou rezon itilite piblik. Pou sa fèt, fòk Leta depoze yon lajan ou-byen fòk gen yon dokiman otorite Lajistis ki gen konpetans pou sa bay. Se sou baz evalyasyon yon espesyalis Leta ap fikse lajan dedomajman an.

Si yo kite pwojè yo t ap fè anvan an, y ap anile mezi sezi pwopriyete a epi yo p ap gen dwa fè okenn tranzaksyon sou byen sa a. Nan ka yon moun ki pa gen lòt byen, Leta ap remèt byen sa a san pwopriyetè a pa remèt lajan dedomajman an.

Y ap aplike mezi sezi pwopriyete a kou yo kòmmanse reyalize pwojè a toutbon vre.

Atik 75.- Dwa pwopriyete a pa konsène zòn ki kole ak : lanmè a, sous dlo yo, rivyè yo, ravin yo, min ak tou sab yo. Tout se byen piblik Leta.

Atik 76.- Lalwa pwoteje pwopriyete entèlektyèl, pwopriyete syantifik, pwopriyete literè ak pwopriyete atistik.

Chapitre XIV.-

L'Administration et la fonction publiques

Article 77.- L'Administration publique nationale est impersonnelle. Elle a pour finalité la satisfaction de l'intérêt général. Elle est l'instrument par lequel l'État réalise ses missions et objectifs. Pour garantir sa performance, elle doit être gérée avec honnêteté, efficacité et rationalité.

L'Administration publique nationale est constituée de l'Administration d'État et de l'Administration des collectivités territoriales.

L'Administration publique nationale garantit l'égalité de traitement et d'accès des citoyens aux services publics, sans considération de sexe, d'origine, de langue, de croyance, d'opinion et de statut matrimonial.

Des objectifs sont fixés à l'Administration publique et celle-ci doit rendre compte de ses résultats.

Article 78.- L'Administration publique repose sur les principes de l'aptitude, du mérite et de la discipline.

Article 79.- La fonction publique est une carrière. Aucun fonctionnaire ne peut être engagé que par voie de concours ou selon d'autres voies prescrites par la Constitution et par la loi, ni être sanctionné que pour des causes déterminées par la loi.

Elle garantit la sécurité à l'emploi.

Le contentieux de l'Administration publique est réservé aux juridictions administratives.

Chapit 14.-

Administrasyon piblik la ak fonksyon piblik yo

Atik 77.- Administrasyon piblik nasyonal la pa byen prive okenn moun. Li dwe travay nan enterè tout moun. Administrasyon piblik la se zouti Leta pou l reyalize misyon ak objektif li yo. Pou Administrasyon piblik la bay bon jan rezilta, se pou yo jere l nan ladwati, efikasite ak bon jan prensip.

Administrasyon Leta ansanm ak Administrasyon kolektivite teritoryal yo fòme Administrasyon piblik nasyonal la.

Administrasyon piblik nasyonal la dwe pèmèt moun jwenn menm tretman san paspouki epi li dwe pèmèt sitwayen yo jwenn sèvis piblik yo san li pa konsidere sèks yo, kote yo soti, lang yo pale, kwayans yo, opinyon yo ak kondisyon yo kòm moun marye oubyen kòm moun ki pa marye.

Administrasyon piblik la chwazi objektif pou li bay tèt li epi li dwe fè popilasyon an konnen ki rezilta li jwenn nan kad travay li yo.

Atik 78.- Administrasyon piblik la chita sou prensip konpòtman, konpetans, ladwati ak disiplin.

Atik 79.- Fonksyon piblik la se yon karyè. Pou yon moun antre nan fonksyon piblik la, fòk li pase nan konkou oubyen li ranpli tout lòt kondisyon Konstitisyon an ak lalwa prevwa pou sa.

Lalwa fikse kondisyon pou yo revoke moun nan fonksyon piblik la.

Tout jan, tout mannyè, se sèl kontansye Administratif la ki ka pwononse l sou tout sa k ap pase anndan divès Administrasyon ki genyen nan

Article 80.- Les fonctionnaires et employés publics sont exclusivement au service de l'État ou des collectivités territoriales. Ils sont tenus à l'observation stricte des normes et éthique déterminées par la loi sur la fonction publique.

Le cumul des fonctions publiques salariées dans l'État ou dans les collectivités territoriales est interdit, sauf pour l'enseignement ou les études, et sous réserve des dispositions particulières.

Article 81.- Les fonctionnaires et employés publics peuvent s'associer pour défendre leurs droits dans les conditions prévues par la Constitution et par la loi.

Article 82.- Les militaires en activité de service ne peuvent être nommés à aucune fonction publique de nature civile.

Article 83.- Les membres de la force publique exercent leur droit de vote, conformément à la Constitution et à la loi.

Article 84.- Un militaire ou un policier peut se porter candidat à une fonction électorale un (1) an après la cessation de ses fonctions au sein de la force publique.

Chapitre XV.- Les droits des étrangers

Article 85.- Les conditions d'admission et de séjour des étrangers en Haïti sont établies par la loi.

Article 86.- L'étranger jouit des droits civils, des droits économiques et sociaux sous la réserve des dispositions légales relatives au droit de propriété immobilière, à l'exercice des professions, au commerce

fonksyon piblik la.

Atik 80.- Fonksyonè ak anplwaye piblik yo ap travay pou Leta oubyen kolektivite teritoryal yo sèlman. Yo dwe respekte tout prensip fonksyonman ak tout prensip disiplin lalwa sou fonksyon piblik la tabli.

Okenn fonksyonè pa gen dwa okipe plizyè pòs kote Leta ap peye l nan fonksyon piblik la oubyen nan kolektivite teritoryal yo, sof nan ka kote li gen yon pòs pwofesè epi nan ka kote gen kèk dispozisyon espesyal ki pèmèt sa fèt.

Atik 81.- Fonksyonè ak anplwaye piblik yo kapab mete asosyasyon kanpe pou defann dwa yo dapre kondisyon Konstitisyon an ak lalwa prevwa.

Atik 82.- Yo pa ka nome yon militè nan sèvis nan okenn pòs sivil nan fonksyon piblik la.

Atik 83.- Dapre lalwa ak Konstitisyon an, manm fòs piblik yo gen dwa vote.

Atik 84.- Yon militè oubyen yon polisye kapab poze kandida pou yon pòs kote li dwe pase nan eleksyon yon lane apre li kanpe sou tout fonksyon li te genyen nan fòs piblik la.

Chapit 15.- Dwa etranje yo

Atik 85.- Lalwa fikse kondisyon pou etranje antre nan peyi a. E lalwa fikse kondisyon pou etranje rete nan peyi a.

Atik 86.- Etranje yo gen dwa sivil, dwa ekonomik ak dwa sosyal yo tout pandan y ap konsidere sa lalwa di sou divès dwa, tankou : dwa pou yo posede tè ak kay, dwa pou yo pra-

de gros, à la représentation commerciale et aux opérations d'importation et d'exportation.

Article 87.- Le droit d'asile est reconnu à toute personne qui, craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et qui ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays ; ou qui, si elle n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle, ne peut ou, en raison de ladite crainte, ne veut y retourner.

Chapitre XVI.- Les devoirs du citoyen

Article 88.- À la qualité de citoyen se rattache le devoir civique. Tout droit est contrebalancé par le devoir correspondant.

Article 89.- Le devoir civique est l'ensemble des obligations du citoyen dans l'ordre moral, politique, social et économique vis-à-vis de l'État et de la Patrie. Ces obligations sont de :

- a) respecter la Constitution et l'emblème national ;
- b) respecter les lois et les règlements ;
- c) participer aux élections et référendums en toute liberté ;
- d) acquitter les impôts et les taxes ;
- e) participer aux jurys en matière pénale ;
- f) défendre la Patrie en cas de guerre ;
- g) s'instruire et se perfectionner ;

tike yon pwofesyon, dwa pou yo fè komès angwo, dwa pou yo reprezante yon antrepriz komèsyal oubyen pou yo fè biznis vann ak biznis achte ak peyi etranje.

Atik 87.- Tout moun ki gen laperèz akòz yo kapab sibi pèsekisyon poutèt koulè po yo, relijyon yo, nasyonalite yo, fè pati kèk gwoup sosyal oubyen pou opinyon politik yo, gen dwa jwenn azil, depi moun sa a pa nan peyi kote li gen nasyonalite li a epi akòz laperèz sa a, li pa vle reklame pwoteksyon peyi sa a ; oubyen moun sa a san nasyonalite epi li pa nan peyi kote li gen rezidans li a, epi akòz menm laperèz sa a, li pa fè lide retounen la ankò.

Chapit 16.- Devwa sitwayen yo

Atik 88.- Tout sitwayen dwe fè devwa sivik li. Chak dwa li genyen makònen ak yon devwa pou pwoteje dwa sa a.

Atik 89.- Devwa sivik yon sitwayen mande pou l fè tout sa ki nesèsè pou Leta ak pou pèp li, nan konduit li, nan sèvis peyi l, nan jan li sèvi ak lòt moun nan peyi a ak nan koze ekonomi. Men ki sa yon sitwayen dwe fè :

- a) respekte Konstitisyon an ak drapo peyi a ;
- an) respekte lwa ak regleman yo ;
- b) patisipe nan eleksyon ak nan referandòm, san yo pa fòse l ;
- ch) peye enpo ak taks ;
- d) sèvi kòm manm jiri nan jijman penal ;
- e) defann peyi l si gen lagè ;

- h) respecter et protéger l'environnement ;
- i) respecter les deniers et biens de l'État ;
- j) respecter le bien d'autrui ;
- k) ne pas faire de la propriété privée un usage contraire à l'intérêt général ;
- l) œuvrer pour le maintien de la paix ;
- m) fournir assistance aux personnes en danger ;
- n) respecter les droits et la liberté d'autrui.

Toute dérogation à ces obligations est punie par la loi.

Article 90.- L'État met en place un service militaire obligatoire pour tous les citoyens âgés de dix-huit ans au moins.

Il peut également établir un service civique mixte obligatoire.

La loi détermine l'organisation et le fonctionnement de ces services.

- è) chèche konnen epi chèche ogmante konesans li ;
- en) respekté epi pwoteje anviwònman an ;
- f) respekté lajan Leta ak byen Leta ;
- g) respekté byen lòt moun ;
- h) pa sèvi ak byen prive kont entèrè sosyete a ;
- i) travay pou tout moun viv nan lapè ;
- j) toujou prèt pou li pote konkou bay moun ki nan sitiyouon difisil ;
- k) respekté dwa ak libète lòt moun.

Lalwa ap pini tout moun ki pa respekté devwa sivik sa yo.

Atik 90.- Leta mete yon sèvis militè obligatwa sou pye pou tout sitwayen ki gen dizuit (18) lane pou pi piti.

Leta kapab tabli yon sèvis sivik miks obligatwa.

Lalwa fikse prensip òganizasyon ak prensip fonksyonman sèvis sa yo.

**Chapitre XVII.-
La protection du citoyen**

Article 91.- Il est créé un organisme public indépendant dénommé : Office de la protection du citoyen.

L'Office de la protection du citoyen a pour mission de protéger les individus contre toutes les formes d'abus de l'Administration publique, de promouvoir et de défendre les droits humains.

Dans l'exercice de ses fonctions, l'Office de la protection du citoyen accorde une attention spéciale aux plaintes déposées par les femmes, particulièrement en ce qui a trait aux discriminations et aux agressions dont elles peuvent être victimes notamment dans leur travail.

Article 92.- L'Office de la protection du citoyen est dirigé par un citoyen qui porte le titre de Protecteur du citoyen.

Le Protecteur du citoyen est nommé par le Président de la République avec l'accord de l'Assemblée nationale.

Son mandat est fixé à sept (7) ans pendant lequel il est inamovible, sauf en cas de démission ou de décès. Il n'est pas renouvelable.

Article 93.- L'organisation et le fonctionnement de l'Office de la protection du citoyen sont fixés par une loi organique.

**Chapit 17.-
Pwoteksyon sitwayen**

Atik 91.- Leta kreye Biwo pwoteksyon sitwayen an, yon òganis piblik endepandan.

Biwo pwoteksyon sitwayen an la pou li pwoteje tout moun kont tout kalite abi yo kapab sibi nan Administrasyon piblik la epi li la pou li fè pwomosyon ak defann dwa moun.

Nan kad travay Biwo pwoteksyon sitwayen an, li dwe veyatif sou tout plent medam yo depoze, espesyalman plent ki konsène zak diskriminasyon ak zak vyolans yo kapab viktim nan travay yo.

Atik 92.- Yon sitwayen ki gen tit Pwotektè sitwayen ap dirije Biwo pwoteksyon sitwayen an.

Prezidan Repiblik la ap antann li ak Asanble nasyon la pou li nome Pwotektè sitwayen an.

Pwotektè sitwayen an gen yon manda sèt (7) lane epi yo pa ka ranplase li pandan tan sa a, sof si li bay demisyon li oubyen li ta mouri. Li pa ka gen yon lòt manda kòm Pwotektè.

Atik 93.- Yon lwa òganik fikse òganizasyon ak fonksyònman Biwo pwoteksyon sitwayen an.

**TITRE III.-
SOUVERAINETÉ NATIONALE**

**Chapitre I^{er}.-
Dispositions générales**

Article 94.- La souveraineté nationale réside dans l'universalité des citoyens.

Les citoyens exercent directement les prérogatives de la souveraineté par :

- a) l'élection du Président de la République ;
- b) l'élection des députés ;
- c) l'élection des membres des collectivités territoriales ;
- d) le référendum.

Article 95.- Le suffrage est toujours universel, égal et secret.

Article 96.- Le financement des élections nationales et locales ainsi que des référendums est assumé par l'État conformément à la loi.

Un plafond des dépenses de campagnes électorales est fixé par la loi électorale.

Le dépassement de ce plafond entraîne l'annulation de l'élection du ou des candidats concernés selon les dispositions de la loi électorale.

À l'occasion des élections nationales, les partis politiques ayant obtenu au moins 10 % des suffrages exprimés à l'échelle nationale ont droit au remboursement des frais engagés.

À l'occasion des élections locales, les partis politiques ayant obtenu au moins 10 % des suffrages exprimés à l'échelle de la circonscription territoriale concernée ont droit au remboursement des frais engagés.

Ces remboursements sont proportionnels au nombre de suffrages recueillis.

**TIT 3.-
SA KI FÈ PEYI AYITI GRANMOUN TÈT LI**

**Chapit premye.-
Dispozisyon jeneral yo**

Atik 94.- Dwa granmoun peyi Ayiti chita sou do tout sitwayen yo san mank.

Sitwayen yo egzèse dwa granmoun peyi a dirèkteman :

- a) nan eleksyon Prezidan Repiblik la ;
- an) nan eleksyon depite yo ;
- b) nan eleksyon manm kolektivite teritoryal yo ;
- ch) nan referandòm.

Atik 95.- Vòt la fèt sou baz prensip yon moun yon vwa, li toujou egalego e li toujou sekre.

Atik 96.- Dapre lalwa se Leta ki dwe bay lajan pou òganize eleksyon prezidanyèl, eleksyon lejislatif, eleksyon lokal ansanm ak referandòm yo.

Lwa elektoral la fikse pi gwo kantite lajan ki dwe depanse nan kanpay elektoral.

Dapre tout dispozisyon ki nan lwa elektoral la, y ap anile eleksyon kandida ki depanse plis lajan pase sa ki te prevwa yo.

Nan eleksyon prezidansyèl yo, pati politik ki fè dis (10) pousan vwa nan tout peyi a, gen dwa resevwa lajan yo te depanse nan eleksyon yo.

Nan eleksyon lokal yo, pati politik ki fè dis (10) pousan vwa nan si-konskripsyon teritoryal konsène a, gen dwa resevwa lajan yo te depanse nan eleksyon yo.

Lajan pati politik yo ap resevwa a depann de kantite vwa yo fè.

La loi électorale complète les dispositions du présent article et fixe ses modalités d'application.

Article 97.- Les citoyens délèguent l'exercice de la souveraineté nationale à trois pouvoirs :

- a) le Pouvoir législatif ;
- b) le Pouvoir exécutif ;
- c) le Pouvoir judiciaire.

Le principe de la séparation des trois pouvoirs est consacré par la Constitution.

Aucun pouvoir ne peut sortir des limites qui lui sont imparties par la Constitution.

Article 98.- Les trois pouvoirs sont indépendants dans l'exercice de leurs fonctions respectives. Ils collaborent les uns avec les autres au nom de l'intérêt supérieur de l'État.

Chapitre II.- Le Pouvoir législatif

Section 1^{re}.- L'organisation et le fonctionnement du Pouvoir législatif

Article 99.- Le Pouvoir législatif s'exerce par une chambre représentative composée de députés élus au suffrage universel direct et dénommée : Assemblée nationale.

L'Assemblée nationale constitue le Parlement ou Corps législatif.

Article 100.- Les députés sont élus au scrutin majoritaire uninominal à un tour.

Le territoire national est divisé en circonscriptions de démographie égale qui désignent chacune un député.

Les Haïtiens vivant à l'étranger disposent de sièges à l'Assemblée nationale dont le nombre et les circonscriptions

Lwa elektoral la konplete tout dispozisyon ki nan atik sa a epi l ap tou fikse kondisyon pou yo aplike atik sa a.

Atik 97.- Sitwayen yo lage dwa granmoun peyi a nan men twa (3) pouvwa :

- a) Pouvwa lejislatif la ;
- an) Pouvwa egzekutif la ;
- b) Pouvwa jidisyè a.

Konstitisyon an tabli prensip separasyon twa (3) pouvwa sa yo.

Okenn pouvwa pa ka depase limit Konstitisyon an ba li yo.

Atik 98.- Twa pouvwa yo endepandan nan kad egzèsis fonksyon pa yo chak. Yo kolabore youn ak lòt nan enterè siperyè Leta a.

Chapit 2.- Pouvwa lejislatif la

Seksyon premye.- Òganizasyon ak fonksyonman Pouvwa lejislatif la

Atik 99.- Yon chanm depite ki pase nan eleksyon, yo rele Asanble nasyonal ap egzèse pouvwa lejislatif la.

Asanble nasyonal la se Palman an oubyen Kò lejislatif la.

Atik 100.- Depite yo pase nan eleksyon yon sèl tou pou yon kandida ki fèt nan sikonskripsyon pa yo a sou baz majorite moun ki vote pou yo.

Teritwa nasyonal la divize an sikonskripsyon sou baz kantite moun k ap viv ladan l, e chak sikonskripsyon gen pou l chwazi yon depite nan eleksyon.

sont déterminés par la loi électorale. Ce nombre ne peut être inférieur à cinq pour cent (5 %) du nombre total des sièges.

Article 101.-L'élection des députés a lieu au plus tard le dernier dimanche du deuxième mois qui précède l'expiration de la législature au moment de l'élection.

Les députés entrent en fonction le deuxième lundi de janvier qui suit leurs élections et siègent en deux (2) sessions annuelles. La durée de leur mandat forme une législature.

Article 102.-Pour être élu député, il faut remplir les conditions suivantes :

- a) jouir de la nationalité haïtienne ;
- b) être âgé de vingt-cinq (25) ans au moins ;
- c) jouir de ses droits civils et politiques et n'avoir jamais été condamné à une peine afflictive ou infamante ;
- d) être propriétaire d'au moins un immeuble ou exercer une profession ou un métier dans la circonscription ;
- e) être en règle avec le fisc, honorer à temps ses obligations fiscales ;
- f) avoir sa résidence habituelle en Haïti.

Article 103.-Le mandat de député est incompatible avec toute fonction rétribuée par l'État, sauf celle d'enseignant.

Ne peuvent être élus députés :

- a) les concessionnaires ou cocontractants de l'État pour l'exploitation des services publics ;

Ayisyen k ap viv nan peyi etranje yo ap gen syèj pou reprezantan pa yo nan Asanble nasyonal la, men se lwa elektoral la k ap fikse kantite syèj ak kantite sikonskripsyon yo. Kantite a pa dwe pi piti pase senk pousan (5%) kantite total syèj yo.

Atik 101.- Eleksyon depite yo fèt, pou pi ta dènye dimanch, de (2) mwa anvan manda lejislati ki la a bout.

Depite yo ap pran fonksyon dezyèm lendi mwa Janvyè ki vini tousuit apre eleksyon yo epi y ap syeje pandan de (2) sesyon chak ane. Dire manda yo reprezante yon lejislati.

Atik 102.- Pou yon sitwayen pase nan eleksyon kòm Depite, fòk li :

- a) genyen nasyonalite ayisyen ;
an) genyen 25 lane pou pi piti ;
- b) jwi tout dwa sivil li ak dwa politik li epi Lajistis pa t janm kondane l ;
- ch) genyen yon kay pou pi piti oubyen pratike yon pwofesyon oubyen yon metye nan sikonskripsyon an ;
- d) peye tout taks ak enpo l yo, epi peye yo lè sa dwe fèt ;
- e) pa genyen rezidans nan peyi etranje.

Atik 103.- Pandan tan manda depite yo, yo pa ka gen okenn lòt fonksyon Leta kote moun gen salè, anwetan fonksyon pwofesè.

Moun ki pa ka ale nan eleksyon pou pòs depite :

- a) Moun k ap jere byen pou Leta, oubyen moun ki gen kontra pou

- b) les ministres, les directeurs généraux de l'Administration publique et les juges dont les fonctions n'ont pas cessé un an avant la date des élections ;
- c) toute personne se trouvant dans les autres cas d'inéligibilité prévus par la présente Constitution et par la loi.

Article 104.- Les députés sont élus pour cinq (5) ans et sont indéfiniment rééligibles.

L'Assemblée nationale est renouvelée intégralement tous les cinq (5) ans.

Article 105.- Les députés prêtent le serment suivant lors de leur prise de fonction :

« Je jure de m'acquitter loyalement de ma tâche, de maintenir et de sauvegarder les droits du Peuple haïtien et d'être fidèle à la Constitution. »

Article 106.- Chaque député reçoit une indemnité mensuelle à compter de sa prestation de serment.

Article 107.- Durant leur mandat, les députés jouissent de l'immunité dans les conditions et limites fixées par la Constitution.

L'immunité parlementaire protège les députés dans l'exercice des attributions liées à leur mandat.

Aucune action ne peut être engagée contre un député pour des actes liés à ses fonctions et accomplis en qualité de parlementaire, même après la fin son mandat.

Les crimes, délits et contraventions imputés aux députés sont poursuivis devant les juridictions de droit commun.

Les députés peuvent faire l'objet de me-

yo jere yon sèvis piblik Leta ;

a) Minis, direktè jeneral ak jij ki te toujou an fonksyon yon lane anvan dat eleksyon yo ;

b) Tout moun ki nan sitiyaasyon kote Konstitisyon sa a ak lalwa pa pèmet yo poze kandida nan eleksyon.

Atik 104.- Depite yo pase nan eleksyon pou senk (5) lane, yo kapab gen plizyè manda youn dèyè lòt.

Asanble nasyonal la ap renouvle chak senk (5) lane.

Atik 105.- Nan moman depite yo ap pran fonksyon y ap fè sèman ki vini ann apre a :

« Mwen sèman pou m fè travay mwen nan ladwati, pou m konsève ak defann tout dwa Pèp ayisyen genyen epi m ap respekte tout sa ki nan Konstitisyon an. »

Atik 106.- Chak depite ap resevwa yon salè chak mwa apati dat li prete sèman an.

Atik 107.- Konstitisyon an fikse kondisyon ak limit iminite depite yo genyen an pandan tout tan manda yo a.

Iminite palmantè a pwoteje depite yo nan kad fonksyon y ap ranpli ki gen rapò ak manda yo a.

Yo p ap ka rapousib yon depite devan lajistis pou zak li ta komèt nan kad fonksyon li kòm palmantè menm lè li pa depite ankò.

Yo kapab rapousib depite yo akize ki komèt krim, deli ak kontravansyon devan tribinal dwa komen yo.

Yo kapab arete depite yo bare nan men ak depite ki gen yon kon-

sures d'arrestation en cas de flagrant délit et en cas de condamnation définitive. Le Bureau de l'Assemblée nationale en est informé sans délai.

Article 108.-En cas de décès, de démission, de déchéance, de condamnation judiciaire ou d'acceptation d'une fonction incompatible avec celle de membre de l'Assemblée nationale, il est pourvu au remplacement du député par une élection partielle. Le député ainsi élu achève le mandat de son prédécesseur.

L'assemblée primaire électorale est convoquée par le Conseil électoral permanent dans le mois qui suit l'enregistrement de la vacance.

L'élection a lieu dans les trente (30) jours qui suivent la convocation du corps électoral de la circonscription concernée.

Il en est de même en cas d'annulation d'une ou de plusieurs élections prononcées par la Cour constitutionnelle dans une ou plusieurs circonscriptions.

Cependant, si la vacance se produit au cours de la dernière session ordinaire de la législature ou après la session, il n'y a pas lieu à élection partielle.

Est déchu de sa qualité de député celui qui, pendant son mandat, est frappé d'une condamnation à une peine afflictive ou infamante prononcée par un tribunal de droit commun ayant acquis l'autorité de la chose jugée.

Article 109.-À l'ouverture de la première session ordinaire, les députés élisent à la majorité absolue le Bureau de l'Assemblée nationale pour un mandat d'un (1) an.

Article 110.-Les séances de l'Assemblée nationale sont publiques. Néanmoins, elles peuvent avoir lieu à huis clos sur demande de cinq (5) députés au moins.

danasyon definitif. Y ap fè Biwo Asanble nasyonal la konnen sa lapoula.

Atik 108.- Nan ka kote yon depite mouri, li demisyone, li pèdi pòs li, li pran yon kondanasyon Lajistis oubyen li aksepte yon pòs ki pa mache ak fonksyon palmantè a, y ap òganize eleksyon nan sikonskripsyon kote li soti a pou yo ranplase l. Depite ki pase nan eleksyon an ap fini rès tan manda depite li ranplase a.

Konsèy elektoral pèmanan an ap konvoke asanble primè elektoral la nan mwa ki vini apre yo konstate vakans lan.

Eleksyon an ap fèt trant (30) jou apre sikonskripsyon elektoral konsène a fin resevwa konvokasyon an.

Sa ap fèt menm jan nan ka kote Lakou konstitisyonèl la anile youn oubyen plizyè eleksyon nan youn oubyen plizyè sikonskripsyon.

Men li p ap nesesè pou gen eleksyon nan sikonskripsyon konsène a si ta gen depite ki pa ka ranpli fonksyon l pandan dènye sesyon òdinè lejislati a oubyen apre sesyon sa a.

Yon depite kapab pèdi pòs li pandan manda l la depi li ta pran yon kondanasyon prizon devan yon tribinal dwa komen ki gen konpetans pou l pwononse sou ka li a.

Atik 109.- Nan kòmansman premye sesyon òdinè a, majorite depite Asanble a ap vote Biwo Asanble nasyonal la pou yon manda yon (1) lane.

Atik 110.- Tout seyans k ap fèt nan Asanble nasyonal la piblik. Poutan, depi senk (5) depite pou pi piti mande yon uiklo, seyans lan kapab fèt san piblik.

Article 111.-L'Assemblée nationale ne peut siéger et délibérer sans la présence en son sein d'au moins un tiers (1/3) des députés.

Article 112.- L'année parlementaire est divisée en deux (2) sessions. La première session va du deuxième lundi de janvier au deuxième lundi de juillet. La seconde, du deuxième lundi du mois de septembre au deuxième lundi de décembre.

Dans l'intervalle des sessions ordinaires, et en cas d'urgence, le Président de la République peut convoquer l'Assemblée nationale en session extraordinaire. Il rend compte de cette mesure par un message. L'Assemblée nationale ne peut se prononcer sur un objet étranger à l'ordre du jour arrêté par le Président de la République.

Article 113.- L'Assemblée nationale ne peut être dissoute ni ajournée.

Le mandat de ses membres ne peut être ni réduit ni prorogé.

Article 114.- L'Assemblée nationale a son siège à Port-au-Prince. Néanmoins, en cas de force majeure, ce siège peut être transféré dans une autre partie du territoire national.

Article 115.-Le règlement de l'Assemblée nationale détermine les conditions dans lesquelles elle exerce ses attributions constitutionnelles, nomme son personnel et arrête sa discipline.

L'Assemblée nationale est compétente pour prendre des sanctions disciplinaires à l'encontre de ses membres, notamment en cas d'obstruction empêchant la tenue de ses travaux et de ses séances. Elles sont prononcées à la majorité absolue des députés présents.

Atik 111.- Asanble nasyonal la pa ka syeje e li pa ka pran desizyon san prezans yon tyè (1/3) depite yo pou pi piti.

Atik 112.- Ane palmantè a gen de (2) sesyon. Premye sesyon an kòmanse dezyèm lendi mwa Janvyè pou l fini dezyèm lendi mwa Jiyè. Dezyèm nan kòmanse dezyèm lendi mwa Sektanm pou l fini dezyèm lendi mwa Desanm.

Nan espas tan ki separe sesyon òdinè yo, e depi gen ijans, Prezidan Repiblik la ka deside konvoke Asanble nasyonal la nan yon sesyon estwòdinè. Prezidan an ap voye yon mesaj pou fè konnen desizyon sila. Asanble nasyonal la pa gen dwa pran okenn desizyon sou yon sijè ki pa parèt nan pwogram konvokasyon Prezidan Repiblik la.

Atik 113.- Yo pa kapab ni kraze ni repòte Asanble nasyonal la.

Yo pa ka ni wete ni mete nan tan manda depite yo.

Atik 114.- Asanble nasyonal la gen biwo l nan Pòtoprens. Poutan, depi gen gwo nesosite pou sa, yo kapab mete biwo sa a yon lòt kote sou teritwa nasyonal la.

Atik 115.- Asanble nasyonal la ap pran regleman pou fikse tout kondisyon pou li ranpli fonksyon Konstitisyon an ba li, pou l nome pèsonèl li epi tabli prensip disiplin li yo.

Asanble nasyonal la gen konpetans pou l pran sanksyon disiplin parapò ak konpòtman manm li yo, espesyalman nan ka kote gen nan yo ki anpeche dewoulman travay ak seyans yo. Se majorite depite prezan yo ki pou deside pran sanksyon yo.

Section 2.- L'exercice et les attributions du Pouvoir législatif

Article 116.- Le Pouvoir législatif exerce la fonction législative à titre principal, dans les conditions fixées par la présente Constitution.

Article 117.- Sont du domaine de la loi :

- a) la citoyenneté, les droits civiques et les libertés publiques ;
- b) les conditions selon lesquelles un étranger peut acquérir la nationalité haïtienne ;
- c) le régime électoral ;
- d) l'organisation territoriale ;
- e) la création des catégories de collectivités territoriales, leurs compétences et leurs ressources ;
- f) la nationalité, l'état et la capacité des personnes, les régimes matrimoniaux, les successions et les libéralités ;
- g) la détermination des crimes et délits ainsi que les peines qui leur sont applicables, la procédure pénale, la procédure civile et l'amnistie ;
- h) la création, l'organisation, le fonctionnement et la suppression de juridictions ;
- i) le statut des magistrats, des officiers ministériels et des auxiliaires de la justice ;
- j) la fonction publique d'Etat et la fonction publique territoriale ;
- k) l'organisation et le fonctionnement des organismes publics indépendants ;
- l) l'état d'urgence et l'état de siège ;
- m) l'assiette, le taux et les modalités de recouvrement des impositions

Seksyon 2.- Reskonsablite ak fonksyon Pouvwa lejislatif la

Atik 116.- Prensipal reskonsablite Asanble nasyonal la se egzèse fonksyon Pouvwa lejislatif la dapre kondisyon Konstitisyon sa a prevwa yo.

Atik 117.- Lalwa ap aji nan domèn ki vin ann apre yo :

- a) sitwayènte, dwa sivik ak libète piblik ;
- an) kondisyon pou yon etranje vini gen nasyonalite ayisyen ;
- b) òganizasyon ak fonksyonman sistèm elektoral la ;
- ch) òganizasyon teritwa a ;
- d) kreyasyon divès kategori kolektivite teritoryal yo, konpetans yo ak resous yo ;
- e) nasyonalite, sityasyon ak kapasite moun, sityasyon moun marye ak moun ki pa marye, eritaj ak don ;
- è) idantifikasyon krim ak deli an sanm ak sanksyon ki pini zak sa yo, pwosedi penal, pwosedi sivil ak amnisti ;
- en) kreyasyon, òganizasyon, fonksyonman ak eliminasyon jiridiksyon yo ;
- f) pozisyon ak fonksyon jij yo, ofisyè ministeryèl ak oksilyè lajistis yo ;
- g) fonksyon piblik Leta a ak fonksyon piblik teritoryal la ;
- h) òganizasyon ak fonksyonman òganis piblik endepandan yo ;
- i) eta ijans ak eta syèj ;
- j) kantite lajan taks, enterè ak manyè pou Leta ranmase tout kalite enpo epi tout lòt kesyon ki konsène lwa sou taks ak enpo ;

de toute nature et toute autre matière relevant de la fiscalité ;

- n) le régime d'émission de la monnaie ;
- o) les nationalisations d'entreprises et les transferts de propriété d'entreprises du secteur public au secteur privé ;
- p) la recherche, l'exploration et l'exploitation des ressources gazières et pétrolières, des ressources minières, naturelles et énergétiques ;
- q) l'organisation de la sécurité publique et de la défense nationale ;
- r) l'enseignement ;
- s) le droit du travail et de la protection sociale ;
- t) la protection de l'environnement.

Est du domaine du règlement toute autre matière non prévue au premier alinéa, sauf disposition contraire de la présente Constitution.

Article 118.-L'initiative des lois appartient concurremment au Pouvoir législatif et au Pouvoir exécutif, sauf les cas prévus par la Constitution.

Article 119.-Les projets et propositions de loi sont soumis en séance plénière au vote de l'Assemblée nationale dans la rédaction arrêtée par la commission parlementaire compétente.

Tout projet ou proposition de loi est voté article par article, avant lecture intégrale.

Les amendements émanés des députés sont admissibles tant au sein des commissions parlementaires qu'en séance plénière.

k) sistèm fabrikasyon lajan peyi a ;

l) nasyonalizasyon antrepriz yo ak privatizasyon antrepriz yo ;

m) rechèch, esplorasyon ak esplwatasyon resous gaz ak resous petwòl yo, min yo, resous natirèl ak resous enèjetik yo ;

n) òganizasyon sekirite piblik ak defans nasyonal la ;

ng) ansèyman ;

o) dwa pou moun travay ak pwoteksyon sosyal ;

ò) pwoteksyon anviwònman.

Y ap konsidere tout lòt domèn premye paragaf atik sa a pa prevwa yo kòm domèn k ap fonksyone sou baz regleman yo sof si Konstitisyon an ta vini ak lòt dispozisyon ki ta konsène kèk nan yo.

Atik 118.- Se Pouvwa lejislatif la ansanm ak Pouvwa egzekitif la ki gen dwa pran inisyativ pwopoze lwa, sof nan ka Konstitisyon an prevwa yo.

Atik 119.- Kou komisyon palmantè ki gen kompetans pou sa fin dakò ak redaksyon pwojè lwa ak pwopozisyon lwa yo, l ap prezante yo nan seyans asanble pou vòt Asanble nasyonal la.

Anvan Asanble a li tout tèks pwojè lwa oubyen tout tèks pwopozisyon lwa, depite yo ap vote yo atik apre atik.

Yo kapab aksepte chanjman nan tèks ki soti bò kote depite yo, ni nan komisyon palmantè yo, ni nan seyans Asanble a.

Article 120.-La procédure législative ordinaire réclame deux lectures devant l'Assemblée nationale.

La procédure d'urgence demandée par le Président de la République en cas d'urgence contraint l'Assemblée nationale à examiner le projet de loi toutes affaires cessantes.

Si la procédure d'urgence est approuvée par la majorité des députés présents, elle dispense d'une seconde lecture.

Les projets de loi sont inscrits prioritairement à l'ordre du jour de l'Assemblée nationale dans le mois qui suit leur dépôt.

Un délai minimum de quinze jours sépare la première et la seconde lecture devant l'Assemblée nationale, sauf procédure d'urgence.

Les projets et propositions de loi sont adoptés à la majorité des membres présents, sauf s'il en est autrement prévu par la présente Constitution.

Article 121.- Des lois organiques sont adoptées pour compléter la Constitution quand celle-ci le prévoit. La procédure législative ordinaire leur est applicable sous réserve des dispositions spéciales prévues par la Constitution.

Les lois organiques exigent un vote à la majorité absolue des membres de l'Assemblée nationale.

Elles sont promulguées après avoir été jugées conformes à la Constitution par la Cour constitutionnelle.

Article 122.-Le budget de la République, en recettes et en dépenses, est adopté par l'Assemblée nationale en équilibre sous la forme de loi de finances.

Atik 120.- Pwosedi lejislatif òdinè a mande de (2) lekti devan Asanble nasyonal la.

Lè Prezidan Repiblik la mande Asanble nasyonal la pou li aplike pwosedi ijans lan nan ka kote gen nesesite pou sa, Asanble a oblije kanpe sou tout lòt dosye pou li egzamine pwojè lwa.

Depi majorite depite yo dakò aplike pwosedi ijans lan, yo p ap bezwen dezyèm lekti a.

Tout pwojè lwa yo te depoze yon mwa anvan gen priorite nan òd-dijou Asanble nasyonal la.

Gen yon dèle kenz (15) jou pou pi piti ki separe premye lekti a ak dezyèm lekti a devan Asanble nasyonal la, anwetan ka kote Asanble a ap aplike pwosedi ijans lan.

Pou pwojè lwa ak pwopozisyon lwa yo pase, fòk se majorite manm prezidan yo ki vote pou sa, sof si Konstitisyon sa a prevwa pou sa fèt yon lòt jan.

Atik 121.- Lè Konstitisyon an prevwa sa, y ap adopte plizyè lwa òganik pou konplete l. Y ap aplike menm pwosedi lejislatif òdinè a pou lwa sa yo, sof nan ka kote Konstitisyon an prevwa lòt dispozisyon espesyal pou sa.

Pou lwa òganik yo pase, se majorite manm Asanble nasyonal la ki vote pou sa.

Lè Lakou konstitisyonèl la fin konstata lwa sa yo pa depaman ak Konstitisyon an, Prezidan Repiblik la ap pibliye yo.

Atik 122.- Asanble nasyonal la ap vote bidjè, resèt ak depans Repiblik la sou fòm lwa finans.

Se Prezidan Repiblik la ki gen res-

L'initiative des lois de finances appartient au Président de la République, sur proposition du Ministre des Finances.

Le budget de la République comprend le budget général de l'État, les budgets des collectivités territoriales, les budgets des services de l'État gérés de manière autonome et les budgets des comptes spéciaux du Trésor.

La départementalisation du budget de la République est consacrée par la Constitution.

La loi budgétaire détermine, pour chaque année fiscale, la nature et le montant des recettes et des dépenses de l'État. Elle fixe la nature et la proportion des revenus publics attribués aux collectivités territoriales. Elle attribue une partie raisonnable du budget de l'État à l'aménagement du territoire.

Les crédits sont alloués par programme relevant d'un ou de plusieurs services administratifs à l'intérieur d'une administration d'État ou d'une administration de collectivité territoriale.

Aucun amendement parlementaire n'est recevable lorsque son adoption diminue les recettes ou augmente les dépenses sans la prévision correspondante des voies et moyens.

Aucun projet ne peut être ajouté à la liste de ceux qui figurent dans les programmes prévus dans le projet de loi de finances déposé au Parlement.

Les comptes généraux et le budget de l'État, accompagnés du rapport de la Cour des comptes sont soumis à l'Assemblée nationale par le Ministre des Finances dans les délais établis par la loi. Il en est de même du bilan annuel et des opérations de la Banque centrale, ainsi que de tous les autres comptes de l'État et des collectivités territoriales.

konsablite pwopoze lwa finans yo apati pwopozisyon li resevwa bò kote Minis Finans lan.

Bidjè Repiblik la genyen : bidjè jeneral Leta a, bidjè kolektivite teritoryal yo, bidjè sèvis Leta yo jere yon manyè otonòm ak bidjè divès kont espesyal Trezò a.

Dapre Konstitisyon an, montaj ak jeyon bidjè Repiblik la ap fèt pa depatman.

Pou chak ane fiskal, lwa ki konsène bidjè a fikse kalite ak kantite resèt Leta yo e li fikse kalite ak kantite depans Leta yo. Lwa a fikse kalite ak ki kantite lajan ki pou al jwenn kolektivite teritoryal yo. Lwa sa a di men ki pati nan bidjè a ki prale nan amenajman teritwa a.

Kredi ki pral jwenn youn oubyen plizyè sèvis administratif pral depann de pwogram yo genyen. Kit se sèvis ki nan administrasyon piblik la, kit se sèvis ki nan administrasyon kolektivite teritoryal yo.

Yo p ap ka resevwa okenn pwopozisyon chanjman ki soti bò kot Palman an lè chanjman sa yo konsène kesyon diminisyon resèt oubyen ogmantasyon depans Leta yo, si chanjman sa yo pa tou prevwa kouman sa ap fèt.

Yo p ap ka mete okenn pwojè nan lis pwojè ki antre nan ansanm pwogram ki nan lwa finans yo depoze nan Palman an.

Lalwa fikse dèlè pou Minis Finans la remèt kont jeneral yo ak bidjè Leta a ansanm ak rapò Lakou kont yo bay Asanble nasyonal la. Mete sou sa, fòk Minis lan fè Asanble nasyonal la jwenn bilan pou ane a ak bilan operasyon Bank santral ansanm ak bilan

Article 123.- L'exercice administratif commence le 1^{er} octobre de chaque année et finit le 30 septembre de l'année suivante.

Si l'Assemblée nationale n'a pas adopté le budget avant le début de l'exercice administratif, le texte initialement déposé au Parlement est mis en vigueur par décret pris en Conseil des ministres.

Sans préjudice des poursuites civiles et pénales engageant leur responsabilité, l'adoption annuelle de la loi de règlement vaut décharge pour l'ensemble des ordonnateurs et des comptables publics.

Article 124.- La politique monétaire est déterminée par la Banque centrale conjointement avec le Ministère des Finances.

La Banque centrale est une institution publique jouissant de la personnalité juridique et de l'autonomie financière. Son statut est fixé par la loi.

La Banque centrale est investie du privilège exclusif d'émettre la monnaie conformément à la loi.

Article 125.- Toute loi adoptée par l'Assemblée nationale est immédiatement adressée au Président de la République qui, avant de la promulguer et dans un délai de quinze jours francs à compter de la réception du texte, a le droit d'y faire des objections en tout ou en partie. Dans ce cas, le Président de la République renvoie la loi avec ses objections à l'Assemblée nationale.

Si l'Assemblée nationale adopte à nouveau, à la majorité absolue de ses membres, la loi dans sa rédaction ini-

tout lôt kont Leta ak kolektivite teritoryal yo.

Atik 123.- Ane administratif la kòmansman premye Oktòb chak ane pou l fini trant (30) Sektanm ane k ap vini an.

Depi Asanble nasyonal la pa vote pwojè lwa finans Egzekitif la depoze devan l lan anvan kòmansman ane administratif la, Prezidan Repiblik la ap pran yon dekrè nan Konsèy minis yo pou fè pwojè lwa sa a vin gen fòs lalwa.

Lwa finans yo vote chak ane a ap tou sèvi kòm dechaj pou òdonatè ak kontab piblik yo. Men, sa pa anpeche genyen pousuit sivil ak pousuit penal ki fèt kont reskonsab sa yo depi yo pa t byen jere lajan Leta.

Atik 124.- Bank santral ap kondui politik lajan peyi a nan tèt ansanm ak Ministè finans.

Bank santral se yon enstitisyon piblik ki gen pèsonalite jiridik li ak otonomi finansyèl. Lalwa fikse òganizasyon ak fonksyònman enstitisyon sa a.

Dapre lalwa, se sèl Bank santral kòm enstitisyon ki gen dwa mete lajan an sikilasyon nan peyi a.

Atik 125.- Depi Asanble nasyonal la fin vote yon lwa, l ap voye l bay Prezidan Repiblik la san pèdi tan. Anvan Prezidan Repiblik la pibliye lwa a, l ap gen yon dèlè kenz (15) jou fran apre l fin resevwa tèks la pou li fè konnen si l gen pwoblèm ak yon pati nan tèks la oubyen ak tout tèks la. Sizoka Prezidan Repiblik la gen pwoblèm ak tèks la, l ap voye l tounen ansanm ak dezakò li yo bay Asanble nasyonal la.

Si majorite manm Asanble nasyonal

tiale, elle est considérée comme définitive. Le Président de la République promulgue cette loi.

Si l'Assemblée nationale ne rejette pas les objections à la majorité absolue de ses membres, la loi est promulguée amputée des dispositions contestées par le Président de la République, à la condition qu'elles soient séparables du reste du texte.

Si l'Assemblée nationale accepte les objections formulées par le Président de la République, la procédure législative ordinaire reprend uniquement sur les parties modifiées de la loi.

Article 126.- Si le Président de la République ne fait aucune objection dans le délai de quinze jours francs, la loi est promulguée, à moins que la session de l'Assemblée nationale n'ait pris fin dans l'intervalle, auquel cas la loi est ajournée.

La loi ainsi ajournée est, à l'ouverture de la session suivante, adressée au Président de la République pour l'exercice de son droit d'objection.

Article 127.- Nul ne peut présenter en personne des pétitions à la tribune de l'Assemblée nationale.

Les pétitions sont enregistrées au Bureau de l'Assemblée nationale et il en est donné lecture une fois par mois lors de la session ordinaire.

Article 128.- L'Assemblée nationale exerce une fonction de contrôle sur les politiques publiques mises en œuvre par les ministres.

La mission de contrôle est notamment assumée par les commissions parlementaires.

Outre les commissions permanentes, des commissions d'enquête sont constituées

la adopte tèks lwa a jan l te ye anvan an, Asanble a ap konsidere l kòm lwa, e Prezidan Repiblik la ap pibliye lwa sa a.

Si majorite manm Asanble nasyonal la pa rejte pwen dezakò Prezidan Repiblik la sou tèks la, Prezidan an ap pibliye lwa sa a san pwen li gen dezakò sou yo a, men ak kondisyon pati ki pa la yo pa deranje rès tèks la.

Si Asanble nasyonal la aksepte pwen dezakò Prezidan Repiblik la, Asanble a ap reprann pwosedi lejislatif òdinè a sèlman sou pati nan lwa ki mande chanjman an.

Atik 126.- Si Prezidan Repiblik la pa fè konnen li gen lòt pwen dezakò nan yon dèlè kenz (15) jou fran, fòk Prezidan Repiblik la pibliye lwa a sof nan ka kote pandan peryòd tan sa a sesyon Asanble nasyonal la ta gen tan fèmen, lè sa a y ap kanpe sou piblikasyon lwa sa a.

Nan ouvèti sesyon apre a, Asanble a ap voye lwa ki potko pibliye a bay Prezidan Repiblik la pou l di si l gen lòt pwen dezakò sou tèks lwa a.

Atik 127.- Okenn Manm Asanble nasyonal la pa gen dwa monte li menm sou tribin Asanble a pou l vin prezante petisyon.

Biwo Asanble nasyonal la ap anrejistre petisyon yo epi l ap li yo yon fwa chak mwa nan sesyon òdinè.

Atik 128.- Asanble nasyonal la gen reskonsablite kontwòle politik piblik minis yo ap aplike. Komisyon palmantè yo gen reskonsablite fè travay kontwòl la.

Bò kote komisyon pèmanan yo, genyen divès komisyon ankèt ki mete sou pye pou fè limyè sou sa ki p ap mache nan politik piblik yo e ki

pour éclairer les dysfonctionnements des politiques publiques et des services publics qui y concourent.

Les commissions d'enquête n'ont pas d'attributions juridictionnelles. Elles ont cependant le pouvoir de convoquer tout citoyen, à l'exception du Président de la République.

Une loi organique fixe l'organisation, le fonctionnement et les compétences des commissions d'enquête.

Article 129.- Outre les autres fonctions prévues par la présente Constitution, l'Assemblée Nationale est compétente pour :

- a) ratifier toute décision de déclarer la guerre quand toutes les tentatives de conciliation ont échoué ;
- b) ratifier les traités, accords et conventions internationaux qui sont en conformité avec la Constitution sous forme de loi ;
- c) participer à la révision de la Constitution selon la procédure qui y est indiquée ;
- d) ratifier la décision de l'Exécutif de déplacer le siège du Gouvernement en cas de force majeure ;
- e) proroger l'état de siège ou l'état d'urgence décrété par le Président de la République quinze jours après son entrée en vigueur, le cas échéant ;
- f) arrêter avec l'Exécutif les garanties constitutionnelles à suspendre en cas d'état de siège.

Article 130.- L'interprétation des lois par voie d'autorité n'appartient qu'à l'Assemblée nationale ; elle est donnée dans la forme d'une loi.

Article 131.- Les lois et autres actes de l'Assemblée nationale sont rendus exécutoires par

gen rapò ak sa k p ap mache nan sèvis piblik konsène yo.

Komisyon ankèt yo pa gen dwa jwe wòl Lajistis. Men, komisyon ankèt yo gen pouvwa konvoke tout sitwayen, anwetan Prezidan Repiblik la.

Yon lwa òganik ap fikse òganizasyon, fonksyònman ak konpetans komisyon ankèt yo.

Atik 129.- Mete sou lòt fonksyon Konstitisyon an deja bay Asanble nasyonal la, li gen konpetans pou li :

- a) ratifye tout desizyon deklarasyon lagè lè tout jefò pou kapab genyen antant pa bay rezilta ;
- an) ratifye trete entènasyonal, akò entènasyonal ak konvansyon entènasyonal sou fòm lwa depi yo pa depaman ak Konstitisyon an ;
- b) patisipe nan travay pasemen nan Konstitisyon an selon demach ki tabli pou sa ;
- ch) ratifye desizyon Egzekitif la pran pou li deplase syèj Gouvènman an depi gen gwo nesese pou sa ;
- d) mete sou tan peryòd eta syèj oubyen eta ijans Prezidan Repiblik la dekrete a, kenz (15) jou apre mezi a vin gen fòs lalwa, depi sa nesese ;
- e) antann li avèk Egzekitif la sou garanti konstitisyonèl y ap mete sou kote lè gen eta syèj.

Atik 130.- Se sèl Asanble nasyonal la ki gen pouvwa entèprete lwa yo ; entèprestasyon an fèt sou fòm yon lwa.

Atik 131.- Apre Asanble nasyonal la fin vote nenpòt lwa oubyen nenpòt desi-

leur promulgation et leur publication au journal officiel de la République.

Ils sont numérotés et insérés dans le bulletin imprimé et numéroté ayant pour titre Bulletin des Lois et Actes.

Article 132.- La loi prend date du jour de son adoption définitive par l'Assemblée nationale.

Chapitre III.- Le Pouvoir exécutif

Section 1^{re}.- Dispositions générales

Article 133.- Le Pouvoir exécutif est exercé par le Président de la République. Il est assisté de ministres et de secrétaires d'État.

Le Président de la République est à la fois le Chef de l'État. Il est également le chef de Gouvernement.

Section 2.- L'élection et le mandat du Président de la République

Article 134.- Le Président de la République est élu au suffrage universel direct, en même temps que le Vice-Président qu'il a choisi, à l'issue d'un scrutin majoritaire à un tour.

L'élection présidentielle a lieu au plus tard le dernier dimanche du deuxième mois qui précède l'échéance du mandat présidentiel en cours.

Article 135.- La durée du mandat présidentiel est de cinq (5) ans. Cette période commence le premier lundi de février, le jour de la prestation de serment du Président de la République, et se termine le premier lundi de février de la dernière année de son quinquennat.

Le mandat présidentiel ne peut être ni réduit ni prorogé.

zyon, fòk yo obeyi yo, yon fwa Prezidan Repiblik la pibliye yo nan journal ofisyèl Repiblik la.

Yo bay lwa a yon nimewo epi yo mete l nan yon bilten ki gen nimewo. Non bilten an, se Bilten Lwa ak Desizyon Palman an.

Atik 132.- Lwa a ap pote dat jou Asanble nasyonal la ba l dènye vòt la.

Chapit 3.- Pouvwa egzekitif la

Seksyon premye.- Dispozisyon jeneral yo

Atik 133.- Prezidan Repiblik la ap egzèse Pouvwa egzekitif la. Prezidan Repiblik la gen minis ak sekretè d'Eta k ap travay anba zòd li.

Prezidan Repiblik la se Chèf Leta a e li se chèf Gouvènman an tou.

Seksyon 2.- Eleksyon ak manda Prezidan Repiblik la

Atik 134.- Prezidan Repiblik la ansanm ak Visprezidan li chwazi a ap pase nan eleksyon yon sèl tou sou baz majorite moun ki vote pou li a.

Pou pita, eleksyon pou pòs Prezidan ap fèt dènye dimanch, de (2) mwa anvan manda Prezidan ki an fonksyon an bout.

Atik 135.- Manda Prezidan Repiblik la dire senk (5) lane. Tan manda sa a kòmanse premye lendi mwa Fevriye ak prestasyon sèman Prezidan Repiblik la epi l ap fini premye lendi mwa Fevriye nan dènye lane manda senk (5) lane li a.

Yo pa ka ni wete ni mete nan tan manda Prezidan Repiblik la.

Article 136.- Nul ne peut bénéficier de plus de deux (2) mandats présidentiels.

Article 137.- Pour être élu Président de la République d'Haïti, il faut remplir les conditions suivantes :

- a) jouir de la nationalité haïtienne et ne détenir aucune autre nationalité au moment de l'inscription à la candidature ;
- b) être âgé de trente-cinq (35) ans au moins au moment de l'inscription;
- c) jouir de ses droits civils et politiques et n'avoir jamais été condamné à une peine afflictive ou infamante ;
- d) être en règle avec le fisc, honorer à temps ses obligations fiscales ;
- e) être propriétaire d'au moins un immeuble ou exercer une profession ou un métier en Haïti ;
- f) avoir sa résidence habituelle en Haïti.

Ces mêmes obligations s'appliquent au Vice-Président.

Article 138.- Le Vice-Président n'a d'autres fonctions que celles que lui confient le Président de la République.

En cas de décès, de démission ou de destitution du Président de la République, le Vice-Président lui succède immédiatement et achève le mandat présidentiel en cours. Il jouit de la plénitude des attributions du Chef de l'État.

En cas d'empêchement temporaire, constaté par la Cour constitutionnelle à la majorité absolue de ses membres, le Vice-Président assure l'intérim.

Atik 136.- Okenn sitwayen pa ka okipe fonksyon Prezidan Repiblik la plis pase de (2) fwa.

Atik 137.- Pou yon sitwayen pase nan eleksyon pou pòs Prezidan Repiblik Ayiti, fòk li :

- a) genyen nasyonalite Ayisyen epi pa gen lòt nasyonalite nan moman li enskri kòm kandida a ;
- an) genyen trant senk (35) lane pou pi piti nan moman enskripsyon an ;
- b) jwi tout dwa sivil ak tout dwa politik li epi Lajistis pa t janm kondane l ;
- ch) peye tout taks ak enpo l yo, epi peye yo lè sa dwe fèt la ;
- d) genyen yon kay pou pi piti oubyen pratike yon pwofesyon oubyen yon metye ann Ayiti ;
- e) pa gen rezidans nan peyi etranje. Visprezidan an dwe ranpli menm kondisyon sa yo.

Atik 138.- Prezidan Repiblik la ap bay Visprezidan an tout travay li gen pou l fè.

Nan ka kote Prezidan Repiblik la mouri, li demisyone, oubyen yo revoke l, Visprezidan an ap ranplase l lapoula e l ap fin fè rès tan manda Prezidan Repiblik la. Li gen tout pouvwa ak responsablite Chèf Leta a.

Nan ka kote majorite manm Lakou konstitisyonèl la konstate Prezidan Repiblik la pa disponib pandan yon bout tan, Visprezidan an ap

En cas d'empêchement définitif, constaté par la Cour constitutionnelle à la majorité des deux tiers (2/3) de ses membres, le Vice-Président succède au Président.

En cas de troubles psychiatriques graves dûment constatés, l'Assemblée nationale sur le rapport motivé de la Cour Constitutionnelle prend acte de l'incapacité du Président de la République à diriger le pays. Dans ce cas, le Vice-Président remplace le Président jusqu'à la fin du mandat présidentiel.

Si le Président et le Vice-Président de la République sont simultanément hors d'état d'assumer leurs fonctions respectives, les pouvoirs présidentiels sont confiés au Président de la Cour de cassation et, s'il en est incapable, au Président de la Cour constitutionnelle. Dans ce cas, le nouveau Président de la République achève le mandat présidentiel en cours. Il jouit de la plénitude des attributions du Chef de l'État.

Article 139.- Le Président de la République jouit de l'immunité durant son mandat, sous réserve de la procédure de destitution devant la Haute Cour de justice et des limites fixées dans la présente Constitution.

Aucune action ne peut être engagée contre le Chef de l'État pour des actes liés à ses fonctions et accomplis en qualité de Président de la République, même après la fin son mandat.

Les actes du Chef de l'État manifestement incompatibles avec l'exercice de son mandat et qui ne relèvent pas

ranplase l pandan tan sa a.

Nan ka kote majorite de tyè (2/3) manm Lakou konstitisyonèl la konstate Prezidan an pa disponib pou rès tan manda l la, Visprezidan Repiblik la ap ranplase Prezidan Repiblik la.

Nan ka kote Lakou konstitisyonèl la konstate Prezidan Repiblik la gen gwo twoub mantal ki anpeche l dirije peyi a, Lakou konstitisyonèl la ap voye rapò konsta sa a bay Asanble nasyonal la pou l pran yon desizyon sou sa. Lè sa a, Visprezidan an ap ranplase Prezidan Repiblik la pou l fin fè rès tan manda a.

Nan ka kote ni Prezidan Repiblik la ni Visprezidan Repiblik la pa disponib pou yo ranpli fonksyon yo, pouvwa Prezidan an prale nan men Prezidan Lakou Kasasyon an. Si Prezidan Lakou kasasyon an pa kapab, pouvwa Prezidan Repiblik la prale nan men Prezidan Lakou konstitisyonèl la. Nan ka sa a, nouvo Prezidan Repiblik la ap fini rès tan manda Prezidan Repiblik la e l ap gen tout pouvwa ak reskonsablite Chèf Leta a.

Atik 139.- Prezidan Repiblik la gen iminite pandan tout tan manda li a, sof nan ka kote Wot Kou jistis deside kondui yon demach pou revoke Prezidan Repiblik la ak nan ka kote Konstitisyon sa a mete limit nan koze iminite sa a.

Yo pa ka rapousib Chèf Leta a devan Lajistis pou zak li komèt nan egzèsis fonksyon li yo kòm Prezidan Repiblik, menm apre manda li a bout.

Yo kapab rapousib Chèf Leta a devan tribinal dwa komen pou zak

de l'exercice des fonctions présidentielles peuvent être poursuivis devant les juridictions de droit commun deux (2) mois après la fin de son mandat.

Article 140.- Avant d'entrer en fonction, le Président de la République prête devant la Cour de cassation ou le Doyen du tribunal de première instance le serment suivant :

« Je jure devant la Nation d'observer et de faire observer fidèlement la Constitution et les Lois de la République, de respecter et de faire respecter les droits du Peuple haïtien, de travailler à la grandeur de la Patrie, de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire ».

Section 3.- Les attributions du Président de la République

Article 141.- Le Président de la République veille au respect de la Constitution et à la stabilité des institutions.

Il assure le fonctionnement régulier des pouvoirs publics ainsi que la continuité de l'État. Il est le garant de l'indépendance nationale et de l'intégrité du territoire. Il détermine la politique de la Nation.

Article 142.- Le Président de la République est le chef des Forces armées d'Haïti. Il est responsable de la défense nationale.

Article 143.- Le Président de la République décrète l'état d'urgence en Conseil des ministres quand les conditions fixées par la loi sont réunies.

Le régime juridique de l'état d'urgence est fixé par la loi.

li komèt ki depaman nèt ak manda l la e ki pa gen rapò ak fonksyon l yo kòm Prezidan ; y ap kapab fè sa de (2) mwa apre manda li a bout.

Atik 140.- Anvan Prezidan Repiblik la pran fonksyon, men sèman l ap fè devan Lakou kasasyon oubyen devan Dwayen tribinal premyè enstans lan :

« Mwen sèman devan Pèp ayisyen an, m ap respekte Konstitisyon an ak tout lwa Repiblik la, m ap respekte e m ap fè respekte tout dwa Pèp ayisyen, m ap fè tout sa m kapab pou Pèp ayisyen an toujou rete yon gran pèp, pou li toujou rete mèt lakay li epi pou li pa janm pèdi pi piti moso nan teritwa peyi a. »

Seksyon 3.- Fonksyon ak responsablite Prezidan Repiblik la

Atik 141.- Prezidan Repiblik la anchaje fè respekte Konstitisyon an epi travay pou enstitisyon Leta yo rete fèm. Li responsab veve sou fonksyonman nòmal pouvwa piblik yo epi sou mannyè pou pèmèt Leta a kontinye jwe wòl Leta l. Li la pou l pwoteje endepandan nasyon la epi pou Pèp ayisyen an pa pèdi pi piti moso teritwa peyi a. Se li k ap pran desizyon sou politik nasyon an.

Atik 142.- Prezidan Repiblik la se chèf Fòs lame Ayiti. Li responsab defans nasyon la.

Atik 143.- Prezidan Repiblik la pran dekrè sou eta ijans nan Konsèy minis yo lè tout kondisyon lalwa fikse pou sa yo reyini.

Lalwa fikse tout kondisyon jiridik ki konsène peryòd eta ijans.

Article 144.- Le Président de la République décrète l'état de siège en Conseil des ministres en cas de guerre civile ou d'invasion d'une portion du territoire nationale par une force armée étrangère.

Le régime juridique de l'état de siège est fixé par la loi.

Article 145.- Le Président de la République a le pouvoir réglementaire général. Il signe les décrets et ordonnances pris en Conseil des ministres. Les autres textes réglementaires de sa compétence sont des arrêtés. Il dirige l'administration civile et militaire. Il veille à l'exécution des lois.

Il préside le Conseil des ministres. En cas d'empêchement, le Vice-Président le supplée.

Le Président de la République nomme aux fonctions civiles et militaires par arrêté ou par commission présidentielle.

Les Directeurs généraux sont nommés par arrêté pris en Conseil des ministres.

Article 146.- Les ordonnances sont prises sur le fondement d'une loi d'habilitation adoptée par l'Assemblée nationale ou par référendum.

La loi d'habilitation autorise le Président de la République à prendre des décisions dans le domaine de la loi dans un délai maximum de six mois.

Les ordonnances ont valeur réglementaire tant qu'elles n'ont pas été ratifiées par une nouvelle loi, auquel cas elles acquièrent la valeur législative.

Article 147.- Le Président de la République nomme par arrêté pris en Conseil des mi-

Atik 144.- Prezidan Repiblik la pran dekrè sou eta syèj nan Konsèy minis yo nan ka kote gen gè sivil oubyen nan ka kote gen yon fòs lame etranje ki anvayi yon pati nan teritwa peyi a.

Lalwa fikse tout kondisyon jiridik ki konsène peryòd eta syèj.

Atik 145.- Prezidan Repiblik la gen pouvwa pwopoze regleman jeneral. Se li ki siyen dekrè ak òdonans li pran nan Konsèy minis yo. Arete fè pati lòt regleman ki antre nan konpetans Prezidan Repiblik la. Se li k ap dirije administrasyon sivil la ak administrasyon militè a. Li la pou l fè aplike lalwa.

Prezidan Repiblik la dirije Konsèy minis yo. Nan ka kote Prezidan Repiblik la pa disponib, se Visprezidan an k ap ranplase l.

Prezidan Repiblik la ap sèvi ak arete oubyen komisyon prezidansyèl pou li fè nominasyon nan fonksyon sivil ak fonksyon militè.

Prezidan Repiblik la ap pran arete nan Konsèy minis yo pou li nome Direktè jeneral yo.

Atik 146.- Pou Prezidan Repiblik la pran òdonans yo, fòk Asanble nasyonal la adopte yon lwa ki otorize l fè sa, oubyen li ka òganize referandòm pou sa tou.

Lwa ki otorize Prezidan Repiblik la pran òdonans yo ba l pouvwa pou li pran desizyon nan domèn lalwa nan yon dèle ki pa depase sis (6) mwa.

Toutotan poko gen yon nouvo lwa ki ratifye òdonans yo, y ap toujou konsidere yo kòm regleman.

Atik 147.- Prezidan Repiblik la pran arete nan Konsèy minis yo pou li nome :

nistres : le Chef d'état-major des Forces armées d'Haïti, le Directeur général de la Police nationale d'Haïti, le Directeur général du Renseignement, les Ambassadeurs et Consuls généraux, le Conseil d'administration de la Banque de la République d'Haïti. Ces choix sont soumis à l'examen de l'Assemblée nationale. Les nominations sont définitives si, dans un délai de quinze (15) jours à partir de la réception de la proposition du Président de la République, elles n'ont pas été examinées ou refusées à la majorité des deux tiers (2/3) des suffrages exprimés par les députés.

Article 148.- Le Président de la République, sur la proposition de l'Assemblée nationale statuant à la majorité de ses membres, peut soumettre au référendum tout projet de loi portant sur l'organisation des pouvoirs publics ou sur des réformes économiques, sociales ou environnementales.

En cas d'adoption, le Président de la République promulgue la loi dans les quinze (15) jours francs qui suivent la proclamation des résultats de la consultation.

Une loi organique fixe l'organisation et les modalités du référendum.

Article 149.- Le Président de la République négocie et signe les traités, conventions et accords internationaux.

Les traités de paix, les traités de commerce, les traités, conventions ou accords relatifs à une organisation internationale, ceux qui ont une incidence financière, qui touchent à l'état des personnes ou aux libertés publiques, ne peuvent être signés qu'après une autorisation expresse donnée par l'Assemblée nationale sous forme de

Chèt etamajò Fòs lame Ayiti a, Direktè jeneral Polis nasyonal Ayiti a, Direktè jeneral Ransèyman an, Anbasadè ak Konsil jeneral, Konsèy administrasyon Bank Repiblik Ayiti a. Tout chwa sa yo dwe pase devan Asanble nasyonal la pou l'analize yo.

Nominasyon sa yo ap definitiv si de tyè (2/3) nan depite ki vote yo pa ta analize yo oubyen pa ta refize yo, nan dèle kenz (15) jou apre Asanble a fin resevwa pwopozisyon Prezidan Repiblik la.

Atik 148.- Sou baz pwopozisyon ki soti nan desizyon majorite manm Asanble nasyonal la, Prezidan Repiblik la kapab mande òganizasyon referandòm sou tout pwojè lwa ki konsène : òganizasyon pouvwa piblik yo, refòm sosyal, refòm ekonomik ak refòm ki gen pou wè ak anviwònman an.

Nan ka kote yo adopte pwojè lwa a, Prezidan Repiblik la gen dèle kenz (15) jou fran pou li pibliye lwa a apre dat pwoklamasyon rezilta ki soti nan konsiltasyon an.

Yon lwa òganik fikse òganizasyon ak dewoulman referandòm nan.

Atik 149.- Prezidan Repiblik la negosye ak siyen trete entènasyonal, konvansyon entènasyonal ak akò entènasyonal yo.

Prezidan Repiblik la p ap ka siyen trete lapè, trete komès, trete, konvansyon oubyen akò ki gen pou wè ak yon òganizasyon entènasyonal, sila yo ki genyen konsekans sou finans peyi a, sila yo ki konsène sitiyasyon oubyen libète fizik moun, toutotan Asanble

loi ou par référendum.

Article 150.- Le Président de la République accrédite les Ambassadeurs et les Envoyés extraordinaires auprès des Puissances étrangères, reçoit les lettres de créance des Ambassadeurs des Puissances étrangères et accorde l'exéquatur aux Consuls.

Article 151.- Le Président de la République s'adresse à l'Assemblée nationale par des messages. Ils sont lus à la tribune par le Président de l'Assemblée nationale.

Article 152.- Chaque année, à l'ouverture de la première session parlementaire, le Président de la République délivre un discours sur l'état de la Nation. Ce discours n'est suivi d'aucun débat.

Article 153.- Le Président de la République fait sceller les lois du sceau de la République et les promulgue dans le délai prévu à cet effet par la Constitution. Il peut, avant l'expiration de ce délai, user de son droit d'objection.

Article 154.- Le Président de la République est le garant de l'indépendance de la justice. Il veille à l'exécution des décisions judiciaires, conformément à la loi.

Article 155.- Le Président de la République a le droit de grâce et de commutation de peine relativement à toute condamnation passée en force de chose jugée, à l'exception de la destitution prononcée par la Haute Cour de justice.

Article 156.- Le Président de la République reçoit du trésor public une indemnité mensuelle à compter de sa prestation de serment.

Article 157.- Le Président de la République a sa résidence officielle au Palais national,

nasyonal la pa vote yon lwa pou otorize l fè sa oubyen si pa gen yon desizyon pou sa ki soti nan yon referandòm.

Atik 150.- Prezidan Repiblik la bay Anbasadè ak Anvwaye estwòdinè bò kote Puisans etranje yo lèt akredita-syon, li resevwa lèt kreyans nan men Anbasadè Puisans etranje yo epi li bay Konsil yo egzekwati.

Atik 151.- Prezidan Repiblik la sèvi ak mesaj pou li kominike ak Asanble nasyonal la. Prezidan Asanble nasyonal la ap li mesaj yo sou tribin nan.

Atik 152.- Chak ane, nan ouvèti premye sesyon palmantè a, Prezidan Repiblik la ap fè yon diskou sou eta Nasyon an. Pa gen deba apre diskou a.

Atik 153.- Prezidan Repiblik la fè mete so Repiblik la sou lwa yo epi l ap pibliye yo nan dèlè Konstitisyon an fikse pou sa. Anvan dèlè sa a bout, li kapab fè konnen tout pwen dezakò li genyen avè yo.

Atik 154.- Prezidan Repiblik la reskonsab pwoteje endepandans lajistis. Dapre lalwa, li la pou li fè yo respekte tout desizyon jistis yo.

Atik 155.- Prezidan Repiblik la gen dwa anile kondanasyon e li gen dwa wete nan tan kondanasyon pou tout ka lajistis deja jije, anwetan ka kote Wot Kou jistis la pwononse yon desizyon revokasyon.

Atik 156.- Prezidan Repiblik la resevwa yon salè chak mwa nan trezò piblik la apati dat li prete sèman an.

Atik 157.- Prezidan Repiblik la gen rezidans ofisyèl li nan Palè nasyonal nan

à Port-au-Prince, sauf en cas de déplacement du siège de la Présidence.

Section 4.- Les ministres et les secrétaires d'État

Article 158.- Les ministres sont les collaborateurs du Président de la République. Ils forment un cabinet et, sous la présidence du Président de la République, ils se réunissent en Conseil des ministres avec le Vice-Président.

Article 159.- Le Conseil des ministres est un organe de délibération et de décisions.

Son organisation et son fonctionnement sont déterminées par arrêté pris en Conseil des ministres.

Article 160.- Les ministres et les secrétaires d'État réunis en conseil sous la présidence du Président de la République forment le Gouvernement.

Le Gouvernement formule et conduit la politique de la Nation.

Article 161.- Le Président de la République nomme et révoque les ministres et les secrétaires d'État.

Article 162.- Pour être nommé ministre ou secrétaire d'État, il faut remplir les conditions suivantes :

- a) jouir de la nationalité haïtienne;
- b) être âgé de trente (30) ans au moins ;
- c) jouir de ses droits civils et politiques et n'avoir jamais été condamné à une peine afflictive ou infamante ;
- d) être propriétaire d'au moins un immeuble ou exercer une profession ou un métier en Haïti ;

Pòtoprens, anwetan ka kote yo pran desizyon deplase syèj Biwo Prezidan an.

Seksyon 4.- Minis ak sekretè d Eta yo

Atik 158.- Minis yo se kolaboratè Prezidan Repiblik la. Minis yo fòme yon kabinè epi yo reyini ak Visprezidan an an Konsèy minis anba otorite Prezidan Repiblik la.

Atik 159.- Konsèy minis lan se yon ògàn deliberasyon ak desizyon.

Arete Prezidan Repiblik la pran nan Konsèy minis yo fikse òganizasyon ak fonsyònman ògàn sa a.

Atik 160.- Minis ak sekretè d Eta yo reyini an konsèy anba otorite Prezidan Repiblik la, fòme Gouvènman an.

Gouvènman an pran desizyon sou politik Nasyon an epi l ap kondui politik sa a tou.

Atik 161.- Prezidan Repiblik la gen pouvwa nome minis ak sekretè d Eta yo. Prezidan Repiblik la gen pouvwa revoke minis ak sekretè d Eta yo.

Atik 162.- Pou yo nome yon moun minis ou byen sekretè d Eta, fòk li :

- a) genyen nasyonalite ayisyen ;
- an) genyen trant (30) lane pou pi piti ;
- b) jwi tout dwa sivil ak dwa politik li epi Lajistis pa t janm kondane l ;
- ch) genyen yon kay pou pi piti oubyen pratike yon pwofesyon oubyen yon metye ann Ayiti ;
- d) peye tout taks ak enpo l yo epi peye yo lè sa dwe fèt ;
- e) pa gen rezidans nan peyi

<p>e) être en règle avec le fisc, honorer à temps ses obligations fiscales ;</p> <p>f) avoir sa résidence habituelle en Haïti.</p>	<p>etranje.</p>
<p>Article 163.- Les ministres dirigent l'administration de leur ministère et veillent à son organisation. Ils sont chargés de l'exécution des lois dans les matières qui relèvent de leur compétence. Ils nomment aux emplois publics sur délégation du Président de la République et selon les conditions fixées par la loi.</p>	<p>Atik 163.- Minis yo ap dirije administrasyon ministè ki sou kont yo a epi yo reskonsab jan yo òganize tou. Yo anchaje fè respekte ak aplike tout lwa ki konsène domèn ki antre nan konpetans yo. Minis yo nome anplwaye nan fonksyon piblik la apati delegasyon yo resevwa bò kote Prezidan Repiblik la epi jan lalwa mande pou sa fèt.</p>
<p>Article 164.- Les ministres sont responsables des actes du Président de la République qu'ils contresignent.</p> <p>Les ministres sont solidairement responsables de la politique du Gouvernement.</p>	<p>Atik 164.- Minis yo reskonsab tout desizyon yo siyen ak Prezidan Repiblik la.</p> <p>Tout minis yo ansanm reskonsab politik Gouvènman an.</p>
<p>Article 165.- Les ministres et secrétaires d'État ont leurs entrées à l'Assemblée nationale. Ils soutiennent les projets de loi au sein des commissions parlementaires et en séance plénière.</p>	<p>Atik 165.- Minis ak sekretè d'Eta yo lib pou yo antre nan Asanble nasyonal la. Yo gen reskonsablite defann pwojè lwa yo devan komisyon palmantè yo ak nan seyans Asanble nasyonal la.</p>
<p>Article 166.- La fonction de ministre ou de secrétaire d'État est incompatible avec tout emploi public ou privé.</p>	<p>Atik 166.- Fonksyon minis oubyen fonksyon sekretè d'Eta a pa ale ak okenn pòs nan Leta oubyen nan sektè prive a.</p>
<p>Article 167.- Les ministres et secrétaires d'État perçoivent une indemnité mensuelle à compter de leur prise de fonctions.</p> <p>Aucune action ne peut être engagé contre un ministre ou un secrétaire d'État pour des actes liés à ses fonctions et accomplis en qualité de ministre ou de secrétaire d'État, même après la fin de sa fonction.</p> <p>Les ministres et les secrétaires d'État sont poursuivis par devant les juridictions compétentes pour les crimes ou</p>	<p>Atik 167.- Minis ak sekretè d'Eta yo resevwa yon salè chak mwa apati dat enstalasyon yo nan pòs la.</p> <p>Lajistis pa ka rapousib minis ak sekretè d'Eta pou zak yo komèt pandan y ap fè travay yo kòm minis oubyen kòm sekretè d'Eta, menm lè yo pa nan fonksyon an ankò.</p> <p>Tribinal ki gen konpetans pou sa ap rapousib minis ak sekretè d'Eta yo pou krim oubyen deli yo komèt nan egzèsis fonksyon yo, anwetan ka</p>

délits commis dans l'exercice de leur fonction, sous réserve des dispositions relatives à la Haute cour de justice.

Chapitre IV.- Le Pouvoir judiciaire

Section 1^{re}.- Dispositions générales

Article 168.- Le Pouvoir judiciaire est exercé par la Cour de cassation, les cours d'appel, les tribunaux de première instance, les tribunaux de paix, les tribunaux d'exception, la Cour des affaires administratives et les tribunaux administratifs.

Article 169.- La justice est indépendante. Elle est rendue par les juridictions de l'ordre judiciaire et par les juridictions de l'ordre administratif au sommet desquelles se trouve la Cour de cassation.

Article 170.- Les juridictions de l'ordre judiciaire sont les cours d'appel, les tribunaux de première instance, les tribunaux de paix et les tribunaux d'exception.

Article 171.- Les juridictions de l'ordre administratif sont la Cour des affaires administratives et les tribunaux administratifs.

Article 172.- Les magistrats de l'ordre judiciaire et de l'ordre administratif sont recrutés à l'issue d'un concours public.

Article 173.- Nulle juridiction ne peut être établie qu'en vertu de la loi.

Il ne peut être créé de tribunal extraordinaire sous quelque dénomination que ce soit.

Le nombre, la composition, l'organisation, le fonctionnement et les compétences des juridictions judiciaires et des juridictions administratives sont fixés par la loi.

Article 174.- Les audiences des juridictions judi-

kote lalwa prevwa se Wot Kou jistis la ki pou pwononse l sou zak yo akize otorite sa yo.

Chapit 4.- Pouvw a jidisyè a Seksyon premye.-Dispozisyon jeneral yo

Atik 168.- Men enstans ki gen konpetans egzèsè Pouvw a jidisyè a : Lakou kasasyon, Lakou apèl yo, tribinal premye enstans yo, tribinal depè yo, tribinal espesyal yo, Lakou afè administratif ak tribinal administratif yo.

Atik 169.- Lajistis endepandan. Se jiridiksyon ki fè pati lòd sistèm jidisyè a an sanm ak jiridiksyon ki fè pati lòd sistèm administratif la ki ka fè jijman. Lakou kasasyon nan tèt tout sistèm jistis la.

Atik 170.- Jiridiksyon ki fè pati lòd sistèm jidisyè a, se : Lakou apèl yo, tribinal premye enstans yo, tribinal depè yo ak tribinal espesyal yo.

Atik 171.- Jiridiksyon ki fè pati lòd sistèm administratif la, se : Lakou afè administratif ak tribinal administratif yo.

Atik 172.- Rekritman jij nan lòd sistèm jidisyè a ak jij nan lòd sistèm administratif la ap fèt sou baz konkou piblik.

Atik 173.- Se dapre lalwa yo kapab tabli yon jiridiksyon.

Yo pa ka kreye okenn tribinal estwodinè sou kèlkilanswa non yo ta ba li.

Se lalwa ki fikse kantite jiridiksyon jidisyè ak kantite jiridiksyon administratif yo e se li menm tou ki fikse konpozisyon, òganizasyon, fonksyònman ak limit konpetans yo.

Atik 174.- Tout jijman nan tribinal piblik.

ciaires sont publiques. Toutefois, elles peuvent être tenues à huis clos dans l'intérêt de l'ordre public sur décision de la juridiction.

Article 175.- Les arrêts et jugements sont motivés. Ils sont rendus au nom de la République.

Article 176.- Les fonctions de magistrat sont incompatibles avec toutes autres fonctions salariées, sauf celles d'enseignant.

Article 177.- Les magistrats de la Cour de cassation, des cours d'appel et des tribunaux de première instance sont inamovibles.

Ils ne peuvent faire l'objet d'affectation nouvelle, sans leur consentement, même en cas de promotion.

Ils sont destitués par le Conseil supérieur du Pouvoir judiciaire pour manquement grave aux devoirs de leur charge ou à la suite d'une condamnation pénale définitive pour crime ou délit.

Article 178.- Les jugements et arrêts des juridictions judiciaires, administratives ou financières peuvent faire l'objet de pourvoi en Cour de cassation dans les conditions prévues par la Constitution et la loi.

Lorsqu'elle est saisie des arrêts rendus par la Cour des affaires administratives ou par la Cour des comptes, elle statue dans une formation spécialisée dans les questions de droit public ou de droit financier.

La Cour de cassation est jugée du droit et ne statue pas au fond, sauf dans les cas expressément prévus par la loi.

La Cour de cassation, en formation solennelle, se prononce sur les conflits de compétence entre les juridictions

Men, nan enterè lòd piblik la, apre desizyon tribinal la, yo kapab fè jijman nan uiklo.

Atik 175.- Se onon Repiblik la yo dwe rann tout arè ak tout jijman.

Atik 176.- Fonksyon jij pa mache ak okenn fonksyon kote moun resevwa salè, anwetan fonksyon pwofesè.

Atik 177.- Yo pa ka revoke jij Lakou kasasyon yo, jij lakou apèl yo ak jij tribinal premye enstans yo pandan tan sèvis yo.

Yo pa kapab bay yon jij okenn lòt pòs, li mèt se yon pwomosyon, san jij la pa dakò pou sa.

Konsèy siperyè Pouvwa jidisyè a kapab revoke yon jij pou fòt grav li fè nan kad travay li oubyen apre li fin resevwa yon kondanasyon prizon pou yon krim oubyen yon deli li komèt.

Atik 178.- Dapre lalwa ak Konstitisyon an, yo kapab mande Lakou kasasyon pou li pwononse l sou tout arè ak jijman jridiksyon jidisyè yo, sou tout arè ak jijman jiridiksyon administratif yo ak sou tout arè ak jijman jiridiksyon finansye yo.

Nan ka kote yo mande Lakou kasasyon pou l pwononse sou divès arè Lakou afè administratif oubyen arè Lakou kont yo, lè sa a, l ap gen pou l pwononse l nan yon domèn fòmasyon espesyalize ki gen pou wè ak kesyon dwa piblik oubyen kesyon dwa finansye.

Lakou kasasyon la pou l gade si prensip dwa yo te respekte san mank, men li pa antre nan jije tout detay ki genyen nan yon afè, sof

judiciaires, administratives et financières, d'après le mode réglé par la loi.

Section 2.- Les juridictions de l'ordre judiciaire

Article 179.- Les juridictions de l'ordre judiciaire tranchent les litiges de nature civile, pénale, commerciale et, de façon générale, tous les litiges qui opposent des personnes privées. Elles exercent une plénitude de compétence, sous réserve de celles accordées aux juridictions de l'ordre administratif, à la Cour constitutionnelle et à la Cour des comptes.

Article 180.- Les magistrats du siège sont nommés par le Président de la République sur proposition du Conseil supérieur du Pouvoir judiciaire.

Les magistrats du parquet sont nommés par le Président de la République sur proposition du Ministre de la Justice.

Section 3.- Les juridictions de l'ordre administratif

Article 181.- Les juridictions de l'ordre administratif tranchent les litiges mettant en cause l'État, les collectivités territoriales, l'Administration publique, les fonctionnaires publics, les services publics et les administrés, sauf si la loi en dispose autrement.

Article 182.- Les magistrats des juridictions administratives sont nommés par le Prési-

nan ka kote lalwa prevwa pou li fè sa.

Lè Lakou kasasyon reyini an seksyon, li kapab pwononse l sou tout konfli konpetans ki genyen ant jiridiksyon jidisyè, jiridiksyon administratif ak jridiksyon finansye yo, Lakou a va fè sa selon demach lalwa trase pou sa.

Seksyon 2.- Jiridiksyon lòd sistèm jidisyè a

Atik 179.- Tout jiridiksyon ki fè pati lòd sistèm jidisyè a kapab pwononse yo sou tout konfli sivil, tout konfli penal ak tout konfli komèsyal, tout jan tout mannyè yo kapab pwononse yo sou tout konfli ki mete moun dozado. Jiridiksyon sistèm jidisyè a gen konpetans lajmanlaj, anwetan sa ki nan konpetans jiridiksyon ki fè pati lòd sistèm administratif la, Lakou konstitisyonèl la ak Lakou Kont yo.

Atik 180.- Prezidan Repiblik la nome jij k ap rann jijman yo sou baz rekòmandasyon Konsèy siperyè Pouvwa jidisyè a.

Prezidan Repiblik la nome komisè gouvènman ak sibiti komisè gouvènman sou baz rekòmandasyon Minis Jistis la.

Seksyon 3.- Jiridiksyon lòd sistèm administratif la

Atik 181.- Jiridiksyon ki fè pati lòd sistèm administratif la gen konpetans pou yo pwononse yo sou tout konfli ki genyen ant Leta, kolektivite teritoryal yo, Administrasyon piblik la, fonksyonè Leta yo, sèvis piblik yo ak administre yo, sof nan ka kote lalwa mande pou sa fèt yon lòt jan.

Atik 182.- Prezidan Repiblik la nome jij nan jiridiksyon administratif yo sou

dent de la République sur avis conforme du Conseil supérieur du Pouvoir judiciaire.

Article 183.- Le statut des magistrats des juridictions administratives est identique à celui des magistrats des juridictions judiciaires.

Article 184.- La Cour des affaires administratives statue en fait et en droit.

Ses décisions ne sont susceptibles d'aucun recours, sauf pourvoi par devant la Cour de cassation.

Section 4.- Le Conseil supérieur du Pouvoir judiciaire

Article 185.- Le Conseil supérieur du Pouvoir judiciaire participe à la composition et à la discipline de la magistrature judiciaire et administrative. Il peut être consulté sur l'état de la justice.

Article 186.- Le Conseil supérieur du Pouvoir judiciaire peut être saisi pour avis par le Président de la République et le Président de l'Assemblée nationale. Ces avis portent sur le fonctionnement général de la justice et la déontologie des magistrats.

Article 187.- Le Conseil supérieur du Pouvoir judiciaire peut être saisi par le Protecteur du citoyen pour tout manquement aux devoirs et à la déontologie des membres de la magistrature.

L'organisation, le fonctionnement et les compétences du Conseil supérieur du Pouvoir judiciaire sont fixées par une loi organique.

baz rekòmandasyon Konsèy siperyè Pouvwa jidisyè a.

Atik 183.- Jij nan jiridiksyon administratif yo gen menm ran ak jij ki nan jiridiksyon jidisyè yo.

Atik 184.- Lakou afè administratif yo kapab pwononse l sou tout detay ki gen pou wè ak kesyon administratif e ki gen pou wè ak tout detay sou kesyon dwa.

Yo pa ka fè apèl pou okenn desizyon ki soti nan Lakou afè administratif yo, sof devan Lakou kasasyon.

Seksyon 4.- Konsèy siperyè Pouvwa jidisyè a

Atik 185.- Konsèy siperyè Pouvwa jidisyè a ap patisipe nan fòmasyon ak nan disiplin jiridiksyon jidisyè ak jiridiksyon administratif yo. Yo ka mande l dizon l sou jan jistis la ap mache.

Atik 186.- Prezidan Repiblik la ak Prezidan Asanble nasyonal la kapab chèche jwenn dizon Konsèy siperyè Pouvwa jidisyè a. Dizon sa a kapab konsène fonksyonman sistèm jistis la ak konpòtman jij yo pa rapò ak respè prensip fonksyon jij la.

Atik 187.- Pwotektè sitwayen an kapab chèche jwenn dizon Konsèy siperyè Pouvwa jidisyè a lè jij yo pa fè travay yo kòm sadwa epi lè yo pa respekte prensip fonksyon jij la.

Yon lwa òganik fikse òganizasyon, fonksyonman ak konpetans Konsèy siperyè Pouvwa jidisyè a.

**TITRE IV.-
COUR CONSTITUTIONNELLE**

Article 188.- Il est institué une Cour constitutionnelle chargée d'assurer le respect de la Constitution. Elle vérifie la constitutionnalité des lois, des règlements du Pouvoir exécutif, du règlement de l'Assemblée nationale, des traités, conventions et accords internationaux.

Ses décisions sont définitives et ne sont susceptibles d'aucun recours.

Article 189.- La Cour constitutionnelle est composée de neuf (9) membres :

- a) trois (3) sont désignés par le Président de l'Assemblée nationale ;
- b) trois (3) sont désignés par le Président de la République ;
- c) trois (3) sont désignés par le Président de la Cour de cassation.

La Cour constitutionnelle comprend :

- a) trois magistrats ayant une expérience de quinze (15) ans au moins, dont un (1) est désigné par le Président de l'Assemblée nationale, un (1) par le Président de la République, un (1) par le Président de la Cour de cassation ;
- b) trois avocats ayant une expérience de quinze (15) ans au moins, dont un (1) est désigné par le Président de l'Assemblée nationale, un (1) par le Président de la République, un (1) par le Président de la Cour de cassation ;
- c) trois personnalités de grande réputation professionnelle ayant une expérience de quinze

**TIT 4.-
LAKOU KONSTITISYONÈL**

Atik 188.- Lakou konstitisyonèl la anchaje fè tout moun respekte Konstitisyon an. L ap veye pou l wè si lwa, tout regleman Pouvwà egzektif la, regleman Asanble nasyonal la, trete entènasyonal, konvansyon entènasyonal ak akò entènasyonal yo respekte Konstitisyon an.

Desizyon sa yo definitif epi okenn lòt enstans pa ka pwononse sou yo.

Atik 189.- Lakou konstitisyonèl la genyen nèf (9) manm :

- a) Prezidan Asanble nasyonal la chwazi twa (3) manm ;
- an) Prezidan Repiblik la chwazi twa (3) manm ;
- b) Prezidan Lakou kasasyon an chwazi twa (3) manm.

Lakou konstitisyonèl la genyen :

- a) twa (3) jij ki gen ken z (15) lane esperyans pou pi piti. Prezidan Asanble nasyonal la ap chwazi youn, Prezidan Repiblik la ap chwazi youn epi Prezidan Lakou kasasyon an ap chwazi youn ;
- an) twa (3) avoka ki gen ken z (15) lane esperyans pou pi piti. Prezidan Asanble nasyonal la ap chwazi youn, Prezidan Repiblik la ap chwazi youn epi Prezidan Lakou kasasyon an ap chwazi youn ;
- b) twa (3) pèsonalite ki gen bon repitasyon pwofesyonèl ki gen ken z (15) lane esperyans pou pi piti nan pwofesyon yo a. Prezidan Asanble nasyonal la ap chwazi youn, Prezidan Repiblik la ap chwazi youn epi Prezidan

(15) ans au moins, dont un (1) est désigné par le Président de l'Assemblée nationale, un (1) par le Président de la République, un (1) par le Président de la Cour de cassation.

Les membres de la Cour constitutionnelle sont nommés par arrêté du Président de la République.

Article 190.- Pour être membre de la Cour constitutionnelle, il faut remplir les conditions suivantes :

- a) jouir de la nationalité haïtienne ;
- b) être âgé de quarante (40) ans au moins ;
- c) jouir de ses droits civils et politiques et n'avoir jamais été condamné à une peine afflictive ou infamante ;
- d) être détenteur au moins d'un diplôme de deuxième cycle de l'enseignement supérieur ;
- e) attester d'une expérience minimale de quinze (15) ans dans le domaine juridique, politique ou universitaire ;
- f) être en règle avec le fisc, honorer à temps ses obligations fiscales ;
- g) être propriétaire d'au moins un immeuble ou exercer une profession ou un métier en Haïti ;
- h) avoir sa résidence habituelle en Haïti.

Article 191.- Les juges de la Cour constitutionnelle sont nommés pour neuf (9) ans. Leur mandat n'est pas renouvelable.

La Cour constitutionnelle est renouvelée par tiers tous les trois (3) ans, sauf vacance. Dans ce cas, un nouveau

Lakou kasasyon ap chwazi youn.

Prezidan Repiblik la ap pran arete pou li nome manm Lakou konstitisyonèl la.

Atik 190.- Pou yon moun vin manm Lakou konstitisyonèl la, fòk li :

- a) genyen nasyonalite ayisyen ;
- an) genyen karant (40) lane pou pi piti ;
- b) jwi tout dwa sivil ak dwa politik li epi lajistis pa t janm kondane l;
- ch) genyen yon diplòm metriz an-sèyman siperyè pou pi piti ;
- d) genyen kenz (15) lane esperyans pou pi piti nan domèn jiridik, nan domèn politik oubyen nan domèn inivèsitè ;
- e) peye tout taks ak enpo l yo, epi peye yo lè sa dwe fèt ;
- è) genyen yon kay pou pi piti oubyen pratike yon pwofesyon oubyen yon metye ann Ayiti ;
- en) pa gen rezidans nan peyi etranje.

Atik 191.- Jij Lakou konstitisyonèl yo nome pou nèf (9) lane. Yo pa ka gen yon lòt manda ankò.

Chak twa (3) lane y ap chanje twa (3) manm nan Lakou konstitisyonèl la, sof si ta gen nan yo ki pa

membre est désigné par l'autorité compétente : il achève le mandat de son prédécesseur et peut être nommé pour une nouvelle période de neuf (9) ans s'il a succédé dans le dernier tiers du mandat de son prédécesseur.

Article 192.- Le Président de la Cour constitutionnelle est élu par ses pairs pour un mandat de trois (3) ans renouvelables.

Article 193.- Les juges de la Cour constitutionnelle sont inamovibles pendant la durée de leur mandat. Toutefois, ils peuvent être démis de leurs fonctions à la majorité absolue des membres de la Cour dans les cas prévus par sa loi organique.

Ils ne peuvent faire l'objet d'affectation nouvelle, sans leur consentement, même en cas de promotion.

Article 194.- Les lois organiques et le règlement de l'Assemblée nationale font l'objet d'un contrôle obligatoire et antérieur à leur promulgation ou entrée en vigueur.

Les lois ordinaires, avant leur promulgation, les décrets et ordonnances, avant leur publication, peuvent être déférés à la Cour constitutionnelle par le Président de la République, le Président de l'Assemblée nationale ou par un groupe de vingt (20) députés, pour avis.

La saisine de la Cour constitutionnelle suspend la promulgation ou l'entrée en vigueur du texte déféré.

La Cour constitutionnelle statue dans un délai de deux (2) mois. Toutefois, s'il y a urgence, à la demande du Pré-

disponib. Nan ka sa a, otorite ki gen konpetans pou sa ap chwazi yon nouvo manm. Nouvo jij sa a ap gen pou l fini tan manda jij li ranplase a. Si se nan twa (3) dènye lane manda jij li ranplase a li antre nan Lakou konstitisyonèl la, y ap kapab nome l pou yon peryòd nèf (9) lane.

Atik 192.- Jij Lakou konstitisyonèl yo ap vote yon Prezidan nan tèt Lakou konstitisyonèl la pou yon peryòd twa (3) lane. Kòlèg jij yo kapab bay Prezidan sa a lòt manda.

Atik 193.- Yo pa ka revoke jij Lakou konsitasyonèl yo pandan tan manda yo a. Poutan, dapre ka lwa òganik Lakou konstitisyonèl la prevwa yo, depi majorite manm yo vote pou sa, yo kapab revoke yon jij.

Yo pa ka bay jij Lakou konstitisyonèl yo lòt pòs, menm lè se pwomosyon, san yo pa dakò.

Atik 194.- Anvan lwa òganik ak regleman Asanble nasyonal la pibliye epi pou yo vin gen fòs lalwa, yo dwe egzaminen yo kòm sadwa.

Anvan Prezidan Repiblik la pibliye lwa òdinè yo, dekrè ak òdonans yo, Prezidan Repiblik la, Prezidan Asanble nasyonal la oubyen yon gwoup ven (20) depite kapab voye yo bay Lakou konstitisyonèl la pou yo jwenn dizon l sou tèks lwa sa yo.

Depi yo voye yon tèks lwa devan Lakou konstitisyonèl la, Prezidan Repiblik la ap kanpe sou piblikasyon tèks la oubyen y ap kanpe sou aplikasyon tèks sa a.

Lakou konstitisyonèl la gen dèle de (2) mwa pou l bay dizon l. Pou-

sident de la République, du Président de l'Assemblée nationale ou de vingt (20) députés, elle se prononce dans un délai de quinze (15) jours ouvrables.

Article 195.- Lorsqu'à l'occasion d'une instance en cours devant une juridiction, il est soutenu qu'une disposition législative ou réglementaire ou que la stipulation d'un traité, convention ou accord international est contraire à la Constitution, la Cour constitutionnelle peut en être saisie directement par la partie qui a soulevé l'exception.

Les exceptions en inconstitutionnalité à l'occasion d'un litige sont traitées en urgence sans remise ni tour de rôle.

Article 196.- La Cour constitutionnelle est seule compétente pour prononcer une mesure de radiation à l'encontre d'un député.

La Cour constitutionnelle est compétente pour examiner et trancher toutes les contestations électorales, depuis l'inscription sur les listes électorales jusqu'aux résultats. Elle est compétente pour donner pleine application à la loi électorale et pour sanctionner toute violation de cette loi.

Les décisions de la Cour constitutionnelle en matière électorale ne sont susceptibles d'aucun recours.

Article 197.- Une loi organique détermine l'organi-

tan, si gen ijans, Prezidan Repiblik la, Prezidan Asanble nasyonal la oubyen gwoup ven (20) depite a, kapab mande Lakou a pou l bay dizon sa a nan dèle kenz (15) jou ouvrab.

Atik 195.- Nan ka kote yon tribinal ap syeje nan yon jiridiksyon, gen yon pati ki deklare gen yon dispozisyon lejislatif oubyen yon dispozisyon reglemantè, oubyen fòm yon trete, fòm yon konvansyon oubyen fòm yon akò entènasyonal ta depaman ak Konstitisyon an, pati ki souleve pwen dezakò a kapab mande Lakou konstitisyonèl la pou li bay dizon l sou dezakò sa a.

Nan kote gen litij ki mennen dezakò ki gen pou wè ak Konstitisyon an, Lakou konstitisyonèl la gen obligasyon pwononse l sou dezakò sa yo lapoula.

Atik 196.- Sèl Lakou konstitisyonèl la ki gen konpetans pwononse l sou revokasyon yon depite.

Lakou konstitisyonèl la gen konpetans pou li egzaminen tout kontestasyon nan zafè eleksyon epi pou l pwononse l sou yo depi nan enskripsyon sou lis elektoral yo rive nan piblikasyon rezilta yo. Li gen konpetans pou l bay dizon l sou aplikasyon total kapital lwa elektoral la e li kapab pran sanksyon kont tout moun ki vyole lwa sa a.

Okenn enstans pa ka pwononse l sou desizyon Lakou konstitisyonèl la pran nan koze eleksyon.

Atik 197.- Yon lwa òganik ap di kouman pou

sation et le fonctionnement de la Cour constitutionnelle. Elle fixe la procédure suivie devant elle.

Lakou konstitisyonèl la òganize ak kouman pou l fonksyone. Lwa òganik sa a di kouman pou yo mennen yon dosye devan Lakou konstitisyonèl la.

**TITRE V.-
COUR DES COMPTES**

Article 198.- Il est créé un organisme public indépendant dénommé : Cour des comptes chargé du contrôle juridictionnel de la gestion des comptables publics de l'État, des collectivités territoriales et des entreprises publiques.

La Cour des comptes veille à la régularité et à la sincérité des comptes des administrations publiques.

Si des faits de corruption ou de concussion lui apparaissent dans le cadre de ses missions, elle saisit le procureur de la République près le tribunal de première instance du ressort qui diligente des poursuites judiciaires à l'encontre des ordonnateurs et des comptables publics soupçonnés de malversation financière.

Article 199.- La prescription en matière d'infractions financières varie en fonction de la peine encourue : elle est de cinq (5) ans si la peine encourue est inférieure à trois (3) ans d'emprisonnement ; elle est de dix (10) ans si les peines encourues se situent entre trois (3) et dix (10) ans ; elle est de vingt (20) ans, si la peine encourue est de plus de dix (10) ans.

La loi pénale fixe les modalités d'application du présent article.

Article 200.- Pour être nommé membre de la Cour des comptes, il faut remplir les conditions suivantes :

- a) jouir de la nationalité haïtienne;
- b) jouir de ses droits civils et politiques et n'avoir jamais été

**TIT 5.-
LAKOU KONT YO**

Atik 198.- Yo kreye yon òganis piblik endepandan ki rele : Lakou kont yo ki gen konpetans pou l kontwole ak pwononse l sou jesyon kontab piblik Leta yo, kontab kolektivite teritoryal yo ak kontab antrepriz piblik yo.

Lakou Kont yo la pou l verifye si kont administrasyon piblik yo respekte regleman ak pwosedi ki tabli pou sa yo kòm sadwa.

Si nan kad travay Lakou a li jwenn gen zak koripsyon oubyen gen fonksyonè k ap vòlè lajan Leta, li gen responsablite pou l pote ka sa yo devan Pwokirè Repiblik la nan tribinal premye enstans lan ki gen konpetans pou l rapousib òdonatè ak kontab piblik yo sispèk nan move zak finansye.

Atik 199.- Peryòd tan ki dwe pase pou yo pa rapousib moun ki komèt move zak finansye yo ap depann de gwose pèn kondane yo ka resevwa pou sa : peryòd sa a ap senk (5) lane si zak la merite yo pèn twa (3) lane prizon pou pi plis. Peryòd sa a ap dis (10) lane si zak la merite yon pèn twa (3) al pou dis (10) lane prizon. L ap ven (20) lane, si zak la merite yon pèn dis (10) lane prizon pou pi piti.

Lwa penal la fikse regleman ak kondisyon pou yo aplike atik sila.

Atik 200.- Pou yo nome yon moun manm Lakou kont yo, fòk li :

- a) genyen nasyonalite Ayisyen ;
- an) jwi tout dwa sivil ak dwa politik li epi Lajistis pa t janm kondane l ;
- b) gen yon diplòm metriz ansèyman siperyè nan domèn ekono-

condamné à une peine afflictive ou infamante ;

- c) être détenteur au moins d'un diplôme de deuxième cycle de l'enseignement supérieur, en économie, en finance, en administration ou en Droit ;
- d) attester d'une expérience minimale de quinze (15) ans en tant que juriste, comptable, administrateur, économiste ou spécialiste du secteur financier;
- e) être en règle avec le fisc, honorer à temps ses obligations fiscales ;
- f) être propriétaire d'au moins un immeuble ou exercer une profession ou un métier en Haïti ;
- g) avoir sa résidence habituelle en Haïti.

La moitié au moins des membres de la Cour des comptes sont issus de l'Administration publique.

Article 201.- Les décisions de la Cour des comptes sont susceptibles de pourvoi par devant la Cour de cassation.

Article 202.- La Cour des comptes est composée de neuf (9) membres :

- a) cinq (5) sont désignés par le Président de l'Assemblée nationale ;
- b) quatre (4) sont désignés par le Président de la République.

Article 203.- Les membres de la Cour des comptes sont nommés par arrêté du Président de la République pris en Conseil des ministres.

Article 204.- La Cour des comptes assiste l'Exécutif dans l'élaboration et l'exécution des lois budgétaires et apporte son concours à l'Assemblée nationale dans le

mi, nan domèn finans, nan domèn administrasyon oubyen nan Dwa ;

ch) genyen yon esperyans kenz (15) lane pou pi piti kòm jiris, kòm kon-tab, kòm administratè, kòm ekonomis oubyen kòm espesyalis nan sektè finans lan ;

d) peye tout taks ak enpo l yo epi peye yo lè sa dwe fèt ;

e) genyen yon kay pou pi piti oubyen pratike yon pwofesyon oubyen yon metye ann Ayiti ;

è) pa gen rezidans nan peyi etranje.

Mwatye pou pi piti nan manm Lakou kont yo ap soti nan Administrasyon piblik la.

Atik 201.- Se devan Lakou kasasyon sèlman yo kapab atake desizyon Lakou kont yo.

Atik 202.- Lakou kont yo gen nèf (9) manm :

- a) Prezidan Asanble nasyonal la chwazi senk (5) manm ;
- an) Prezidan Repiblik la chwazi kat (4) manm.

Atik 203.- Prezidan Repiblik la nome manm Lakou kont yo nan arete li pran nan Konsèy minis yo.

Atik 204.- Lakou kont yo la pou l ede Egzektif la nan preparasyon ak aplikasyon lwa finans yo epi pou l bay Asanble nasyonal la konkou

contrôle de l'exécution de ces lois.

Elle peut être consultée sur toutes les questions relatives aux finances publiques.

Elle a le droit de réaliser des audits dans toutes les administrations publiques.

Elle rédige des rapports sur l'état des finances publiques et sur l'efficacité des politiques publiques. Ces rapports sont adressés à l'Assemblée nationale dans le mois qui suit l'ouverture de la session parlementaire ordinaire.

Article 205.- Une loi organique fixe l'organisation et le fonctionnement de la Cour des comptes.

nan mete kontwòl sou fason y ap aplike lwa sa yo.

Yo kapab mande Lakou kont yo dizon l sou tout kesyon ki konsène finans piblik yo.

Lakou kont yo gen dwa fè odit sou tout administrasyon piblik la.

Lakou kont yo prepare rapò sou eta finans piblik yo epi sou rezilta ki soti nan kad divès politik piblik yo. Rapò sa yo dwe al jwenn Asanble nasyonal la nan dèle yon mwa apre ouvèti sesyon òdinè palman an.

Atik 205.- Yon lwa òganik fikse òganizasyon ak fonksyonman Lakou kont yo.

**TITRE VI.-
CONSEIL ÉLECTORAL PERMANENT**

Article 206.- Il est créé un organisme public indépendant dénommé : Conseil électoral permanent chargé d'organiser et de contrôler toutes les opérations électorales sur le territoire de la République jusqu'à la proclamation des résultats du scrutin.

Article 207.- Le Conseil électoral permanent s'assure de la régularité et de la mise à jour des listes électorales.

Le Conseil électoral permanent se prononce par un avis public et motivé sur les projets et propositions de loi électorale avant leur dépôt par devant l'Assemblée nationale.

Article 208.- Le Conseil électoral permanent est composé d'un représentant de chaque département géographique et d'un représentant des Haïtiens vivant à l'étranger. Ces représentants sont nommés par arrêté du Président de la République pris en Conseil des ministres sur la base d'une liste de trois (3) noms proposée par la société civile organisée de chaque département géographique et de la diaspora.

Article 209.- Le Président du Conseil électoral permanent est élu par ses pairs pour un mandat de trois (3) ans renouvelables.

Article 210.- Pour être membre du Conseil électoral permanent, il faut remplir les conditions suivantes :

- a) jouir de la nationalité haïtienne ;
- b) être âgé de quarante (40) ans

**TIT 6.-
KONSÈY ELEKTORAL PÈMANAN**

Atik 206.- Yo kreye yon òganis piblik endepandan ki rele : Konsèy elektoral pèmanan. Òganis sa a la pou òganize epi kontwole tout operasyon elektoral sou tout teritwa Repiblik la jouk nan pwoklamasyon rezilta vòt yo.

Atik 207.- Konsèy elektoral pèmanan an dwe veyatif pou tout lis elektoral yo fèt selon prensip regleman yo epi pou lis sa yo toujou koresponn ak reyallite moman an.

Konsèy elektoral pèmanan an gen pouvwa pran yon seri pozisyon piblik e ki gen bon jan fonnman sou pwojè ak pwopozisyon lwa elektoral yo anvan yo depoze yo devan Asanble nasyonal la.

Atik 208.- Konsèy elektoral pèmanan an gen yon reprezantan pou chak departman jewografik peyi a ak yon reprezantan Ayisyen k ap viv nan peyi etranje yo. Prezidan Repiblik la ap pran arete nan Konsèy minis yo pou li nome reprezantan sa yo sou baz pwopozisyon yon lis twa (3) moun sosyete sivil òganize chak departman jewografik peyi a ak dyaspora a prezante pou sa.

Atik 209.- Manm Konsèy elektoral pèmanan an ap vote yon Prezidan nan tèt Konsèy la pou yon manda twa (3) lane. Manm Konsèy elektoral pèmanan an kapab bay Prezidan sa a lòt manda.

Atik 210.- Pou yon moun vin manm Konsèy elektoral pèmanan an, fòk li :

- a) genyen nasyonalite ayisyen ;
- an) genyen karant (40) lane pou pi piti ;
- b) jwi tout dwa sivil ak dwa poli-

au moins ;

- c) jouir de ses droits civils et politiques et n'avoir jamais été condamné à une peine afflictive ou infamante ;
- d) être détenteur au moins d'un diplôme de l'enseignement supérieur ;
- e) attester d'une expérience minimale de quinze (15) ans dans le domaine juridique, politique, électoral ou universitaire ;
- f) être en règle avec le fisc, honorer à temps et régulièrement ses obligations fiscales ;
- g) avoir sa résidence habituelle en Haïti.

Article 211.- Les membres du Conseil électoral permanent sont nommés pour six (6) ans. Leur mandat n'est pas renouvelable.

Article 212.- Les membres du Conseil électoral permanent sont inamovibles pendant la durée de leur mandat. Toutefois, ils peuvent être démis de leurs fonctions à la majorité absolue des membres du Conseil dans les cas prévus par sa loi organique.

Article 213.- Les membres du Conseil électoral permanent ne peuvent faire l'objet d'affectation nouvelle, sans leur consentement.

Ils sont destitués pour manquement grave aux devoirs de leur charge par la majorité des membres du Conseil. Ils sont considérés comme démissionnaires d'office à la suite d'une condamnation pénale définitive pour crime ou délit.

Article 214.- Avant d'entrer en fonction, les membres du Conseil électoral permanent prêtent le serment suivant par de-

tik li epi Lajistis pa t janm kondane l ;

ch) genyen yon diplòm ansèyman siperyè pou pi piti ;

d) genyen kenz (15) lane esperyans pou pi piti nan domèn jiridik, nan domèn politik, nan koze eleksyon oubyen nan yon branch nan inivèsite a ;

e) peye tout taks ak enpo l yo, epi peye yo lè sa dwe fèt ;

è) pa gen rezidans nan peyi etranje.

Atik 211.- Manm Konsèy elektoral pèmanan yo nome pou sis (6) lane. Yo pa ka genyen yon lòt manda.

Atik 212.- Yo pa ka revoke manm Konsèy elektoral pèmanan yo pandan tan manda yo a. Poutan, nan ka kote lwa òganik Konsèy elektoral la prevwa yo, majorite manm Konsèy yo kapab vote pou revoke yon lòt manm.

Atik 213.- Yo pa ka bay manm Konsèy elektoral pèmanan yo okenn lòt pòs san manm sa yo pa dakò.

Majorite manm Konsèy la ka revoke youn nan manm li yo pou fèt grav li komèt nan kad travay li. Depi Lajistis ta bay youn nan manm konsèy yo yon kondanasyon prizon pou krim oubyen pou deli, y ap tou konsidere li bay demisyon l.

Atik 214.- Anvan manm Konsèy elektoral pèmanan yo pran fonksyon, y ap fè sèman ki vin ann apre a devan La-

vant la Cour de cassation ou le Doyen du tribunal de première instance :

« Je jure de respecter la Constitution et les dispositions de la loi électorale et de m'acquitter de ma tâche avec dignité, indépendance, impartialité et patriotisme ».

Article 215.- Une loi organique détermine les règles d'organisation et de fonctionnement du Conseil électoral permanent.

kou kasasyon oubyen devan Dwayen tribinal premye enstans lan :

« Mwen sèmante m ap respekte Konstitisyon an ak tout dispozisyon ki nan lwa elektoral la. M ap fè travay mwen an moun debyen, an moun ki pa sou zòd moun, an moun ki pa nan paspouki, an moun ki renmen peyi l ».

Atik 215.- Yon lwa òganik fikse òganizasyon ak fonksyònman Konsèy elektoral pèmanan an.

**TITRE VII.-
SÉCURITÉ ET DÉFENSE**

**Chapitre I^{er}.-
La Force publique**

Article 216.- La Force publique se compose de deux (2) corps distincts :

- a) les Forces armées d'Haïti ;
- b) la Police nationale d'Haïti.

Aucun autre corps armé ne peut exister sur le territoire national.

Article 217.- Tout membre de la Force publique prête lors de son engagement, le serment d'allégeance et de respect à la Constitution et au drapeau.

Article 218.- Les Forces armées d'Haïti comprennent les forces de terre, de mer, de l'air et les services techniques.

Article 219.- Les Forces armées d'Haïti sont instituées pour :

- a) garantir la sécurité et l'intégrité du territoire de la République ;
- b) défendre le pays en cas de guerre ;
- c) protéger le pays contre les menaces venant de l'extérieur ;
- d) assurer la surveillance des frontières terrestres, maritimes et aériennes ;
- e) prêter main forte sur requête motivée de l'Exécutif, à la Police au cas où cette dernière ne peut répondre à sa tâche ; et
- f) aider la Nation en cas de désastre naturel.

Outre les attributions qui lui sont propres, les Forces armées d'Haïti peuvent être affectées à des tâches

**TIT 7.-
SEKIRITE AK DEFANS**

**Chapit premye.-
Fòs piblik**

Atik 216.- Fòs piblik la gen de (2) kò ame separe ladan l :

- a) Lame Ayiti ;
- an) Polis nasyonal Ayiti.

Okenn lòt kò pa gen dwa pote zam sou teritwa nasyonal la.

Atik 217.- Lè yon moun anwole nan Lame oubyen gradye nan Lapolis, l ap leve men pou li sèman, li p ap janm trayi ni Konstitisyon an, ni drapo a, e l ap toujou respekte yo.

Atik 218.- Gen plizyè branch nan Fòs lame Ayiti a : Lame tè, Lamarin, kò avyasyon ak sèvis teknik yo.

Atik 219.- Men wòl Lame Ayiti a :

- a) pou peyi a viv nan lapè, e pou okenn lòt peyi pa antre pran pi piti moso nan teritwa peyi Ayiti ;
- an) defann peyi a si gen lagè ;
- b) pwoteje peyi a kont danje ki soti aletranje ;
- ch) siveye tout fwontyè peyi a ni atè, ni sou lanmè, ni anlè ;
- d) bay Lapolis la konkou sizanka li pa kapab fè travay li, depi Egzekitif la gen bon jan rezon pou sa ; epi
- e) ede peyi a nan moman katastwòf natirèl.

Mete sou prensipal travay Lame Ayiti a, yo kapab mande l patisipe nan reyalizasyon divès travay devlopman.

de développement.

Article 220.- Le Président de la République choisit le Chef d'état-major des Forces armées d'Haïti parmi les officiers généraux en activité de service.

Le président de la République nomme le Chef d'état-major des Forces armées d'Haïti au grade de lieutenant-général qui lui soumet la composition de l'état-major général.

Article 221.- Les lois et les règlements généraux des Forces Armées d'Haïti déterminent l'organisation et le fonctionnement de l'institution militaire.

Article 222.- Les Forces armées d'Haïti ont le monopole de la fabrication, de l'importation, de l'exportation, de l'utilisation et de la détention des armes de guerre et de leurs munitions, ainsi que du matériel de guerre.

Toutes armes de guerre, et leurs munitions, ainsi que le matériel de guerre, saisis sur le territoire national par la Force publique, après formalité administrative et judiciaire, rentrent dans le patrimoine des Forces Armées d'Haïti.

Article 223.- La Police est un corps civil et armé.

Elle est créée pour garantir l'ordre public et protéger les vies et les biens.

Son organisation et son mode de fonctionnement sont réglés par la loi.

Article 224.- La Police, en tant qu'auxiliaire de la justice, recherche les contraventions, les délits et les crimes commis en vue de la découverte et de l'arrestation de leurs auteurs, coauteurs et complices.

Atik 220.- Se pami ofisye ki nan sèvis aktif yo, e ki gen grad ofisye jeneral, Prezidan Repiblik la chwazi Chèf etamajò lame Ayiti a.

Se Chèf etamajò lame Ayiti Prezidan Repiblik la nome ak grad lyetnan jeneral la k ap prezante konpozisyon etamajò jeneral la bay Prezidan an.

Atik 221.- Se ansanm lwa ak regleman jeneral Fòs lame Ayiti a ki fikse òganizasyon ak fonksyonman enstitisyon militè a.

Atik 222.- Se sèl Fòs lame Ayiti ki gen dwa fè zam lagè ansanm ak tout minisyon pou zam sa yo, ni tout materyèl lagè. Se lame Ayiti sèlman ki gen dwa sèvi avèk yo, posede yo, achte yo nan peyi etranje epi vann yo ak peyi etranje.

Tout zam lagè, ak minisyon ki ale ak zam sa yo ansanm ak materyèl lagè Fòs piblik la sezi sou teritwa nasyonal la ap antre nan patrimwàn Fòs lame Ayiti apre yo fin fè tout fòmalitye administratif ak tout fòmalitye jidisyèl.

Atik 223.- Lapolis la se yon kò sivil ki pote zam.

Yo kreye Lapolis la pou li garanti lòd piblik epi pwoteje lavi ak byen tout moun.

Lalwa di kouman Lapolis la òganize ak kouman Lapolis la fonksyone.

Atik 224.- Lapolis la pou li ede Lajistis jwenn moun ki an kontravansyon ak lalwa, moun ki fè fòt ak moun ki fè krim. Lapolis gen dwa arete moun sa yo ansanm ak moun ki patisipe nan zak sa yo.

Article 225.- Les membres de la Force publique, dans l'exercice de leurs fonctions, sont soumis à la responsabilité civile et pénale dans les formes et conditions prévues par la Constitution et par la loi.

Article 226.- Les membres de la Force publique sont protégés par l'État dans le cadre des attributions liées à leurs fonctions.

Article 227.- Tout citoyen a droit à l'auto-défense armée, dans les limites de son domicile.

La détention d'une arme à feu doit être déclarée à la Police.

Tout port d'armes à feu doit faire l'objet d'une autorisation expresse et motivée du Chef de la Police.

Chapitre II.- Les services d'intelligence

Article 228.- Il est créé un Conseil national de Sécurité et de Défense.

Le Conseil national de Sécurité et de Défense est composé :

- a) du Président de la République ;
- b) du Ministre de la Défense ;
- c) du Ministre de l'Intérieur ;
- d) du Ministre de la Justice ;
- e) du Chef d'état-major des Forces Armées d'Haïti ;
- f) du Directeur général de la Police nationale d'Haïti ;
- g) du Directeur général du Renseignement.

Article 229.- Le Conseil national de Sécurité et de Défense coordonne la politique de l'État en matière de sécurité, de défense et de renseignement.

Article 230.- La loi détermine l'organisation et le fonctionnement du Conseil national de Sécurité et de Défense.

Atik 225.- Dapre fòm ak kondisyon Konstitisyon an ak lalwa prevwa yo, lè manm Fòs piblik yo ap fè travay yo, yo gen reskonsablite sivil ak reskonsablite penal.

Atik 226.- Leta dwe manm Fòs piblik yo pwoteksyon lè y ap fè travay ki gen pou wè ak fonksyon yo.

Atik 227.- Nenpòt sitwayen gen dwa defann tèt li ak zam anndan lakay li.

Depi yon moun gen yon zamafe, fòk li deklare l bay Lapolis.

Pou moun pote zamafe, fòk se Chèf Lapolis la ki bay lisans pou sa. Fòk lisans lan esplike rezon ki fè yo bay otorizasyon sa a.

Chapit 2.- Sèvis entelijans yo

Atik 228.- Yo kreye yon Konsèy nasyonal Sekirite ak Defans.

Moun ki nan Konsèy nasyonal Sekirite ak Defans lan, se :

- a) Prezidan Repiblik la ;
- an) Minis Defans lan ;
- b) Minis Enteryè a ;
- ch) Minis Jistis la ;
- d) Chèf etamajò Fòs Lame Ayiti a ;
- e) Direktè jeneral Polis nasyonal Ayiti a ;
- è) Direktè jeneral Ransèyman an.

Atik 229.- Konsèy nasyonal Sekirite ak Defans lan kòdone politik Leta ki gen pou wè ak sekirite, defans ak ransèyman.

Aitik 230.- Lalwa fikse òganizasyon ak fonksyonman Konsèy nasyonal Sekirite ak Defans lan.

Article 231.- Un organisme central de renseignement est créé. Il est chargé de collecter, d'analyser, de traiter et de gérer les informations intéressant la sécurité nationale et la protection des intérêts fondamentaux de la Nation. La loi en détermine la dénomination, l'organisation et le fonctionnement.

Atik 231.- Yo kreye yon òganis santral ran-sèyman. Misyon li se ranmase, analize, trete ak jere tout enfòmasyon ki gen pou wè ak sekirite nasyonal ak pwoteksyon tout enterè fondamental Nasyon an. Se lalwa k ap di kouman pou yo rele òganis sa a, kouman pou l òganize ak kouman pou l fonksyone.

TITRE VIII .-
HAUTE COUR DE JUSTICE

Article 232.- La moitié des membres de l'Assemblée nationale a le pouvoir de demander la mise en accusation du Président de la République, du Vice-Président de la République, des ministres et des secrétaires d'État pour crime de haute trahison.

Le crime de haute trahison consiste à porter les armes dans une armée étrangère contre la République, à servir une nation étrangère en conflit avec la République, ou en toute autre violation de la Constitution par ceux chargés de la faire respecter.

Le crime de haute trahison est puni de la peine des travaux forcés à perpétuité sans commutation de peine.

Article 233.- L'Assemblée nationale statue sur la demande de mise en accusation à la majorité des deux tiers de ses membres.

Si la proposition est adoptée, l'acte d'accusation est transmis à la Haute Cour de Justice, composée des neuf (9) membres de la Cour constitutionnelle et de six (6) membres de la Cour de cassation, dont le Président de celle-ci.

Article 234.- Trois (3) députés désignés par l'Assemblée nationale assument la fonction d'accusateur. Ils ne participent pas à la formation de jugement.

Article 235.- La Haute Cour de Justice statue dans un délai de quinze (15) jours après la réception de la mise en accusation.

La Haute Cour de Justice prononce la destitution du Président ou du Vice-Président de la République, des ministres et des secrétaires d'État à la majorité des deux tiers (2/3) de ses

TIT 8 .-
WOTKOU JISTIS

Atik 232.- Mwatye nan manm Asanble nasyonal la gen pouvwa mande mete Prezidan Repiblik la, Visprezidan Repiblik la, minis yo ak sekretè d'Eta yo ann akizasyon pou krim trayizon kont peyi a.

Krim trayizon kont peyi a, se : pran zam nan yon lame etranje kont Repiblik la, travay pou yon nasyon etranje pandan li an konfli avèk Repiblik la, oubyen se zak kote sila yo ki plase pou yo fè respekte Konstitisyon an ap vyole l.

Yon moun ki komèt krim trayizon kont peyi a ap kondane pou l pase tout lavi l ap fè travo fòse nan prizon san posiblite pou yo wete nan pèn li yo.

Atik 233.- Pou demann mete ann akizasyon an pase, fòk se yon majorite de tyè (2/3) manm Asanble nasyonal la ki vote pou sa.

Si pwopozisyon mete ann akizasyon an pase, y ap voye l bay Wotkou jistis la ki gen nèf (9) manm Lakou konstitisyonèl la ak sis (6) manm Lakou kasasyon an, Prezidan Lakou kasasyon pa ka pa nan sis (6) manm yo.

Atik 234.- Asanble nasyonal la ap chwazi twa (3) depite pou jwe wòl depite akizatè. Depite akizatè yo p ap patisipe nan jijman an.

Atik 235.- Wotkou jistis la gen dèle kenz (15) jou pou li pwononse l sou demann mete ann akizasyon an apre l fin resevwa l.

Yon majorite de tyè (2/3) manm Wotkou jistis la ap pwononse l sou revokasyon Prezidan Repiblik la oubyen Visprezidan Repiblik la,

membres. Elle peut en outre, à la même majorité, prononcer l'interdiction de toute fonction publique pour une durée maximale de dix (10) ans.

Article 236.- La Haute Cour de justice est présidée par le président de la Cour constitutionnelle dont la voix est prépondérante.

Article 237.- La mise en accusation ne peut avoir lieu dans la première année du mandat du Président et du Vice-président de la République.

Une mise en accusation ne peut être adoptée plus de deux fois durant le mandat du Président et du Vice-président de la République.

Article 238.- La Haute Cour de justice ne siège qu'à la majorité des deux tiers (2/3) de ses membres.

Article 239.- La Haute Cour de justice, une fois saisie, siège jusqu'au prononcé de la décision, sauf tenir compte de la durée des sessions du parlement.

Article 240.- Une loi organique fixe la procédure suivie à l'Assemblée nationale et à la Haute Cour de justice.

Article 241.- En cas de destitution, le condamné est traduit par devant les tribunaux ordinaires, conformément à la loi, pour l'application d'autres peines ou l'exercice de l'action civile, le cas échéant.

minis yo ak sekretè d Eta yo. Mete sou sa, menm majorite sa a kapab pwononse mezi entèdiksyon kont otorite sa yo pou yo pa okipe okenn fonksyon piblik nan yon peryòd dis (10) lane pou pi plis.

Atik 236.- Se Prezidan Lakou konstitisyonèl la k ap dirije Wotkou jistis la. Prezidan Wotkou jistis la ap vote sèlman pou li tranche, lè gen menm kantite vwa ki pou yon desizyon, ak menm kantite vwa ki kont yon desizyon.

Atik 237.- Yo pa ka mete Prezidan ak Visprezidan Repiblik la ann akizasyon pandan premye ane manda yo a.

Yo pa ka adopte mezi mete ann akizasyon an plis pase de (2) fwa pandan tan manda Prezidan ak Visprezidan Repiblik la.

Atik 238.- Wotkou jistis la pran syèj, lè de tyè (2/3) manm li yo prezan.

Atik 239.- Depi demann mete ann akizasyon an rive devan Wotkou jistis la, l ap syeje jiskaskè l pwononse l sou demann nan, tout pandan l ap konsidere tan sesyon palman an.

Atik 240.- Yon lwa òganik ap fikse ki pwo-sedi Asanble nasyonan la ak Wotkou jistis la dwe suiv.

Atik 241.- Nan ka kote Wotkou jistis la pwo-nonse mezi revokasyon an, dapre lalwa, y ap mennen kondane a devan tribinal òdinè yo pou yo pran lòt pèn kont li e depi sa nesèsè pou yo pran lòt sanksyon sivil kont li tou.

**TITRE IX.-
COLLECTIVITÉS TERRITORIALES ET
DÉCENTRALISATION**

**Chapitre I^{er}.-
Dispositions générales**

Article 242.- Les collectivités territoriales sont le département, la commune et la section communale. Elles s'administrent librement par des élus dans les conditions prévues par la Constitution et par la loi. Elles jouissent de la personnalité juridique.

La loi détermine les principes fondamentaux de la libre administration des collectivités territoriales, leurs compétences et leurs ressources.

La loi veille à ce que les recettes fiscales soient réparties harmonieusement entre l'État et les collectivités territoriales.

Article 243.- La loi peut créer de nouvelles catégories de collectivités territoriales.

Article 244.- Le département, l'arrondissement et la commune sont des circonscriptions administratives qui servent à relayer l'action de l'État.

D'autres catégories de circonscriptions administratives peuvent être créées par la loi.

Article 245.- Les plans ou schémas d'action interdépartementale sont de la compétence du pouvoir réglementaire.

Article 246.- Dans chaque département, le Président de la République nomme, par arrêté pris en Conseil des ministres, un représentant de l'État qui prend le titre de Délégué de la République.

Un Vice-Délégué de la République est nommé dans chaque arrondissement selon la même procédure.

**TIT 9.-
KOLEKTIVITE TÈRITORYAL YO AK DE-
SANTRALIZASYON**

**Chapit premye.-
Dispozisyon jeneral yo**

Atik 242.- Kolektivite teritoryal yo se depatman, komin ak seksyon kominal. Se moun ki pase nan eleksyon k ap administre yo dapre kondisyon Konstitisyon an ak lalwa prevwa yo. Yo tout genyen pèsonalite jiridik yo.

Lalwa fikse prensip fondanatal sou lib administrasyon kolektivite teritoryal yo, konpetans yo ak resous yo.

Lalwa deside kouman pou resèt fiskal yo byen pataje ant Leta ak kolektivite teritoryal yo.

Atik 243.- Lalwa kapab kreye nouvo kategori kolektivite teritoryal.

Atik 244.- Deptaman an, awondisman an ak komin nan se sikonskripsyon administratif ki la pou pèmèt aksyon Leta a ateri.

Lalwa kapab kreye lòt sikonskripsyon administratif.

Atik 245.- Otorite lalwa bay konpetans pou sa yo ap prepare plan aksyon oubyen chema aksyon ki konsène plizyè depatman.

Atik 246.- Prezidan Repiblik la pran arete nan Konsèy minis yo ap pou li nome yon reprezantan Leta nan chak depatman k ap gen tit Delege Repiblik.

Prezidan Repiblik la suiv menm demach la pou l nome yon Visdelege Repiblik nan chak awondisman.

Les Délégués de la République et les Vice-Délégués de la République assurent la direction des services déconcentrés de l'État établis dans les départements et les arrondissements.

Le statut et les attributions des Délégués de la République et des Vice-Délégués de la République sont déterminés par la loi.

Article 247.- La délimitation spatiale des circonscriptions administratives est de la compétence du pouvoir réglementaire.

Article 248.- Toute compétence transférée aux collectivités territoriales est accompagnée des voies et moyens correspondants.

Chapitre II.- Le département

Article 249.- Le département est la plus grande division territoriale. Il regroupe les arrondissements.

Le département est une personne morale. Il est autonome.

Les organes du département sont :

- a) le Conseil départemental;
- b) l'Assemblée des Maires.

Article 250.- Le Conseil départemental est composé de trois (3) membres :

- a) un Président ;
- b) deux (2) Vice-Présidents.

Article 251.- Le Conseil départemental est élu pour cinq (5) ans par l'Assemblée des Maires.

Les membres du Conseil départemental ne peuvent être choisis au sein de l'Assemblée des Maires du département.

Article 252.- Pour être élu membre du Conseil dé-

Tout Delege Repiblik ak tout Visdelege Repiblik ap voye je sou tout sèvis dekonsantr Leta ki nan depatman ak nan awondisman yo.

Lalwa defini fonksyon ak wòl Delege Repiblik ak Visdelege Repiblik yo.

Atik 247.- Se otorite lalwa bay konpetans pou sa ki reskonsab trase limit sikonskripsyon administratif yo.

Atik 248.- Tout transfè konpetans ki fèt bay kolektivite teritoryal yo dwe prevwa kouman pou yo egzèse konpetans sa yo.

Chapit 2.- Depatman an

Atik 249.- Depatman an se pi gwo moso nan òganizasyon teritwa peyi a. Awondisman yo fòm depatman an.

Depatman an se yon pèsòn moral, li granmoun tèt li.

Men tout ògàn administratif depatman an :

- a) Konsèy depatman an ;
- an) Asanble Majistra yo.

Atik 250.- Konsèy depatman an gen twa (3) manm :

- a) yon Prezidan ;
- an) de (2) Visprezidan.

Atik 251.- Asanble Majistra yo vote Konsèy depatman an pou senk (5) lane.

Manm Konsèy depatman yo pa ka soti nan mitan Asanble Majistra depatman an.

Atik 252.- Pou yon moun vin manm Konsèy

partemental, il faut remplir les conditions suivantes :

- a) jouir de la nationalité haïtienne;
- b) être âgé de trente-cinq (35) ans au moins ;
- c) jouir de ses droits civils et politiques et n'avoir jamais été condamné à une peine afflictive ou infamante ;
- d) être en règle avec le fisc, honorer à temps ses obligations fiscales ;
- e) être propriétaire d'au moins un immeuble ou exercer une profession ou un métier dans le département ;
- f) résider dans le département depuis cinq (5) ans avant la date de l'élection.

Article 253.- Le Conseil départemental élabore le plan de développement du département en collaboration avec l'Administration centrale. Il est compétent dans les domaines suivants :

- a) l'éducation et l'alphabétisation;
- b) l'enseignement technique et professionnel ;
- c) la santé et l'hygiène publiques;
- d) le développement économique et social du département ;
- e) les infrastructures de support à l'activité économique d'intérêt départemental ;
- f) la protection de l'environnement ;
- g) les routes départementales et communales ;
- h) le développement territorial,

departman an, fòk li :

- a) genyen nasyonalite ayisyen ;
- an) genyen trannsenk (35) lane pou pi piti ;
- b) jwi tout dwa sivil li ak tout dwa politik li epi lajistis pa t janm kondane l ;
- ch) peye tout taks ak enpo li yo epi peye yo lè sa dwe fèt ;
- d) genyen yon kay pou pi piti, oubyen pratike yon pwofesyon oubyen yon metye nan departman an ;
- e) rete depi senk (5) lane nan departman an anvan dat eleksyon an.

Atik 253.-

Konsèy departman an prepare plan devlopman departman an nan tèt kole ak Administrasyon santral la. Konsèy la gen konpetans pou l travay nan domèn ki vin ann apre yo :

- a) edikasyon ak alfabetizasyon ;
- an) ansèyman teknik ak ansèyman pwofesyonèl ;
- b) sante piblik ak ijyèn piblik;
- ch) devlopman ekonomik ak devlopman sosyal departman an ;
- d) konstriksyon pou kore aktivite ekonomik k ap fèt nan enterè moun nan departman an ;
- e) pwoteksyon anviwònman an ;
- è) wout departmantal ak wout kominal yo ;
- en) devlopman teritwa, ame-

- l'aménagement territorial, l'urbanisme et l'habitat ;
- i) les marchés nationaux situés dans le département ;
 - j) les sites historiques et lieux de mémoire, le tourisme, le sport, le loisir et la culture ;
 - k) les infrastructures socio-éducatives et socio-récréatives et les centres de protection materno-infantiles ;
 - l) le transport urbain et les modes de transport du département ;
 - m) la gestion du domaine foncier ;
 - n) les ressources naturelles et la coopération intercommunale ;
 - o) l'accompagnement à l'insertion professionnelle, à la réorientation professionnelle et la réadaptation professionnelle ;
 - p) la protection civile, l'assistance et les secours ;
 - q) l'assistance sociale aux démunis, l'action sociale au bénéfice des personnes handicapées, la tranquillité publique et la prévention de la délinquance, le suivi et la réinsertion des personnes ayant subi une peine d'emprisonnement.

Article 254.- L'Assemblée des maires est composée de l'ensemble des maires des communes du département. Elle se réunit au moins une fois par an pour débattre du programme d'action et du rapport d'activité du département. Elle vote le budget du département. Elle formule des avis et des recommandations qui sont transmis au Conseil départemental.

L'Assemblée des maires peut être convoquée à l'extraordinaire par le Prési-

- najman teritwa, ibanis ak espas kote moun ap viv ;
- f) mache nasyonal ki nan departman an ;
 - g) sit istorik ak espas memwa yo, touris, espò, lwazi, ak lakilti ;
 - h) konstriksyon sosyoedikatif, konstriksyon sosyorekreatif ak sant pwoteksyon sante manman ak timoun ;
 - i) transpò nan zòn vil yo ak divès mòd transpò nan departman yo ;
 - j) jesyon afè tè ;
 - k) resous natirèl ak relasyon travay ant komin yo ;
 - l) akonpaye moun pou yo jwenn yon pwofesyon oubyen pou yo jwen yon lòt pwofesyon ki mache pi byen ak sa yo genyen kòm kapasite oubyen kòm bezwen ;
 - m) pwoteksyon sivil, asistans ak sekou ;
 - n) asistans sosyal pou moun ki nan malsite yo, aksyon sosyal nan avantaj moun andikape yo, lapè piblik ak prevansyon delenkans, suivi ka moun ki te pran yon pèn prizon epi ede yo retounen viv nan sosyete a.

Atik 254.- Asanble majistra yo genyen tout majistra kominal departman an. Asanble majistra yo ap reyini yon fwa pou pi piti chak ane pou li brase lide sou pwogram aksyon ak rapò aktivite departman an. Asanble a ap vote bidjè departman an. Asanble a ap voye tout dizon l ak rekòmandasyon l yo bay Konsèy departman an.

Prezidan Konsèy departman an ki tou Prezidan Asanble majistra yo

dent du Conseil départemental qui en est le président de droit.

Elle est consultée sur les principales orientations du département.

Les modalités de fonctionnement de l'Assemblée des maires sont déterminées par la loi.

Article 255.- L'organisation, le fonctionnement et les autres compétences du département sont fixés par la loi.

Chapitre III.- La commune

Article 256.- La commune regroupe les sections communales.

La commune a l'autonomie administrative et financière.

Article 257.- Chaque commune de la République est administrée par un Maire.

Article 258.- Le Maire est élu au suffrage universel direct pour cinq (5) ans. Il est indéfiniment rééligible.

Le Maire est à la fois un agent de la commune et un agent de l'État, chargé de faire appliquer la politique nationale à l'échelon municipal.

Le Maire est assisté dans sa tâche d'une Assemblée municipale composée des Coordonnateurs des sections communales de la commune. L'Assemblée municipale est un organe de délibération portant sur les affaires propres à la commune.

Article 259.- Pour être élu Maire, il faut remplir les conditions suivantes :

- a) jouir de la nationalité haïtienne ;
- b) être âgé de vingt-cinq (25) ans au moins ;
- c) jouir de ses droits civils et politiques et n'avoir jamais été con-

kapab konvoke tout majistra yo nan Asanble estwòdinè.

Y ap mande Asanble majistra yo dizon pa l sou ki wout yo dwe pran ak depatman an.

Lalwa di kouman pou Asanble majistra yo fonksyone.

Atik 255.- Lalwa fikse òganizasyon, fonksyònman ak tout lòt konpetans depatman an.

Chapit 3.- Komin nan

Atik 256.- Komin nan gen seksyon kominal yo.

Komin nan granmoun tèt li sou plan administratif ak sou plan finansye.

Atik 257.- Chak komin Repiblik la gen yon majistra k ap jere l.

Atik 258.- Majistra a pase nan eleksyon dirèk pou senk (5) lane. Yo kapab vote pou li chak lè gen eleksyon.

Majistra a se yon ajan kominal epi li se yon ajan Leta. Misyon l se fè egzekite politik nasyonal la nan tout komin nan.

Asanble minisipal la, ki gen tout Kòdonatè tout seksyon kominal komin nan ap akonpaye Majistra a nan travay li. Asanble minisipal la se yon enstans kote y ap pran desizyon sou tout afè ki konsène komin nan menm.

Atik 259.- Pou yon moun vin majistra, fòk li :

- a) genyen nasyonalite ayisyen ;
- an) genyen vennsenk (25) lane pou pi piti ;
- b) jwi tout dwa sivil li ak tout dwa politik li epi lajistis pa t janm kondane l ;

damné à une peine afflictive ou infamante ;

- d) être en règle avec le fisc, honorer à temps ses obligations fiscales ;
- e) être propriétaire d'au moins un immeuble ou exercer une profession ou un métier dans la commune ;
- f) résider dans la commune depuis deux (2) ans avant la date de l'élection.

Article 260.- L'organisation, le fonctionnement et les compétences de la commune sont fixés par la loi.

Chapitre IV.- La section communale

Article 261.- La section communale est la plus petite entité territoriale administrative de la République.

Article 262.- L'administration de chaque section communale est assurée par un Coordonnateur de la section communale élu au suffrage universel pour une durée de cinq (5) ans. Il est indéfiniment rééligible.

Article 263.- Le mode d'administration et de fonctionnement de la section communale est réglé par la loi.

Article 264.- L'État a pour obligation d'établir au niveau de chaque section communale les structures propres à la formation sociale, économique, civique et culturelle de sa population.

Article 265.- Pour être élu Coordonnateur de la section communale, il faut remplir les conditions suivantes :

- a) jouir de la nationalité haïtienne;
- b) être âgé de vingt-cinq (25) ans au moins ;

ch) peye tout taks ak enpo li yo epi peye yo lè sa dwe fèt ;

d) genyen yon kay pou pi piti, ou-byen pratike yon pwofesyon ou-byen yon metye nan komin nan ;

e) rete depi de (2) lane nan komin nan anvan dat eleksyon an.

Atik 260.- Lalwa fikse òganizasyon, fonksyònman ak tout konpetans komin nan genyen.

Chapit 4.- Seksyon kominal la

Atik 261.- Seksyon kominal la se pi piti moso nan òganizasyon administratif teritwa Repiblik la.

Atik 262.- Yon Kòdonatè seksyon kominal ki pase nan eleksyon pou yon manda senk (5) lane ap administre seksyon kominal la. Yo kapab vote pou li chak lè gen eleksyon.

Atik 263.- Lalwa di kouman pou yo administre seksyon kominal la ak kouman pou li fonksyone.

Atik 264.- Leta gen devwa pou li mete estrikti ki kapab sèvi pou fòmasyon sosyal, fòmasyon ekonomik, fòmasyon sivik ak fòmasyon kiltirèl popilasyon k ap viv nan chak seksyon kominal.

Atik 265.- Pou yon moun vin Kòdonatè seksyon kominal, fòk li :

- a) genyen nasyonalite Ayisyen ;
- an) genyen vennsenk (25) lane pou pi piti ;
- b) te rete de (2) lane pou pi piti

- c) avoir résidé dans la section communale deux (2) ans avant les élections et continuer à y résider ;
- d) jouir de ses droits civils et politiques et n'avoir jamais été condamné à une peine afflictive et infamante ;
- e) résider dans la section communale depuis cinq (5) ans avant la date de l'élection.

Article 266.- L'organisation, le fonctionnement et les compétences de la section communale sont fixés par la loi.

nan seksyon kominal la anvan eleksyon yo epi kontinye rete la apre sa ;

ch) jwi tout dwa sivil ak tout dwa politik li, epi Lajistis pa t janm kondane l.

d) rete nan seksyon kominal la depi senk (5) lane anvan dat eleksyon an.

Atik 266.-

Lalwa fikse òganizasyon, fonksyònman ak tout konpetans seksyon kominal la genyen.

**TITRE X.-
RÉVISION DE LA CONSTITUTION**

Article 267.- L'initiative de la révision de la Constitution appartient concurremment au Président de la République et à l'Assemblée nationale.

Article 268.- Le projet ou la proposition de révision est soumis à l'Assemblée nationale en séance plénière.

Le projet ou la proposition de révision est adopté à la majorité des deux tiers (2/3) des membres de l'Assemblée nationale sous forme de loi constitutionnelle.

La loi constitutionnelle est promulguée dans les quinze (15) jours francs par le Président de la République, à partir de son adoption.

Article 269.- Le Président de la République, s'il reçoit le soutien d'une majorité absolue des députés, peut soumettre le projet de loi de révision constitutionnelle au référendum. Si le projet est adopté, le texte de la révision est promulgué dans les quinze (15) jours francs par le Président de la République, à partir de son adoption.

Article 270.- Aucun projet ou proposition de loi de révision constitutionnelle ne peut porter atteinte au caractère démocratique et républicain de l'État.

**TIT 10.-
REVIZYON KONSTITISYON AN**

Atik 267.- Se Prezidan Repiblik la ak Asanble nasyonal la ki gen dwa pran inisyativ pasemen nan Konstitisyon an.

Atik 268.- Asanble nasyonal la ap egzaminen pwojè revizyon oubyen pwopozisyon revizyon an nan seyans Asanble a.

Yon majorite de tyè (2/3) manm Asanble nasyonal la dwe vote pou pwojè revizyon oubyen pwopozisyon revizyon Konstitisyon an sou fòm lwa konstitisyonèl.

Apati dat Asanble nasyonal la vote lwa konstitisyonèl la, Prezidan Repiblik la gen ken (15) jou fran pou l pibliye l.

Atik 269.- Nan ka kote Prezidan Repiblik la gen sipò majorite manm Asanble nasyonal la, li kapab mande òganize yon referandòm sou pwojè lwa revizyon Konstitisyon an. Si pwojè a pase, Prezidan Repiblik la gen ken (15) jou fran pou l pibliye tèks revizyon an apati dat piblikasyon rezilta referandòm nan.

Atik 270.- Okenn pwojè lwa revizyon oubyen pwopozisyon lwa revizyon Konstitisyon an pa kapab menase karaktè demokratik ak karaktè repibliken Leta a.

**TITRE XI.-
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Chapitre I^{er}.-
Dispositions transitoires**

- Article 271.-** Le Président de la République en fonction au moment du référendum est inéligible à la première élection présidentielle organisée selon les dispositions de la présente Constitution. Il reste en fonction jusqu'à la fin de son mandat, le 7 février 2022.
- Article 272.-** Dans les quinze (15) jours francs qui suivent l'adoption de la présente Constitution par référendum, l'Exécutif adopte en Conseil des ministres un projet de décret électoral pour organiser les premières élections du Président de la République, des députés, des membres des conseils départementaux, des maires et des conseils d'Administration des sections communales.
- Article 273.-** Lors de la première composition de la Cour Constitutionnelle, les trois (3) premiers membres nommés sur la liste du Président de l'Assemblée nationale, du Président de la République, du Président de la Cour de cassation le sont pour neuf (9) ans, les deuxièmes pour six (6) ans et les trois (3) autres pour trois (3) ans.

**TIT 11 .-
DISPOZISYON TRANZITWA AK
DISPOZISYON FINAL YO**

**Chapit premye.-
Dispozisyon tranzitwa yo**

- Atik 271.-** Prezidan Repiblik ki an fonksyon nan moman referandòm nan p ap ka patisipe nan premye eleksyon prezidansyèl y ap òganize dapre dispozisyon ki nan Konstitisyon sa a. L ap rete nan pòs li jis tan manda l la bout, 7 Fevriye 2022.
- Atik 272.-** Nan kenz (15) jou fran apre bibli-kasyon rezilta referandòm sou Konstitisyon an, nan Konsèy minis yo, Egzekitif la ap adopte yon pwojè dekrè elektoral pou òganize premye eleksyon pou Prezidan Repiblik la, premye eleksyon pou depite yo, premye eleksyon pou manm konsèy depatmantal yo, premye eleksyon pou majistra yo ak premye eleksyon pou konsèy Administrasyon seksyon kominal yo.
- Atik 273.-** Nan moman y ap nome premye gwoup moun ki pral fòme Lakou konstitisyonèl la, non ki parèt an premye sou lis non Prezidan Asanble nasyonal la, sou lis non Prezidan Repiblik la ak sou lis non Prezidan Lakou kasasyon an ap gen yon manda nèf (9) lane ; non ki parèt an dezyèm sou lis non Prezidan Asanble nasyonal la, sou lis non Prezidan Repiblik la ak sou lis non Prezidan Lakou kasasyon an ap gen yon manda sis (6) lane ; non ki parèt an twazyèm sou lis non Prezidan Asanble nasyonal la, sou lis non Prezidan Repiblik la ak sou lis non Prezidan Lakou kasasyon an ap gen yon manda twa (3) lane.

Article 274.- Les dix (10) Sénateurs de la République encore en fonction bénéficient de tous les avantages et privilèges liés à leur statut jusqu'à la fin de leur mandat.

Article 275.- Les fonctionnaires en poste au Sénat de la République sont redéployés dans l'Administration centrale et les collectivités territoriales, selon leur compétence.

Article 276.- La fonction de Premier ministre est supprimée à partir de l'installation du nouveau Président de la République élu.

Les fonctionnaires en poste à la Primature sont redéployés dans l'Administration centrale et les collectivités territoriales, selon leur compétence.

Les entités administratives jusque-là rattachées à la Primature sont réaffectées à d'autres ministères par voie réglementaire.

Article 277.- Dans les quinze jours (15) francs qui suivent l'adoption de la présente Constitution par référendum, le Président de la République met en place un Comité pluridisciplinaire chargé de préparer les avant-projets de loi organique complétant la Constitution, l'avant-projet de loi sur les collectivités territoriales, ainsi qu'un plan de réorganisation des services de l'État et de mise en place du nouvel édifice institutionnel des collectivités territoriales pour tenir compte des dispositions de la présente Constitution.

Dans cet intervalle, l'organisme électoral prend les dispositions pour rédiger le projet de décret électoral devant régir l'organisation des élections pour les postes électifs prévus par la Cons-

Atik 274.- Dis (10) Senatè Repiblik ki toujou an fonksyon yo ap kontinye jwi tout avantaj ak privilèj ki mache ak fonksyon yo jis tan manda yo bout.

Atik 275.- Tout fonksyonè ki toujou nan pòs yo nan Sena Repiblik la prale nan Administrasyon santral la ak nan kolektivite teritoryal yo, selon kapasite yo genyen.

Atik 276.- Fonksyon Premye minis lan ap elimine menm kote nouvo Prezidan Repiblik ki pase nan eleksyon an pran fonksyon.

Fonksyonè ki toujou nan pòs yo nan Biwo Premye minis lan prale nan Administrasyon santral la ak nan kolektivite teritoryal yo, selon kapasite yo genyen.

Tout antite administratif ki atache ak Primati a prale nan lòt ministè selon regleman ki tabli pou sa.

Atik 277.- Nan kenz (15) jou fran apre publikasyon rezilta referandòm sou Konstitisyon sa a, Prezidan Repiblik la ap mete yon Komite ki gen tout kalite espesyalis sou pye. Komite sa a ap reskonsab preparasyon tout avanpwòjè lwa òganik ki pou konplete Konstitisyon an, avanpwòjè lwa sou kolektivite teritoryal yo, menm jan ak yon plan reyòganizasyon sèvis Leta yo ansanm ak plan pou monte yon lòt modèl òganizasyon enstitisyonèl pou kolektivite teritoryal yo pou yo kapab respekte tout dispozisyon ki nan Konstitisyon sila a.

Nan espas tan sa a, Konsèy elektoral la ap pran tout dispozisyon pou l prepare pwòjè dekrè elektoral ki

titution. Il le soumet au Pouvoir exécutif pour les suites nécessaires.

Chapitre II.- Dispositions finales

Article 278.- Le chômage de l'Administration publique et privée et du commerce est observé à l'occasion des fêtes nationales et des fêtes légales.

Les fêtes nationales sont :

- 1) la Fête de l'Indépendance nationale, le premier janvier ;
- 2) le Jour des Aïeux, le 2 janvier ;
- 3) la Fête de l'Agriculture et du Travail, le premier mai ;
- 4) la Fête du Drapeau et de l'Université, le 18 mai ;
- 5) la Commémoration de la Bataille de Vertières, Jour des Forces armées d'Haïti, le 18 novembre.

Article 279.- Les fêtes légales sont déterminées par la loi.

Article 280.- Trente (30) jours après son élection, le Président de la République doit déposer au greffe du tribunal de première instance de son domicile l'inventaire notarié de tous ses biens, meubles et immeubles, il en sera de même à la fin de son mandat.

Le Vice-Président de la République, les ministres et les secrétaires d'État sont astreints à la même obligation dans les trente (30) jours de leur installation et de leur sortie de fonction.

pral konsène òganizasyon eleksyon pou tout pòs Konstitisyon an prevwa yo. Konsèy la ap voye pwojè dekrè a bay Pouvwa egzekitif la pou tout suivi nesèsè.

Chapit 2.- Dispozisyon final yo

Atik 278.- Administrasyon piblik la, sektè prive ak komès la ap chome nan okazyon fèt nasyonal ak fèt legal yo.

Men dat fèt nasyonal yo :

- 1) premye Janvyè, fèt Endepandanans peyi Ayiti ;
- 2) 2 Janvyè, jou Zansèt yo ;
- 3) premye Me, fèt Agrikilti ak Travay ;
- 4) 18 Me, fèt Drapo ak Inivèsite a ;
- 5) 18 Novanm, selebrasyon Batay Vètyè a, jou Fòs lame Ayiti yo.

Atik 279.- Lalwa fikse dat fèt legal yo.

Atik 280.- Trant (30) jou apre eleksyon Prezidan Repiblik la, l ap depoze yon envantè notarye tout byen l posede nan grèf tribinal premye enstans ki nan zòn kote l rete a. Prezidan Repiblik la ap fè menm jan an nan finisman manda l la.

Visprezidan Repiblik la, minis ak sekretè d Eta yo ap depoze yon envantè notarye tout byen yo posede nan grèf tribinal premye enstans ki nan zòn kote yo rete a trant (30) jou apre enstalasyon yo nan pòs yo a. E otorite sa yo dwe fè menm jan an tou nan moman y ap kite fonksyon yo a.

Article 281.- Tous les Codes de Lois ou Manuels de justice, tous les Décrets-Lois et tous les Décrets et Arrêtés actuellement en vigueur sont maintenus en tout ce qui n'est pas contraire à la présente Constitution.

Article 282.- La présente Constitution est promulguée dans les quinze (15) jours francs qui suivent son adoption par référendum. Elle entre en vigueur dès sa publication au Moniteur, journal officiel de la République.

Atik 281.- Y ap kontinye sèvi ak tout Kòd Lwa oubyen Manyèl sou lajistis, tout Dekrè Lwa ak tout Dekrè ansanm ak tout Arete ki pa depaman ak Konstitisyon sa a.

Atik 282.- Prezidan Repiblik la ap pibliye Konstitisyon sa a kenz (15) jou fran apati dat piblikasyon rezilta referandòm nan. Depi Konstitisyon sa a parèt nan « *Le Moniteur* », jounal ofisyèl Repiblik la, li gen fòs lalwa.